



М.М. МАКОВСКИЙ

АНГЛИЙСКИЕ
СОЦИАЛЬНЫЕ
ДИАЛЕКТЫ



М.М. МАКОВСКИЙ

АНГЛИЙСКИЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ДИАЛЕКТЫ

(ОНТОЛОГИЯ, СТРУКТУРА, ЭТИМОЛОГИЯ)

Допущено Министерством просвещения СССР
в качестве учебного пособия
для студентов педагогических институтов
по специальности «Иностранные языки»



Москва «Высшая школа» 1982

Рецензенты: Кафедра грамматики и истории английского языка
ка Калининского государственного университета
и доктор филол. наук проф. Блох М. Я.

Маковский М. М.

М16 Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология): Учеб. пособие. — М.: Высш. школа, 1982. — с. 135 (Б-ка филолога).
30 коп.

В пособии рассматриваются фонетические, грамматические и словообразовательные особенности английских социальных диалектов, в частности сленга. Впервые сделана попытка подойти к решению проблемы этимологии сленговой лексики путем анализа контаминаций в германских средневековых глоссариях. В пособие включен краткий словарь английских социальных диалектов.

Предназначается для студентов филологических факультетов университетов и педагогических институтов.

М 4602010000—219
001(01)—82 151—82

ББК 81.2 Ан-9
4И (Англ)

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предисловие	4
Сокращения	5
Глава I. Общая характеристика английских социальных диалектов.	7
Глава II. Фонетические, грамматические и словообразовательные особенности английских социальных диалектов	68
Краткий словарь английских социальных диалектов.	75
Приложение. Синонимия в английских социальных диалектах . .	117
Литература	132

ПРЕДИСЛОВИЕ

Изучение английских социальных диалектов представляет огромную важность при обучении английскому языку как специальности на факультетах иностранных языков, пединститутах и университетах. Не зная особенностей английских социальных диалектов (в имеющихся учебниках им, к сожалению, уделяется не более нескольких страниц), студент получает весьма одностороннее представление о строе современного английского языка, его разговорных разновидностях и особенностях английского языка вне Англии (американский, канадский, австралийский и др. варианты английского языка). Студент, не знакомый с лексикой, фонетическими и грамматическими особенностями английских социальных диалектов, лишен возможности читать в оригинале английскую литературу, как классическую (например, произведения Ч. Дикенса), так и современную, в которой широко используются социальные диалекты не только в речи персонажей, но и в авторской речи (например, в романе Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»);

Настоящее учебное пособие призвано восполнить этот пробел. В нем последовательно излагаются особенности английских социальных диалектов в области лексики, грамматики и фонетики. Отличительной чертой настоящей книги является то, что в ней впервые делается попытка подойти к решению проблемы этимологии сленговой лексики, причем не только на основе внешних сопоставлений, но и путем анализа контаминаций в германских средневековых глоссариях. В пособие включен словарь современного английского и американского сленга, содержащего слова, не зафиксированные англо-русскими словарями, а также примеры использования этих лексем.

Книга предназначена для студентов, аспирантов и преподавателей институтов и факультетов иностранных языков и может быть использована как учебное пособие по курсу «Современный английский язык».

Книга посвящается светлой памяти акад. В. М. Жирмунского, с которым автор имел счастье долгое время работать. Ценные советы и замечания акад. В. М. Жирмунского во многом способствовали появлению настоящей работы.

СОКРАЩЕНИЯ

авест. — авестийский
австрал. — австралийский
алб. — албанский
амер. — американский
англ. — английский
антон. — антоним
араб. — арабский
арм. — армянский
арх. — архаичный
баварск. — баварский
брит. — британский
букв. — буквально
валлийск. — валлийский
в. — век
воен. — военный
воен.-морск. — военно-морской
вост.-фризск. — восточнофризский
вульг. лат. — вульгарная латынь
г. — год
гот. — готский
гр. — графство
греч. — греческий
да. — древнеанглийский
датск. — датский
двн. — древневерхне немецкий
диал. — диалект, диалектный
дирл. — древнеирландский
дисл. — древнеисландский
длит. — древнелитовский
дпруск. — древнепрусский
заимств. — заимствованный
и.-е. — индоевропейский
ирл. — ирландский
исп. — испанский
ит. — итальянский

канад. — канадский
кимр. — кимрский
л. — либо
лат. — латинский, латынь
латыш. — латышский
лит. — литовский
литер. — литературный
нем. — немецкий
н.-зеланд. — новозеландский
нидерл. — нидерландский
н.-нем. — нижненемецкий
норв. — норвежский
обр. сл. — обратный сленг
оскск. — оскский
особ. — особенно
польск. — польский
прич. — причастие
прош. вр. — прошедшее время
рейнск. — рейнский
рифм. сл. — рифмующийся сленг
русск. — русский
са. — среднеанглийский
санскр. — санскрит
свн. — средневерхне немецкий
сев. — северный
сев.-зап. — северо-западный
серб.-хорв. — сербскохорватский
серед. — середина
синон. — синоним
см. — смотрите
снн. — средненижне немецкий
совр. — современный
ср. — сравните
ср.-нем. — средненемецкий
ст.-слав. — старославянский
студ. — студенческий

ст.-франц. — старофранцузский
театр. — театральный
такж. — также
тохар. — тохарский
фиг. — фигуральный
франц. — французский
церк.-слав. — церковнославянский

ВЯ — Вопросы языкознания
ИЯШ — Иностранные языки в школе

adj — adjective
adv — adverb
n — noun
pl — plural
smb — somebody
smth — something
v — verb

хеттск. — хеттский
цыг. — цыганский
чешск. — чешский
швабск. — швабский
швед. — шведский
швейц. — швейцарский
шк. — школьный
шотл. — шотландский

СЛТ — Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
ФН — Филологические науки

EDD — English Dialect Dictionary by J. Wright, vol. 1-6, Oxford, 1898-1905.
D. — Diefenbach. Glossarium latino-germanicum. Frankfurt, 1857.
OED — Oxford English Dictionary, vol. 1-12, Oxford, 1933.

Глава I

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКИХ СОЦИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

Основные понятия, термины и определения. Диалект — это территориальная, временная или социальная разновидность языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей и отличающаяся по своему строю (фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике) от языкового стандарта, который сам является социально наиболее престижным диалектом. Языковой стандарт — образцовый, нормализованный язык, нормы которого воспринимаются как «правильные» и общеобязательные и который противопоставляется диалектам и просторечию (СЛТ, с. 532). Любой диалект реализуется в том или ином языковом коллективе. В социолингвистической литературе языковой коллектив обычно рассматривается в качестве исходной клеточки социолингвистического анализа, в связи с чем нередко неправомерно смешиваются заимствованные из зарубежной литературы термины «языковая общность» («linguistic community») и «речевая общность» («speech community»). В этой связи А. Д. Швейцер формулирует несколько в высшей степени важных определений: «...языковой коллектив может быть определен как совокупность социально взаимодействующих индивидов, обнаруживающих определенное единство языковых признаков, а речевой коллектив — как коллектив, отличающийся от других не инвентарем языковых единиц, а их употреблением в речи. Аналогичным образом под речевой общностью следует понимать группировку индивидов, основанную на общности какого-либо социального или социально-демографического признака и обнаруживающую единый комплекс речевых закономерностей, т. е. закономерностей использования языка, под языковой общностью — сходную группировку, обнаруживающую единый комплекс языковых признаков — общий инвентарь языковых единиц, общую языковую систему и т. п.» (Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. М., 1976, с. 71).

Социальные диалекты — это варианты (разновидности) языка, которыми пользуется та или иная социальная общность или группа людей. Социальные диалекты включают в себя целый ряд генетически, функционально и структурно различных явлений:

1. Профессиональные диалекты, т. е. разновидность социального диалекта, объединяющая людей одной профессии или одного рода занятий (СЛТ, с 131).

2. Жаргоны (арго), т. е. диалекты, состоящие из более или менее произвольно выбираемых, видоизменяемых и сочетаемых элементов одного или нескольких естественных языков и применяемые (обычно в устном общении) отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальной части данной языковой общности, иногда в качестве тайных языков (например, воровской жаргон) — СЛТ, с. 148.

Можно отметить такие разновидности английского жаргона, как а) «обратный сленг» («back slang»): например, *yob* вместо *boy*; б) «центральный сленг» («centre slang»): например, *ilkem* вместо *milk*, *utchker* вместо *catch*; в) «рифмующийся сленг» («rhyming slang»): например, *artful dodger* вместо *lodger*, *flea and louse* (или *cat and mouse*) вместо *house*, *sorrowful tale* вместо *fail*; г) так называемый «medical Greek»: например, *douse-hog* вместо *house-dog*, *a stint of pout* вместо *a pint of stout*, *to poke a smike* вместо *to smoke a pipe* и т. п. Все эти виды псевдосленга используются исключительно с целью сделать язык той или иной социальной группы непонятным для непосвященного. Для жаргона характерно не только искажение существующих слов языка, но и многочисленные заимствования, внешний облик которых нередко модифицируется таким образом, что они ничем не отличаются от остальных лексем данного языка.

Узкоспециальный характер жаргона может быть проиллюстрирован на материале лексики, типичной для различных учебных заведений: за пределами этих учреждений указанная лексика либо вовсе не употребляется, либо используется в другом значении. Например, в Итоне¹, по свидетельству Э. Парtridge, используются следующие жаргонизмы: *scug* 'ничтожный человек', 'негодяй', *tug* 'ученик колледжа', *to sap* 'выполнять тяжелую работу';

¹ Одна из девяти престижных мужских привилегированных средних школ с высокой платой за обучение.

в Вестминстер-Скул: *bag* 'молоко', *beggar* 'сахар', *blink* 'мяч', *bully* 'свисающий рукав халата'; в Уинчестерском колледже: *to firk* 'посылать', *to go continent* 'оставаться дома (в связи с болезнью)', *tug* 'безвкусный, пресный, несвежий'; 'обычный, заурядный, простой'.

Большинство зарубежных ученых и некоторые советские лингвисты придерживаются того мнения, что воздействие экстралингвистических условий существования языка сказывается только на его лексико-семантическом составе: возникает большая или меньшая в количественном отношении прослойка «социально окрашенных» слов, которая собственно и определяет характер и существо социальных диалектов. Такое упрощенное понимание социальных диалектов отразилось в ряде специальных работ. В действительности же язык во всех своих проявлениях и разновидностях (в том числе и в различных диалектах) предстает как сугубо социальное явление: было бы неверным считать, что основные факторы, регулирующие существование и развитие языка, носят только «внутриязыковой характер» или что язык представляет собой некую «саморегулирующуюся систему», а социальные факторы — это только «периферийные влияния». (Человек и его язык — нерасторжимы. Как справедливо указывает проф. Р. А. Будагов, «общественная природа языка определяет не только условия его бытования, но и все его функции, особенности его лексики и фразеологии, грамматики и стилистики» (ВЯ, 1975, № 3, с. 24))

3. Совершенно особое положение среди социальных диалектов в английском языке занимает так называемый сленг. Под это понятие нередко подводятся самые разнородные явления лексического и стилистического плана. Можно наметить несколько различных концепций английского сленга.

Различные концепции сленга. Крупнейший современный английский исследователь сленга Э. Парtridge и его последователи (например, Дж. Гринок и К. И. Киттридж) определяют сленг как бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, никак не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде. Сленг рассматривается как сознательное, преднамеренное употребление элементов общелитературного словаря в разговорной речи в чисто стилистических це-

лях: для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, выразительности, зримости, точности, краткости, образности, а также чтобы избежать штампов, клише. Это достигается, как считают эти исследователи, использованием таких стилистических средств, как метафора (ср. у Т. К. Честертона: "All slang is metaphor."), метонимия, синекдоха, литота, эвфемизм.

В сленге, по их мнению, широко используются ономотопея (звукоподражание), словосложение, сокращение состава слова, превращение имен собственных в нарицательные, заимствования¹, аналогическое расширение значения, народная этимология, а также новообразования, окказионализмы, слова, заимствованные из жаргона (студенческого, воровского и т. п.). К характерным особенностям сленга относят также широкое использование своеобразных «вспомогательных» глаголов (типа «сделать», «дать», «держать», «брать» и др.) для образования описательных выражений и фразеологизмов, которые явно предпочитают отдельным словам, хотя, с другой стороны, краткость и немногословность являются типичными чертами социально окрашенной речи. «Большой Оксфордский словарь английского языка» определяет сленг как «чисто разговорный язык, который считается ниже стандарта речи образованных людей и состоит либо из новых слов, либо из общераспространенных, употребляемых в специальных значениях» и как «совокупность особых лексем, используемых группой лиц, принадлежащих к низшим слоям общества и пользующихся дурной репутацией» (OED, IX, p. 171). В «Кратком Оксфордском словаре» («Shorter Oxford Dictionary», p. VIII) приводится следующая схема соотношения сленга с другими пластами английского языка:

¹ Как и всякое языковое образование, сленг по своему составу неоднороден. В частности, он подвергся влиянию цыганского языка, которое, однако, вряд ли можно считать решающим, определяющим его специфику, как это утверждает, например, Дж. Хоттен. Из слов цыганского происхождения, проникших в сленг, назовем: *chokey* 'тюрьма' (из хинди *chaunki*, с англ. *choke* этимологически не связано); *to chull* 'преуспевать' (в хинди глагол имеет значение 'спешить'), *conner* 'пицца', *cosh* 'дубинка', *cull* 'полицейский'; 'человек'; 'дурак', *cushy* 1) 'работа; должность'; 2) 'неопасный (о ране)', *dixy, dixie* 'железный горшок', *to dog* 'видеть', *dookin, dookering* 'гадание, предсказывание', *lour* 'деньги' и др.

literary (литературно-книжный)	{ standard (стандарт)
common (общенародный)	
colloquial (разговорный)	
low colloquial (просторечие)	{ substandard (подстандарт)
slang (сленг)	
jargon, cant, vulgar (жаргон, блатной язык)	

В советской англистике наиболее развернутое определение сленга дано В. А. Хомяковым. Сленг — это «особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и аргос преступного мира, и, с другой, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи» (О термине «сленг»: Из истории вопроса. — Уч. зап./ Ленинградский гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, т. 352, с. 76). «Общий сленг» определяется В. А. Хомяковым как «относительно устойчивый для определенного периода, широко распространенный и общепонятный слой лексики и фразеологии в среде живой разговорной речи (иногда с фонетическими, морфологическими и синтаксическими особенностями), весьма неоднородный по своему генетическому составу и степени приближения к литературному языку, имеющий ярко выраженный эмоционально-экспрессивный оценочный характер, представляющий часто протест-насмешку против социальных, этических, эстетических, языковых и других условностей и авторитетов» (там же, с. 77).

Таким образом, сленг признается антиподом литературного языка и отождествляется частично с жаргоном, а частично с профессионализмами и с разговорным языком.

Известный советский англист проф. И. Р. Гальперин справедливо указывает в связи с этим, что следует перес-

мотреть состав лексики, относимой обычно к сленгу, и отграничить ее от слов жаргонного характера, профессионализмов, разговорных слов (коллоквиализмов), образных слов и выражений (О термине «сленг». — ВЯ, 1956, № 6).

Некоторые авторы рассматривают сленг как вульгарный, воровской язык, которого следует избегать и который обречен на быстрое отмирание; другие, наоборот, считают сленг признаком жизни, обновления и поступательного развития языка. Ф. Дж. Уилстэк (*The Spectator*, May 18, 1907) писал: «Педантизм в языке — это глупость..., сленг очень часто является выражением концентрированной жизненной силы (*vitality*) языка». Американский лингвист С. И. Хаякава называет сленг «поэзией повседневной жизни».

Сленг нередко рассматривается в психологическом аспекте, как продукт «духовного» творчества (в том числе и индивидуального) представителей отдельных социальных и профессиональных группировок, служащий выражением определенного «духа» или «степени сознания» людей, принадлежащих к той или иной общественной среде (*“The chief use of slang is to show that you are one of the gang”*. — *New Statesman and Nation*. London, November 16, 1946). Большую роль в распространении этой концепции сленга сыграло известное положение В. Гумбольдта о том, что «видение мира», использование и интерпретация (самооценка) языка у представителей отдельных социально-профессиональных групп не совпадает полностью с «видением мира» и владением языком на уровне всего языкового коллектива. Сторонники так называемого «нового учения о языке» Н. Я. Марра пытались даже «объяснить» все закономерности и особенности социальных диалектов аналогией с «примитивным мышлением» первобытных народов, в связи с чем широко использовались работы Б. Малиновского, Л. Леви-Брюля и др. Д. С. Лихачев, пытаясь показать «общность мышления» носителей социальных диалектов у различных народов, сопоставляет жаргонную лексику английского, французского и русского языков. Он пишет: «Одно и то же отношение к окружающему миру... создает иллюзию перевода. Одни и те же понятия замещают друг друга. Одни и те же представления лежат в основе многих... понятий» (*Язык и мышление*, 1935, с. 54). Следует отметить, что общность ассоциаций характерна не только для социальных диалектов, но вполне типична и для различных (даже генетически никак не связанных)

литературных языков: мы имеем в виду так называемые «семасиологические параллели».

Этимология слова «сленг». Не только сущность сленга, но и этимология этого слова различными учеными трактуется по-разному.

Одной из первых этимологий явилось сведение слова *slang* к цыганскому *slang* 'язык' (Дж. Хоттен). Г. Уайлд, Э. Уикли и В. Скит считали это слово скандинавским по происхождению (ср. норв. *slengja kjeften* 'to sling the jaw', 'to abuse with words', *slengjenamn* 'nickname').

Э. Партридж возводит это слово к Past Participle от глагола *to sling* («Slang is language slung about») (см. "Oxford English Dictionary", *sling* 3) и ссылается также на такие современные сленговые выражения, как *to sling words (language)*, *to sling the bat*.

Делались также попытки связать это слово со значением 'цепи, оковы', откуда якобы развилось современное значение 'язык арестантов' (*Sportsman's dictionary*, London, 1825), или со значением 'шайка, банда' (датск. *slæng*, норв. *sleng*), которое путем переноса стало якобы употребляться в значении 'язык, свойственный определенной группе людей' (М. Мюллер).

О. Риттер и К. Вестендорпф считают, что слово *slang* возникло в результате агглютинации первой части слова *language* (или франц. *langue*) с суффиксом *-s'* в выражениях *thieves' (gypsies') language*.

Каждая из приведенных этимологий представляется более или менее вероятной. Мы позволим себе, однако, высказать собственную гипотезу.

Можно полагать, что английское слово *slang* возникло в результате контаминации нескольких корней. Прежде всего, оно, видимо, восходит к и.-е. корню **lengh* (*Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. 1959, p. 676). Ср. греч. *élégho* 'ругаю, оскорбляю'; *eleghos* 'упрек; ругань'; хеттск. *link-* 'ругаться'; латыш. *langāt* 'ругать, обзывать'; двн. *lahan* 'оскорблять'. В английском слове представлен подвижный форматив *s-*.

Подобным же образом и французское слово *argot* соотносится, видимо, со ст.-франц. *hargoter* 'ругаться, ссориться'. Происхождение французского *argot*, однако, возможно истолковать и иначе: в сочетании *un nargot* буква *n* была ошибочно отнесена к артиклю. Само же слово *nargot* соотносится с глаголом *narguer* 'презрительно относиться, насмехаться'. Р. Котгрейв, большой знаток фран-

цузского жаргона XVII в., определял слово *nargue* как 'вор; язык воров'.

Интересно, что *slang* в современных английских территориальных диалектах встречается не только в значении 'abusive language, impertinence' ("Let's hev nae slang"), но и просто 'talk, conversation': *around the yard in boorighs here and there the slang gaed on about their war'ly care* — EDD, V, p. 499).

В связи с этим и цыганское слово *slang* 'язык', будучи индоевропейским, может восходить к разбираемому корню. В отношении семасиологического перехода 'ругать' > 'говорить' ср. англ. диал. *to call*, которое, наряду со значением 'обзывать, оскорблять', может выступать и в значении 'говорить, болтать': (*Where's the wife, lad? — She's calling a bit, hearing the tale and telling the tale; She's always calling about*). В таком же значении встречаются и нидерл. *kallen*, свн. *kallen*. Ср. также: гот. *swaran*, да. *swerian*, англ. *swear*, ст.-слав. *свара* 'ссора', но лат. *sermo* 'разговор, беседа', оскск. *sverrunei* (дат. пад.); лит. *byloti* 'ругать', но др.-прусск. *billit*, длит. *bylti, byloti* 'говорить, сказать'.

Указанный корень **lengh* мог контаминироваться с корнем, представленным англ. диал. *to long, to lang* "to forward to a distance by passing from hand to hand" (ср. вост.-фризск. *langen*, нем. *langen* — EDD, III, p. 651). В отношении значения ср. лит. *prisiekti* 'клясться' (из *siekti* 'дотронуться рукой'), серб.-хорв. *priseći*, чешск. *přisahati*, польск. *przysięgać* 'давать клятву' и 'дотронуться рукой'. Возможно также, что слово *slang* связано с да. *slingan*, но не в значении 'кидать, бросать', а 'обертывать, заворачивать, обвивать', т. е. 'скрывать'.

Определение сленга. Анализ социальных диалектов, в частности сленга, неразрывно связан с понятием языковой нормы, на фоне которой наиболее рельефно выступают его сущностные характеристики. Норма в языке — это «исторически обусловленная совокупность общеупотребительных языковых средств, а также правила их отбора и использования, признаваемые обществом наиболее пригодными в конкретный исторический период» (БСЭ, 3-е изд., т. 18, с. 125). Наиболее характерные признаки языковой нормы — относительная стабильность и дифференцированность языковых средств, тенденция к всенародности, наддиалектный и надсоциальный характер, что не исключает, однако, богатой функционально-стилистической дифференциации.

Не следует понимать языковую норму как незыблемый свод правил словоупотребления, всякое отклонение от которого неизбежно ведет к «погрешностям» в использовании языка. Не говоря уже об исторической изменчивости языковой нормы, необходимо иметь в виду, что в действительности языковая норма не существует как некий монолит, а представлена совокупностью целой сети частных норм (устно-разговорная норма, письменная норма, литературная норма, социальная норма, индивидуальная норма и др.).

Л. И. Скворцов справедливо говорит в этой связи о «динамической норме»: «С позиций динамического подхода норма — это не только результат речевой деятельности, закрепленной в традиционных «образцах» (памятниках письменности, культуры), но и создание, творение инноваций в условиях их связи с потенциальными возможностями системы языка, с одной стороны, и с реализованными, устоявшимися образцами — с другой» (Теоретические основы культуры речи. М., 1980, с. 9). Н. Н. Семенюк отмечает, что языковая норма представляет собой «совокупность наиболее устойчивых, традиционных реализаций элементов языковой структуры, отобранных и закрепленных языковой практикой» (с. 555).¹ Это значит, что норма присуща любой форме существования языка, в том числе и диалектам, как территориальным, так и социальным. Не подлежит, однако, сомнению, что норма литературного языка и нормы различных диалектов обладают собственной спецификой. С этой точки зрения ни один социальный диалект нельзя признать беспорядочным набором специфических лексем, поскольку общественная природа языка определяет не только условия бытования диалектов, но и их функциональное своеобразие. Нельзя проходить мимо и генетической специфики социальных диалектов, которые неправомерно определять только на основе синхронического исследования или только на материале лексики. Как показали специальные исследования, наиболее консервативной и устойчивой частью сленга¹, в отличие от профессиональных диалектов и жаргонов, яв-

¹ Ср. замечание английского лингвиста А. Мелвилла: «Существует много слов и выражений, образных по своему характеру, которые можно назвать константами сленга в отличие от огромной массы легковесных слов, постоянно появляющихся в сленге и быстро выходящих из него» (*Melville. A. An investigation of the function and use of slang. — In: The pedagogical seminary, 1912, vol. 19, p. 10*).

ляются слова, восходящие к древнеанглийскому. Так, сленговое слово *wrinkle* 'ловкость, уловка' не имеет ничего общего с *wrinkle* 'морщина', а соотносится с шотл. диал. *wrink*, нем. *Ränke* 'козни, интриги' и непосредственно связано с да. *wrence*, *wrenc* 'хитрость'. Глагол *to prig* 'воровать' никак не связан с *prig* 'франт, хлыщ', а соотносится с да. *prissan* 'воровать'. Слово *lark* 'игра, резвость, шутка' не является метафорой от *lark* 'жаворонок', а соотносится с да. *lac*, гот. *laiks* 'игра; танцы'. Глагол *to spoon* 'ухаживать, сохнуть, страдать', а также *spoon* в значении 'дурак, простофиля' не имеют ничего общего с англ. *spoon* 'ложка', а связаны с да. *spanan*, *sponan* 'сводничать', а также '(легко) убеждать, уговаривать что-л. сделать' (ср. *to be past the spoon* 'не быть дураком, быть себе на уме'). Сленговое слово *to round* 'доносить на кого-л.' не связано с *round* 'круглый', а соотносится с да. *rûnian*, нем. *zu-raunen*, англ. диал. *roun*.

Глагол *to smoke* 'открыть секрет', 'раскусить' не имеет ничего общего с *smoke* 'дым', а связан с да. *sméagan* 'искать, попытаться'. Слово *stir* 'тюрьма' соотносится с да. (нортумбр.) *stioran* 'запирать', слово *white* 'ошибка; оскорбление', 'вина' (ср. *to lay all the white off one's self*) не имеет ничего общего с *white* 'белый', а соотносится с да. *wyte*, *witan* (ср. также англ. сленг *twit* 'ругать'). Ср. также: *kip* 'дом, помещение' (да. *cip*); *woody* 'сумасшедший' (да. *wod*, нем. *Wut*); *to clipe* 'звать' (да. *clipian*); *to douse* 'тушить (свет)' < да. *dwæscan*.

Наиболее стабильная часть словарного состава сленга, в отличие от профессиональной лексики и жаргона, соотносится с лексемами английских территориальных диалектов. Это вполне понятно, ибо, как известно, первоначальными носителями сленгизмов были, с одной стороны, крестьяне из различных областей Великобритании, шедшие в города на заработки, а также разорившиеся мещане (большинство из них — выходцы из крестьян), а с другой — разного рода деклассированные элементы, которые в большинстве своем также вышли из крестьянского сословия.

Рассмотрим ряд произвольно выбранных сленговых лексем, обнаруживающих генетические связи с соответствующими словами английских территориальных диалектов:

БАТ 'скорость (ходьбы, движения)'. С подобным же значением слово *bat* встречается в графствах Йоркшир, Дарэм, Камберленд, Ланкашир: *Haud on a bit till we get to t' hingin ground, an' then ye'll see her gan a rare bat*;

Doon't ye goo a sooch a bat, yeen't walkin' for a weeger (EDD, I, p. 181).

BONE 'попрошайничать': *He'll bone thun wol than pays him ivory awpny; Tom knew ah'd a seacrit, an' he boned at muh woh ah telled what 'twor* (EDD, I, p. 336). Распространено в гр. Йоркшир, Чешир.

BUNCH 'уйти (с работы), покинуть'. В диалектах (особ. в гр. Уорвикшир) встречается в значении 'спешить, торопиться': *As the geese bunched up Peggy blazed intu 'em; Now then, bunch quickly* (EDD, I, p. 444).

COP, COB 'воровать; схватить': *I was taken by two pals to an orchard to cop some fruit; Didn't half like the other fellow letting me see he was a pal of his after I'd copped him* (EDD, I, p. 726).

GAMMY 'хромой, увечный': *'e'll be gammy-handed our a brave while; he's gotten a gammy leg* (EDD, II, p. 551). Встречается в гр. Глостершир, Камберленд, Девоншир.

JANNOCK (JANNICK) 'справедливый, честный; хороший, приятный': *thoo hes ower mickle jaw to be jannick; I don't think it's jannick! I don't think it's reet!; he's a jannock chap; — Can you rely on his support? — Ya, lad, oi'm sartin he's jannock* (EDD, III, p. 348). Широко используется в брит. и австрал. сленге.

LUMMY 'первоклассный': *a lummy lick* (EDD, II, p. 690) (особ. в сев. Йоркшире).

LUSH 'пьяный' (особ. в н.-зеланд. и амер. сленге). Встречается в "Lexicon Balatronicum": *the rolling kinddeys ... got bloody lushy* (EDD, III, p. 696), а также в диалектах Шотландии, гр. Чешир, Ланкашир.

MAP 'лицо, голова; портрет': *Our John has gotten his map done ... some think it very like him* (EDD, IV, p. 33) (особ. в Шотландии).

MOKE 'осел': *I goes and lends that cove my moke for three bob a week* (EDD, IV, p. 145).

MOOCH, MITCH 'болтаться без дела': *I jis' mooch'd about the town; That bwoy han't ben to school today, he's ben mitchen* (EDD, IV, p. 135, 151).

MUG 1) 'рот; лицо': *Swipe 'im in t' mug, Jem, swipe 'im in t' mug*; 2) 'гримаса': *The low comedian had "mugged" at him fifty nights for a wager* (Dickens "Little Dorrit"); *Ah'll tell th' schoo'-gaffer that pullin' mugs at mey*; 3) 'бить': *Aa'll mug ye if ye taak like that*; 4) 'туман; мелкий дождь' (ср. норв. *mugga*): *it mugs a little; yer*

can't call it rain; theer wuz sich a mug this mornin', yo' couldna see 'afe-a-dozen yards afore yo; 5) 'обманывать, дурачить': *don't yeou a muggin of me;* 6) 'собираться (вместе)': *They are all, father, mother and children, mugging together in one room;* 7) 'напиться пьяным': *She'd got some money, so she wor muggin' hersen yisterday* (EDD, IV, p. 193-194). Слово это во всех значениях распространено в Дорсете, Чешире, Глостершире, Беркшире, Ноттингемшире.

NARK 'приставать к кому-л.; мучить, докучать': *Tha'd better dew as he tells tha or tha'll nark him* (EDD, IV, p. 228) (Кумберленд, Йоркшир, Ланкашир, Вустешир).

PROG 'еда': *They give us very good prog at school* (EDD, V, p. 627) (Йоркшир, Кент, Девоншир, Ланкашир).

SCATTY 'сумасшедший' (в гр. Дарбишир *scattle*, *scattel* 'пугливый') (EDD, V, p. 247).

SPUD 'картофель': *I am going to dig up some spuds; We lived on spuds welly all thru' the strike* (EDD, V, p. 696) (Оксфордшир, Йоркшир, Ланкашир и др.).

Совпадают в сленге и в диалектах слова: *to cat* 'тошнить', *to call* 'ругать', *to cotton* 'любить', *creature* 'виски', *to splice* 'жениться', *bone* 'хороший' (диал. *bain*) и др.

Вместе с тем, словарный состав сленга и современных территориальных диалектов не совпадает полностью. В процессе развития языка из сленга, естественно, может выпадать часть слов, сохраняющихся в диалектах. С другой стороны, лексемы, характерные для ранних периодов различных диалектов (северных, южных и т. д.), вышедшие в настоящее время из употребления в живой диалектной речи, могут сохраняться в сленге. Характерной особенностью сленга является то, что типичные для него диалектные слова никогда не входили в литературный язык, хотя известно, что этот последний сложился именно на базе южных диалектов. Системное единство всех структурных звеньев сленга, объединение в сленге лексем и структурных особенностей целого ряда диалектов, широта применения сленга в разговорной сфере всех слоев общества — вот те основные черты, которые отличают сленг, с одной стороны, от диалектизмов в литературном языке, а с другой — от отдельных территориальных диалектов. Как для английских территориальных диалектов, так и для сленга весьма характерно явление энантиосемии, т. е. использование одной и той же лексемы с противоположными значениями. Ср. *brick* 'хороший' — 'плохой';

bucked 'усталый' — 'деятельный, энергичный'; *sank* 'немой,' по англ. диал. 'разговор, сплетня' (ср. русск. *молчать, молвить*); *cheesy* 'яркий, броский, нарядный' — 'потертый, потрепанный'; *fresh* 'пьяный' — 'трезвый'; *to fence* 'покупать' — 'продавать'; *game* 'дурак' — 'умный, знающий, опытный'; *hairy* 'великолепный' — 'плохо воспитанный'; *to gut* 'впихивать, втискивать, наполнять' — 'опорожнять'; *hank* 'время отдыха' — 'докучать, не давать покоя'; *jerry* 'туман' — 'обнаружение, открытие чего-л.'; *to floor* 'провалиться на экзамене' — 'хорошо сдать экзамен'; *cud* 'уютный, удобный' — 'трудный'.

В отличие от жаргона и профессионализмов, сленг немислим без целого ряда фонетических и грамматических особенностей, отражающих соответствующие черты местных диалектов, зафиксированные еще в древнеанглийских диалектных памятниках (нортумбрийские и кентские глоссы, Веспасианская псалтырь, Лайамон и др.). Эти особенности будут рассмотрены ниже.

В жаргоне семантическое переосмысление чаще всего обусловлено нежеланием, т. е. запретом использовать то или иное слово по причине его понятности; в отличие от профессиональных диалектов, где метафоризация является основным способом словообразования, семантическое переосмысление в сленге обусловлено обычно стремлением к конкретности и к многообразию выражения. Стилистическое использование сленга связано с тем, что он невозможен в языке как изолированное образование (нельзя говорить на «чистом» сленге) и неизменно сочетается с другими языковыми пластами, в частности с литературным. Само же по себе семантическое переосмысление слов не является исключительной особенностью сленга: этот процесс наблюдается и в литературном стандарте, хотя было бы абсурдным говорить, что любая метафора здесь является сленгом. К тому же образование новых значений путем стилистического переосмысления и стилистическое использование соответствующих переосмысленных слов в речи — это совершенно различные явления, первое из которых никак не обуславливает второе. Как показало наше исследование (Маковский М. М. Системность и асистемность в языке. М., 1980, с. 124 — 162), многие стилистически нейтральные слова в различных индоевропейских языках (в том числе и английском) по своему происхождению являются метафорами или другими стилистическими фигурами. Более того, слово, выступающее в

речи как стилистически нейтральное, могло несколько раз подвергаться переосмыслению на более ранних стадиях развития языка. Важно отметить, что многие авторы явно переоценивают значение семантического (стилистического) переосмысления в сленге. В большинстве случаев такое переосмысление в сленге оказывается мнимым, так как слова, рассматриваемые многими исследователями как метафоры или другие стилистические фигуры, при ближайшем рассмотрении оказываются омонимами¹.

Так, сленговое слово *jug* 'тюрьма' не имеет ничего общего с *jug* 'кувшин', а происходит от французского *joug*, лат. *jugum*, совр. англ. *yoke* (ср. шотл. диал. *juggs* 'позорный столб'); слово *beans* 'деньги' не связано с *bean* 'боб', а представляет собой французское *biens*; слово *cheese* 'лучший, модный' соотносится не с совр. англ. *cheese* 'сыр', а с урду *chiz* 'вещь'; слово *widow* 'виселица' не является метафорическим использованием англ. *widow* 'вдова', а соотносится с англ. диал. *widdie*, *woody* 'виселица' (от англ. *wood*): *It'll no save ma neck frae the woodie* (EDD, VI, p. 525-526).

Сленговое слово *kick* 'мода' (*He's in high kick; she looked full gay and spruce and kicky*) не имеет ничего общего с англ. *to kick* 'толкать', а связано с шотл. диал. *kick* 'новшество', нем. *keck* 'нарядный, опрятный'; 'живой'; лат. *vivus* < (g) *vivus* 'свежий, недавний', да. *cuc*, англ. *quick*.

Сленговое слово *yellow*, *yellowes* 'ревность' не связано с *yellow* 'желтый', а восходит к франц. *jalous*, греч. *dzelos*.

Глагол *to egg* 'подстрекать' не имеет ничего общего с *egg* 'яйцо', а связан с да. *eg*, *egge*, *ecg*, совр. англ. *edge*. Сленговое слово *game* 'кривой, изуродованный' (*a game leg, a game finger*) не соотносится с *game* 'игра', а связано с ирл. *cam* 'кривой' (ср. англ. *camber*, *camluck*).

Сленговое слово *baggage* 'девушка, женщина' не имеет никакого отношения к английскому литературному *baggage* 'багаж', а соответствует франц. *bagasse*, ит. *bagascia*, исп. *bágasa* 'потаскуха' (все эти слова восходят к араб. *bâgi* 'потаскуха', *bagez* 'постыдный'). Отметим, что в санскрите *bhaga-bhakshaka* также означает 'потаскуха'.

Американское сленговое слово *glory* '(пустой) товар

¹ Ассоциации, которые сразу приходят в голову при сопоставлении сленговых и литературных лексем, обычно не отражают сущности исследуемых категорий.

ный поезд' не связано с *glory* 'слава', а соотносится с англ. диал. *glor* 'грязь; смола' (ср. *glory-den* 'чулан для старых и грязных вещей', франц. *gloriette* 'беседка'); кроме того, здесь, видимо, произошла контаминация англ. диал. *lear* 'пустой' и англ. *goods lorry* 'грузовой вагон'.

Глагол *to chisel* 'обманивать' не является метафорой от *chisel* 'долото' а связан с шотл. диал. *chizzel*, последнее же соотносится с англ. *to chouse* 'обманивать'.

Слово *tommy* 'еда' никак не связано с именем *Thomas*, а соотносится с ирл. *tiomallaim* 'я ем'.

Слово *rusty* 'вздорный, раздраженный' (*to cut up rusty; to turn, get rusty*) не соотносится с *rust* 'ржавчина', а связано с *resty* (ср. диал. *reasty*).

В американском сленге встречается слово *to lump* (*If he don't like it he may lump it*), которое, однако, не имеет никакого отношения к слову *lump* 'кусок' и соотносится с са. *to lomp* ("Légend of St. Margaret") со значением 'принимать покорно, безропотно' (ср. да. *gelimpan — gelumpen*). Современное сленговое слово *to cotton* 'процветать; хорошо относиться, быть в согласии' (это слово проникло и в разговорный язык) не имеет ничего общего с *cotton* 'хлопок' и соотносится с валл. *cydun, cytun* ('быть' в согласии' (*cyd-, cyt-* 'вместе', *un* 'в одном'). Таким образом, нельзя считать правомерным объяснение Скиннера, сближающего это слово с лат. *coadunare* ("Etymologicon", 1671, s. v.).

Сленговое слово *to dress* 'побить, избить' не имеет ничего общего с *to dress* 'одевать(ся)' (из вульг. лат. *directure*, лат. *directus*, прич. прош. вр. от *dirigere*), а восходит непосредственно к да. *perscan* 'бить', нем. *dreschen* (ср. употребление этого слова в значении 'бить' в совр. англ. территориальных диалектах: *to dress one's jacket, doublet* 'задать (хорошую) порку').

Слово *file*, используемое в сленге в значении 'жулик, поришка', никак не связано с *file* 'напильник', а соотносится с англ. диал. *feal* 'прятать', исл. *fela*, гот. *filhan* и, возможно, с франц. *filou*.

Отметим, что в социальных диалектах различных языков один из синонимов того или иного слова нередко может совпадать по звучанию со словом совершенно другого происхождения, в связи с чем значение этого последнего слова нередко произвольно переносится на первое. (Ср. в нем. диал. *Padde*, нем. *Kröten* 'лягушка'; последнее совпадает по звучанию с н.-нем. *Grote* 'мелкая монета,

грош' или с *Köt* 'шиллинг (в арго срединное *r* часто опускается), в связи с чем *Padde*, *Kröten* приобрели значение 'мешок для денег, кошелек' (ср. франц. арго *crapaud* 'кошелек', букв. 'жаба'); заимствованное в немецком арго цыганское слово *kálo* переводится "schwarz", однако *schwarz* в арго означает 'бедный, не имеющий денег, голодный' — отсюда понятно возникновение арготического слова *Kohl(er)* 'голод' (букв. 'уголь'), ср. *Kohldampf* в том же значении, а также *Dampf* 'голод'. Подобно этому да. *buta* (совр. *but* 'но'), ошибочно употребленное в древнеанглийском евангелии со значением стоявшего рядом в тексте слова *wifu* 'женщина', впоследствии в сленге дало *bit* 'женщина', а это последнее было уравнено со словом *piece*, являющимся синонимом *bit* 'кусочек', в результате чего *piece* в сленге также выступает в значении 'женщина'. Значение заимствуемого слова в заимствующем языке может рифмоваться с другим исконным словом, в связи с чем и заимствуемое слово получает совершенно несвойственное ему значение. В английском «рифмованном сленге» можно найти бесчисленное множество подобных же примеров. Кроме того, в социальных диалектах, обладающих разветвленной сетью синонимов и омонимов, целый ряд слов может воспринимать значения своих синонимов, одновременно входящих не только в данный, но и в другие синонимические ряды или обладающих, наряду со значениями, синонимичными тому или иному слову, еще и другими, несинонимичными значениями. В равной мере многие лексемы социальных диалектов нередко перенимают значения своих омонимов. Как указывает английский лингвист Дж. Х. Макнайт, многие латинские корни, представленные в современном английском литературном языке как нейтральные слова в лингво-социальном отношении, по своему первоначальному составу и значению точно соответствуют английским сленгизмам, полученным в результате метафоризации (*McKnight G. H. English words and their background. New York, 1923*): *apprehend* (\approx *to catch on*), *impose* (\approx *to put over on*), *fool* (\approx *wind bag, blow hard*), *effrontery* (\approx *face, cheek*), *precocious* (\approx *half-baked*), *delirious* (\approx *off one's trolley, off one's rocker*). Нет, однако, данных о том, что указанные лексемы в латинском языке были социально окрашены или носили разговорный характер.

Все сказанное позволяет дать следующее рабочее определение сленга. Сленг — это исторически сложившаяся

на базе английских территориальных диалектов различных регионов и других наиболее древних языковых элементов и в большей или меньшей степени общая всем носителям языка лингво-социальная норма, которая, реализуясь на уровне разговорной речи (фонетика, грамматика, лексика) генетически и функционально отлична от жаргонных и профессиональных элементов языка; семантика сленговых лексем не всегда восходит к стилистическому переосмыслению, а слова сленга не обязательно используются для создания стилистического эффекта.

Структурные особенности английского сленга. Основной лексический состав, а также фонетический и грамматический строй английского сленга отличается огромной жизнеспособностью: очень многие лексемы современного сленга и ряд его грамматических и фонетических черт существовали задолго до возникновения литературного стандарта. Существовая бок о бок с прочими социальными диалектами и с литературным стандартом и тесно взаимодействуя с ними, сленг всегда выступал и выступает как определенная четко различимая языковая система: хотя, как и другие звенья языка, он постоянно развивается, пополняется новыми словами и новыми значениями слов, основной костяк его лексического, грамматического и фонетического состава, восходящий к элементам английских территориальных диалектов, остается неизменным. Не теряет сленг и своего функционального своеобразия: он никогда не являлся принадлежностью узких социальных групп, не использовался с целью сделать непонятной речь говорящих (жаргон) или как принадлежность тех или иных профессиональных коллективов. Основная особенность сленга — общность всем социальным группам носителей языка, в связи с чем нецелесообразно, на наш взгляд, различать так называемый общий сленг и просто сленг — во втором случае речь обычно идет о той или иной разновидности жаргона.

Языковую систему можно понимать как синхронную с нормой совокупность функциональных и структурных возможностей в пределах данного языка (в других языках эти возможности могут быть иными), как сеть координат, отграничивающих пределы (качественные и количественные) возможных языковых сдвигов. Являясь выборочной (селективной) реализацией или серией реализаций тех или иных возможностей системы, норма по необходимости накладывает на нее определенные ограничения. В свою оче-

редь, ограничение отдельных участков языковой системы, осуществляемое нормой, ведет к снятию существовавших до этого других ограничений, накладываемых на язык системой. При этом наложение одних ограничений и снятие других является диалектическим процессом. Именно поэтому норма сосуществует в языке с широкой вариативностью (для сленга характерна разветвленная сеть синонимов, причем, как показывают наблюдения, чем обширнее синонимический ряд того или иного понятия в сленге, тем меньше возможности вхождения в этот ряд общелитературного слова, выражающего это понятие). Именно поэтому норма не является самодовлеющей сущностью, а реально представлена во взаимодействии с разного рода «периферийными» языковыми пластами, именно поэтому роль «центрального» или «периферийного» элемента не закреплена навечно за теми или иными языковыми реалиями и одни и те же языковые элементы в зависимости от изменчивых внутриязыковых и экстралингвистических условий могут попеременно выступать то как нормированные, то как ненормированные. В этой связи можно указать, например, на тот факт, что в сленге отсутствуют или малоупотребительны такие слова общелитературного варианта, как *excellent, tall, rapid, quick, to approach, to enter, to leave* (в смысле 'уйти'), *aid, help, mud, weapon, rifle, clothes, to die, young, ill, to injure, to bruise, to feel, body, to search, to believe, to understand* и др.

В равной мере следующие английские лексемы, являющиеся принадлежностью территориальных диалектов, не встречаются ни в одном другом слое английского языка, подобно тому, как целый ряд лексем или значений, типичных для английского литературного языка и сленга, остаются уделом только соответствующих языковых уровней: *broth (of a boy)* 'живой, расторопный парень' (ирл. *bruth* 'сила, власть', *brigh* 'сущность, сила', *bruithim* 'варить'); *to comb* 'давать всходы (о растениях)' (ср. нем. *keimen*); *common* 'палка с загнутым концом (в игре)'; *cork* 'лишайник'; *croft* 'графин'; *junket* 'корзина для ловли рыбы; лакомство; пир'; *to house, houst* 'толстеть, жиреть'; *knapwips* 'дополнительный заработок, барыш'; *to mird* 'пытаться, пробовать'; 'заискивать'; *murlin* 'корзина'; *murling* 'кожа молодого ягненка'; *perry* 'ливень'; 'сильный ветер, шквал'; *minute (to make a minute, to come to a minute)* 'заключить контракт'; *sarn* 'мостовая'; *scaw* 'бузина'; *seat* 'долото'; *to soak* 'подгореть (особ. о хлебе)' (ср.

to look soaked 'выглядеть бодрым, свежим после сна (обычно с отрицанием); *scaurie* 'птенец чайки'; *hobbuck* 'поле'; *hagg* 'работа' (*to work by the hagg* 'делать сдельную работу'); *mainto* 'долг, обязанность'; *to mairdil* 'утомлять, изматывать'; *frawsy* 'лакомство; пир'; *to dave* 'успокоить' и др.

Только в американских территориальных диалектах используется словосочетание *anymore* со значением 'сейчас, теперь, в настоящее время': *Anymore I never see him; He does there a good deal anymore; I like that anymore; It's quile warm anymore; It rains here all the time anymore*. Только в американских территориальных диалектах глагол *to concern* имеет значение 'проклинать', а существительное *can* — 'восход солнца'.

Только в американском сленге находим: *eppus* 'плохой', *hear* 'автомашина', *heat* 'пистолет', *stodge* 'еда'.

Нельзя признать правомерным утверждение о том, что сленг представляет собой изолированную «прослойку», занимающую «островное» положение в макросистеме английского языка. Как мы уже говорили, сленг отнюдь не является таким «слоем» языка, который отгорожен «китайской стеной» от так называемой «стандартной речи». Бытуя в языке, сленг по необходимости входит в его систему, «ткань», образуя более или менее системные микроструктуры. Устный английский национальный стандарт немалым без элементов сленга в такой же мере, в какой сленг не существует без элементов устного стандарта. В ряде случаев «периферийные» языковые слои могут оказывать значительное влияние на устный национальный стандарт, в большей или меньшей мере переплетаясь с ним. В этой связи интересно следующее высказывание Дж. Голсуорси: «Вполне вероятно, что большинство жизненно важных (*vital*) слов нашего языка некогда принадлежали сленгу, последовательно получив права гражданства вопреки протестам духовенства и других кругов» (*Galsworthy J.: On Expression*. Oxford, 1924, p. 7). И действительно в английский общенациональный стандарт вошли из сленга такие слова, как: *bluff, billet, minx, flummox, ripping* (например, *place, pictures, ride*), *blackguard* (ср. англ. диал. *blackguard* 'тряпка'), *humbug, flog, soccer, yarn, shabby, sham, pluck* 'смелость', *whitewash, baggage* 'девушка', *bet, bore, chap, donkey, hoax, kidnap, mob, odd, trip, character* 'человек', *both-er* (из валлийск. *byddar*, ирл., гаэльск. *badhair* 'оглушить'; абсурдная этимология Гросса — "both-eared, talked

by two people at once" — показывает, что первоначальный смысл этого слова долгое время не был забыт), *to bolt* 'убегать', *fishy* 'подозрительный', *scab* 'штрейкбрехер' и др.

С другой стороны, сленг постоянно контактирует с жаргоном, профессиональным языком и др., что в свою очередь не может не сказаться и на литературном стандарте. Недаром известный американский лингвист М. Пей отмечает: «Вряд ли правомерно пренебрегать словами, которые в наши дни можно услышать только в трущобах или в узких пределах той или иной профессии. Завтра те же самые слова могут быть приняты всем говорящим на данном языке народом и проникнут в повседневный словарь Шекспира двадцать первого века» (*Pei M. The story of language*, p. 153). На язык оказывают влияние возрастные и профессиональные особенности речи говорящих, их принадлежность к той или иной социальной среде, а также различия, связанные со степенью культуры и образования. Одно и то же лицо может владеть несколькими нормами или вариантами произношения, бытующими в языке, и употреблять их в зависимости от ситуации общения. В реальной жизни так называемые «высшие слои» общества вовсе не обязательно и не всегда пользуются только литературным стандартом — «расширенным кодом» («*elaborated code*») по Б. Бернстайну, а «низшие слои» — социальным, городским или местным диалектом — «ограниченным кодом» («*restricted code*»). Академик В. М. Жирмунский справедливо отмечает: «Существование социальных диалектов порождается в конечном счете классовой дифференциацией общества, но конкретные формы социальной дифференциации языка не прикреплены прямолинейным и однозначным образом к общественным классам. Об этом говорит и сосуществование в одной и той же социальной среде диалекта и полудиалекта как разных уровней языка, употребление которых обусловлено общественной ситуацией, и широкий диапазон вариаций самого понятия «полудиалект», колеблющегося между двумя указанными полюсами в зависимости от местных исторических условий, а иногда от индивидуальности и намерения говорящего, и, наконец, разложение старых крестьянских диалектов, результаты которого совпадают с диалектами городскими («мещанскими»)» (Изв. АН СССР. Сер. литер. и яз., 1964, № 2, с. 109).

Для выявления механизма выбора тех или иных социо-

лингвистических переменных, как справедливо указывает А. Д. Швейцер, важно различать статус участников коммуникативных актов и их ролевые отношения. Он пишет: «В ходе социального взаимодействия каждому человеку приходится «проигрывать» более или менее обширный репертуар социальных ролей и вступать в различные ролевые отношения (например, начальник — подчиненный, учитель — ученик, отец — сын, муж — жена, приятель — приятель и др.). Смена ролей существенным образом изменяет ситуацию, характеризующую отношения между коммуникантами, отражаясь при этом на выборе языковых средств (социолингвистических переменных)» (Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. М., 1976, с. 81).

Независимо от изначально социальной, внутриязыковой, идиолектной, возрастной мотивированности тех или иных языковых средств, слов или значений, решающим нередко оказывается общественное или индивидуальное отношение к тому или иному типу речи, т.е. ее престижность, а также реальная языковая ситуация, которая может потребовать «переключения кода» («code switching») с более «высокого» регистра на более «низкий» и наоборот, причем в процессе речи такое переключение может происходить несколько раз. Нет и не может быть ни одного говорящего, который говорил бы всегда одинаково, используя одну и ту же совокупность языковых средств («single-style speaker», по В. Лабову). Следует также учитывать постоянное изменение социальной нормы, социальной базы и социально-коммуникативной системы (по А. Д. Швейцеру) как национального языка, так и социальных диалектов в связи с воздействием радио и телевидения, с развитием грамотности, просвещения, участием все новых слоев населения в общественной и государственной жизни. Для сленга характерен широкий диапазон комбинаторики различных (положительных или отрицательных) условий организации языковых элементов и их свойств, возможностей их совместимости или несовместимости, пересечения, разложения, замещения, наложения и перегруппировки, а также порядка следования языковых единиц, их признаков и связей, включения в систему или исключения из нее. Именно комбинаторные процессы в сленге нередко обуславливают самые «неожиданные» значения и функции одной и той же словоформы, в частности в результате разложения одной и той же семантичес-

кой последовательности в пределах нескольких отдельных лексем. Например: амер. сленг *chance* 'расстояние'; *hump* 'скорость'; *commission* 'здоровье', *caution* 'хороший', *billiard* 'стакан молока', *moreish* (от *more*), *to discuss* 'пробовать пищу на вкус'. В грамматике это, например, использование степеней сравнения от глаголов (*We are, and what's more, we can't be any arer*), прошедшего времени глаголов вместо инфинитива (*used to was* вместо *used to be*). Таким образом, в сленге особенно ярко проявляются различные потенции языка, обычно остающиеся скрытыми в литературном стандарте. !

Именно в сфере сленга наиболее отчетливо проявляется диалектика развития языка. Именно в социальных диалектах особенно интенсивно взаимодействуют и переплетаются такие категории, как свобода и необходимость, непрерывность и прерывность, индивидуальные и социальные характеристики языка. Категории свободы и необходимости в языке находят отражение, например, в возможности или невозможности включения тех или иных лексем в синхронную систему или подсистему языка, в возможности сосуществования в единой языковой системе именно данных лексических единиц, наделенных определенным значением, в необходимости или факультативности сосуществующих в пределах данной системы лексико-семантических реалий, количество и качество которых в одних случаях может, а в других не может обусловить глубоких изменений самого континуума или отдельных его компонентов. Наконец, важным проявлением категорий свободы и необходимости в языке является возможность или невозможность сочетания данной материальной оболочки слова со строго определенными значениями, вводимыми в определенной последовательности или сосуществующими — с одной стороны, или с другой стороны — с самыми разнообразными (любыми) значениями, независимо от их количества, качества, последовательности и обусловленности окружением в системе. Большое значение для становления и существования сленга имеют особенности индивидуального языкотворчества говорящего. Интересно, что многие семантические изменения и переосмысления впервые возникают на идиолектном (индивидуальном) уровне и лишь позже «переключаются» в самые различные слои языка и особенно в социальные диалекты или в устно-разговорную сферу. То же можно сказать не только о значениях, но и о многих новых лексе-

мах, ведущих свое начало в языке с новообразований на индивидуальном уровне.

Большинство сленговых слов и значений существовали в языке задолго до появления сленга и продолжают существовать в родственных германских языках и диалектах, где они вообще не имеют социальной окраски. Ср. англ. сленг *to botch* 'делать кое-как, спустя рукава' и швабск.-нем. диал. *bolzelen* (то же); англ. сленг *quod* 'тюрьма' и швейц.-нем. диал. *Gadem* 'дом'; англ. сленг *to hock* 'обманывать'; 'закладывать в ломбарде' и швабск.-нем. диал. *hocken* 'лгать', рейнск.-нем. диал. *hocken* 'вести торговлю, обмен'; *Hock* 'торговая площадь'; англ. сленг *derry* 'испражнения' и швейц.-нем. диал. *Gur* (то же); англ. сленг *to sock* 1) 'ударить, побить'; 2) 'выиграть; заслужить похвалу'; 3) 'сладости, деликатесы' и швабск.-нем. диал. *socken* 'ударить', *Socke* 'сокровище; что-то любимое'; *gesockt* 'выигранный'; англ. сленг *bully* 'великолепный, красивый, прекрасный' и швейц.-нем. диал. *bul* (то же); англ. сленг *hock* 'тюрьма' и нидерл. литер. *hok* (то же); англ. сленг *hunky* 'хороший', 'правильный' и нидерл. литер. *honk*, н.-нем. *hunk*; англ. сленг *scrab* 'еда, пища' и нидерл. литер. *schransen*, нем. *schranzen*; англ. сленг *to snoop* 'подглядывать, любопытствовать' и нидерл. литер. *snoepen*; англ. сленг *crap* 'навоз' и нидерл. литер. *krap*; англ. сленг *spondulix* 'деньги' и нидерл. литер. *spraund* (то же); англ. *to scoff* 'есть, кушать' и нидерл. *schoft* 'обеденный перерыв для рабочих'; англ. сленг *plug* 'плохая лошадь' и нидерл. литер. *plug*, швейц.-нем. *Pflug* (то же).

Совершенно незамеченным нередко остается тот факт, что многие сленговые слова приобрели свое специфическое значение благодаря эллипсису слов, связанных с ними в словосочетании. Например, значение сленгового слова *to create* 'поднять шум, скандал' обязано своим происхождением тому, что оно часто употреблялось в сочетаниях *to create a disturbance, fuss*.

В английском жаргоне слово *fully* (от прилагательного *full*) стало употребляться в качестве глагола со значением 'отдать под суд': *He expected to be either turned up or fully'd*. Возникновение этого нового смысла у слова *fully* связано с эллипсисом в словосочетании *the prisoner was fully committed for trial*.

Словосочетание *to curry favel* несколько веков тому назад означало 'чистить лошадь скребницей' (некоторые

англисты считали его «вульгаризмом»), поскольку *favel* означало 'гнедая лошадь' (ср. ст.-франц. *étriller faveau*). В результате контаминации с *favel* 'лесть' словосочетание приобрело значение 'заискивать'. В английском жаргоне XVI в. это словосочетание означало 'лентяй' (букв. 'тот, кто обтирает кровать'): *Cory fauell is he, that wyl lie in his bed, and cory the bed bordes in which he lyeth in steede of his horse. This slothful knaue wyll buskill and scratch when he is called in the morning, for any hast* (The XXV Orders of Knaues, 1575). В XIV—XV вв. в результате эллипсиса глагол *to curry*, входящий в словосочетание *to curry favor*, сам стал обозначать 'заискивать' (*þey curry kinges & her back claweþ*. "Piers the Ploughman's Crede"). Подобное явление известно не только в сленге. Ср. следующие словосочетания, где первое слово восприняло значение второго: лат. *sermo religiosus*; *dolus malus*; *succesus bonum*; да. *flesc mete* (второе слово, означавшее ранее просто 'еда', развилось в современное англ. *meat*). Явление эллипсиса широко распространено в американских местных диалектах, которые оказали сильное влияние на сленг: *I [am] too glad to see you; you [are] welcome; I am worth a dozen of him when it comes to [being] smart; no, he did not burn anything [belonging] to me; we [are] too old now to do steady work; the child is sound [asleep]; I hain't ben over there for the longest [time]; see [if] he has come; see [if] you can rout me out*.

Территориальные разновидности сленга. Можно выделить следующие модели соотношения сленговых вариантов с литературным стандартом и сленгом Великобритании.

Модель I. Данная территориальная разновидность сленга контактирует преимущественно с определенным ареальным вариантом (или вариантами) сленга и не взаимодействует (или слабо взаимодействует) с другими.

Намечается своеобразная иерархия возможностей взаимной интерференции отдельных ареальных вариантов сленга. Наибольшее влияние (непосредственное или опосредованное) на остальные территориальные варианты сленга на всех уровнях оказывает американский сленг. Современный английский сленг усвоил огромное количество американских сленговых слов и выражений (в том числе и таких, которые бытовали в Англии несколько веков назад и в настоящее время сохранились только в американском сленге; например: *guy*, *dilly*, *scat* и многие др.), а

также широко использует: 1) типичный для американского сленга способ словообразования при помощи специфически американских суффиксов (см. ниже) и 2) «вставное» словообразование, возникшее на почве американского сленга (ср. *lump + to munch* → *lunch*). Следует отметить, что американские элементы в английском языке (особенно вокабулы американских территориальных диалектов, проникшие в английский язык через американский сленг) в большинстве своем нестабильны и, как правило, через некоторое время выходят из употребления, тогда как исконно английские сленговые слова существуют веками. Обратное влияние исконно английской сленговой лексики на американскую в настоящее время практически не наблюдается. В австралийском варианте сленга, как указывает С. Бейкер¹, имеется более пятисот американских заимствований, т. е. около 15% всего сленгового словаря Австралии (например: *brash, bloke, baloney, cinch, jive, jane, nerts, slick, slooge, scram* и др.); по данным Э. Партриджа (1975 г.) 40% австралийской сленговой лексики — местного происхождения, 35% — заимствовано из *Cockney* и 25% — американизмы. При этом австралийский сленг оказывает большее влияние на новозеландский, чем, скажем, на англо-индийский или американский, а последний больше влияет на канадский, чем на австралийский и т. д.

Интерференция различных ареальных вариантов сленга ни в коей мере не нарушает их специфики, являясь необходимым фактором обогащения каждой разновидности. При перемещении элементов, присущих одному ареальному варианту сленга (в силу социальной, экономической или территориальной близости, а также в связи с большей или меньшей общностью тех или иных разновидностей сленга), в другой территориальный вариант они могут использоваться с иным семантическим наполнением; при этом такие элементы либо выходят из употребления в исходном территориальном варианте, либо продолжают существовать и развиваться в нем независимо от возникшей ареальной параллели. Так, *leary* в американском сленге употребляется в значениях 'испорченный, поддельный (*мо-вар*)'; 'пьяный'; 'бдительный, знающий'; 'стеснительный'. В австралийском сленге та же лексема применяется в значениях 'напыщенно и безвкусно одетый'; 'вульгарный; низкий'. В английских диалектах *to leary* означает 'to sneak

¹ Baker S. The Australian language. Sydney, 1936, p. 288.

about with a shy and silly expression, as if afraid to look one's neighbor in the face' (ср. EDD, IV, p. 567).

Gaff в общелитературном английском языке означает 'багор'. В американском сленге, а отсюда частично и в австралийском и новозеландском, это слово имеет следующие значения (последние были характерны для английского сленга в метрополии несколько веков назад и в настоящее время сохраняются в территориальных диалектах Великобритании): 1) 'комната, жилище'; 2) 'оскорбление; хвастовство; обман'; 3) 'что-л. тяжелое' (*to stand the gaff*): *Burk will show you where you may buss a couple of prads, and fence them at Abingdon gaff* (Poulter J. Discoveries, 1753); *the drop coves maced the joskins at the gaff* (Lexicon Balatronicum, 1811). Ср. выражение одних и тех же понятий в различных ареальных вариантах сленга: «еда»: амер. *grub*, австрал. *tucker*, англо-индийск. *scoff*; «трус»: австрал. *squib*, амер. *funk*; «натравить (собаку) на кого-л.»: амер. *to egg up, kid on*, австрал. *to sool on*; «плохой»: австрал. *bodger, sope*, амер. *punk, dilly*; «кошка»: австрал. *fummy* (ср. диал. *fomard*), амер. (англ.) *pussy*; «паразиты (насекомые)»: австрал. *wogs*, амер. *coots, chats, flats*. Интересно, в этой связи, рассмотреть один и тот же текст на австралийском и американском сленге:

Ср. *A bonzer sheila and a dinkum bloke got stuoshed by a push before the Johns mooched along. It was a fair cow.* (австрал. сленг)

A knock-out sketch of a hot baby and an ace-high sport got beat up by some tough eggs before the cops woke up. It was a dirty meal. (амер. сленг)

На литературном английском языке это означает: *A fine girl and a nice boy were attacked by ruffians and severely beaten before the police arrived at the scene. The assault was an outrage.*

С другой стороны, некоторые лексические элементы отдельных территориальных разновидностей сленга обнаруживают относительную стабильность, являясь неотъемлемым признаком того или иного ареального варианта сленга. Так, ни в одной разновидности сленга, кроме австралийской и частично новозеландской, мы не находим таких слов, как *to bash* 'делать', *bodger* 'плохой', *to bludge* 'обманывать', *brumby* 'дикая лошадь', *cobber* 'друг', *sope* 'плохой', *gin* 'женщина', *ridge* 'отличный', *to scale* 'ехать без билета', *snork* 'сосиска' (в новозеландском варианте 'ребенок'), *squib* 'трус', *ziff* 'борода', *komaty* 'мерт-

вый' (ср. в языке маори *ka mate* 'то же'); *hoot* 'деньги' (маори *hutana* 'то же') и др. Нигде, кроме англо-индийского варианта английского сленга, не встречаются слова *chit* 'письмо', *chicken* 'вышивка', *to chull* 'спешить', *to deck* 'смотреть', *dash* 'дар', *derzy* 'портной', *teek* 'точный'. Только американскими (в пределах США) являются такие, например, сленговые слова, как *saucе* 'овощи'; 'овощное блюдо (особ. приготовленное с мясом)', *to tote* 'нести', *bob* 'незрелый', *gripe* 'раздражение, досада', *grift* 'нечестно заработанные деньги', *gunk* 'помада' и др.

Модель II. Диалектные слова, не зарегистрированные словарями ни в сленге метрополии, ни в литературном стандарте Великобритании, но до сих пор живые в английских территориальных говорах, манифестируются (иногда с определенным семантическим смещением) лишь в различных региональных вариантах сленга (в наиболее авторитетных английских словарях такие слова либо вовсе не приводятся, либо даются с пометами: U. S. slang, Austr. slang, Canadian slang и т. д.).

Приведем некоторые примеры. Слово *bail* в двух значениях 1) 'ручка' (*чайника, фонаря и т. д.*) и 2) 'уклоняться от работы; отделяться от кого-л., смыться' (иногда в форме *beel*), засвидетельствованное в Сев. Америке еще в XVII в. и до сих пор типичное для американского сленга, широко распространено в северных графствах Англии (особенно в Йоркшире, Норфолке и др., ср. EDD, I, p. 132). Другой семантический вариант того же слова, а именно значение 'останавливать', также типичный для современных английских диалектов, специфичен для австралийского сленга. Ср. в англ. диалектах (EDD, I, p. 132): *When he wanted 'em to stop "bail up, d-yer!" would come a deal quicker and more natural-like than "stand!"* (*Bolderwood. Robbery, III, 14*).

Слово *cobber* (ср. в англ. диалектах — EDD, I, p. 675: *to cob* 'полюбить, почувствовать приязнь') в значении 'друг' манифестируется в австралийском сленге, откуда оно попало в США, хотя в американском сленге употребление этого слова весьма ограничено.

To glom 'хватать, воровать', согласно Г. Уэнтворту, проникло в американский сленг из американских местных диалектов (Небраска, Коннектикут) в 1907 г.; являясь одним из наиболее распространенных слов современного американского сленга, оно соотносится с английским диалектным

to glaum в том же значении (ср. EDD, II, p. 635). Примеры употребления в американском сленге: *We discovered that our hands were gloved. Where'd ye glahm'em, I asked* (J. London. "The road"); *Under the pretence of 'glomming a diamond from the strong-box of rascally broker...* (New Yorker, March 3, 1951).

Слово *graft* 'работа' (австрал. сленг), 'взятка' (амер. сленг) соотносится с соответствующим словом в современных английских местных диалектах (особенно в графстве Йоркшир, ср. EDD, II, p. 702: *Well, I've got some graft to do now*). Ср. американское сленговое употребление: *Taxpayers in cities the country over... have been subjected... to this graft-breeding form of municipal mismanagement by courtesy called government.*

Прототипом слова *gizzard* 'сердце', употребляемого, по Э. Партриджу, в австралийском сленге с 1916 г., безусловно являлось английское диалектное (Ланкашир, Йоркшир) *gizzard* в выражениях *to get a gizzard of one's own* 'действовать по собственному усмотрению, быть независимым', *to grumble (to squeak) in the gizzard* 'сердиться, жаловаться' (ср. EDD, II, p. 629). Глагол *to lam* в значении 'сбежать, оторваться' восходит к английскому диалектному *to lam* в значении 'ударить, побить'; 'быстро убежать' (ср. EDD, III, p. 510: *I'll lam thee if the bain't quiet*; в Йоркшире: *Whear's tuh lamming?*). Ср. синонимы *to lam* в американском сленге: *to beat it, break it, cut (along).*

Слово *to mog* 'двигаться, идти', характерное в настоящее время как для американского сленга, так и для американских диалектов, восходит к соответствующей лексеме английских территориальных диалектов (Йоркшир, Дарбишир, Ланкашир и др.; ср. EDD, IV, p. 142: *Now, mog off fur the cows or they oonna be out o'the foud by six*). В английском сленге употребляется этимологически и семантически не связанная с разбираемым здесь словом лексема *mog* 'кот' (ср. диал. *moggy* — ласкательное название различных животных).

Слово *yegg* 'взломщик, убийца' (из англ. диал. *yack, yake, yek, yark, york* 'схватить; взломать' — Шотландия, Нортумберланд, Йоркшир, Дарби и др.; ср. EDD, VI, p. 568) весьма употребительно в американском сленге. В австралийском сленге это слово означает 'бездельник': *Oh, he's a yegg, muching about all the time.*

Слова региональных вариантов сленга иногда «возвращаются» в сленг метрополии, хотя в этих случаях слова

указанного типа обычно либо являются весьма нестабильными элементами лексики, либо малоупотребительными лексемами, как правило заменяемыми в живой речи соответствующими синонимами английского сленга (ср., например, *cobber*, впервые зарегистрированное в английском сленге в 1900 г., или *yegg*, зарегистрированное в Англии в 1931 г.). Разбираемый круг слов тем более не проникает в английский литературный стандарт, с трудом поддающийся внешним влияниям.

Различные ареальные стандарты обнаруживают неодинаковые возможности впитывания и усвоения ареально дифференцированных сленговых элементов. В диахроническом плане здесь важно отметить прежде всего следующее обстоятельство. В формировании американского устного литературного стандарта большую роль играли не только элементы английской литературной нормы XVII в., но и лексические элементы английского сленга и диалектной речи той эпохи (как известно, первые американские поселенцы происходили из самых различных графств Англии). Многие специфически американские слова, вошедшие в американский стандарт в ранний период его формирования, никогда не были литературными в английском языке и фиксируются в первых сленговых словарях, появившихся в Великобритании (Ф. Гроус, А. Баррер и Ч. Леланд, Дж. Хоттен и др.). Таковы, например, *chop* 'превосходный', *dude* 'хлыщ, фат, пижон', *to faze* 'смущать' (1845), *to flunk* 'провалиться на экзамене', *to gouge* 'обманывать' (1845), *scatter* 'комната', *shoat* 'свинья', *to swap* 'менять (ся)', *to twig* 'понимать', *to wangle* 'добиться' и мн. др.

В США до сих пор остаются живыми и продуктивными слова «классического» английского сленга, вышедшие из употребления несколько столетий тому назад (например, *dimber*, *shoat* и др.), а также сленгизмы, употреблявшиеся еще Шекспиром и его современниками.

Американский сленг занимает особое положение среди прочих ареальных вариантов сленга. Одной из характерных его черт является постоянное конвертирование, «переключение» лексем из американских территориальных диалектов в сленг. Генетически американские диалекты, в отличие от английских, потенциально содержат все предпосылки для передвижения тех или иных своих компонентов на уровень сленга: подобно «классическому» сленгу, они представляют собой готовый конгломерат лексических элементов различных английских территориальных

диалектов. Именно этим, по-видимому, можно объяснить тот факт, что отдельные элементы американских диалектов, до определенного времени удерживаемые в территориальных рамках, легко конвертируются в сленг. В связи с этим строй американского сленга намного подвижнее, чем английского, где в настоящее время такое конвертирование практически не наблюдается. Примеры на конвертирование слов из американских диалектов в сленг: слово *to glom*, по Г. Уэнтворту, до 1907 г. бытовало лишь в американских диалектах, а затем перешло в сленг; американским диалектам принадлежали и такие распространенные слова американского сленга, как *to tote* (конвертирование в сленг зарегистрировано в первые столетия английской колонизации Америки), *to bail* (конвертирование зарегистрировано в 1622 г.) и т. д.

Несмотря на определенную общность, ареальные варианты сленга в своей совокупности не образуют единой системы; изменения на том или ином уровне какой-либо региональной разновидности сленга, как правило, не отражаются на остальных местных вариантах и на соответствующем языковом стандарте. Постоянное межрегиональное контактирование и взаимная интерференция языковых элементов сленга — под влиянием местных диалектов английского языка в США, Канаде и Австралии, а также в результате смешения с языками другого строя (например, с индийскими в Индии, с различными европейскими языками в США) — обычно влекут за собой ареально различное (количественно и качественно) распределение закономерностей сленга.

Общеанглийский языковой стандарт не совпадает полностью с прочими регионально ограниченными языковыми стандартами (американским, австралийским и др.). Элементы, которые являются нормой в стандартном английском языке США, могут быть сленгом для англичан; наоборот, английские сленговые элементы могут быть неотъемлемой частью языкового стандарта США, Австралии, Канады и др. Вследствие этого и соотношение того или иного ареального варианта сленга с местной языковой нормой не является однородным и одинаковым по всей английской языковой области: тот или иной территориально ограниченный стандарт в силу различных причин языкового, этнического и исторического характера может обладать большей или меньшей степенью проницаемости для местного или периферийного варианта сленга.

С другой стороны, различные региональные разновидности сленга могут обнаруживать неодинаковые возможности взаимного контактирования и проникновения в литературный язык (селективность), и кроме того, неодинаковую стабильность своих конститутивных элементов.

Из истории изучения английского сленга. Ввиду того что в период, предшествовавший созданию литературного стандарта английского языка, сленг не был четко дифференцирован от прочих социальных слоев языка, мы не располагаем зафиксированными письменностью документами чисто «сленгового» характера в ранние периоды развития языка; в связи с этим приходится довольствоваться рассмотрением лексикографических работ XV в., посвященных так называемому «воровскому» словарю. В этих произведениях, однако, можно обнаружить и отдельные «сленговые» элементы. Наиболее значительной работой в этом отношении является словарь Т. Хармена (*Harman Th. A caveat of warening for commen cursetors called vagabones. London, 1565*), письменной предпосылкой которого, несомненно, явилась работа Р. Копленда (*Copland R. The Hye Way to the Spyttel Hous, 1530—1540*). Рассмотрим некоторые слова, приводимые в словаре Т. Хармена, который является прекрасной иллюстрацией того, как истинно «сленговые» лексемы в живом употреблении перекрещиваются и взаимодействуют с элементами различных лексических слоев. В самом деле, в словаре Т. Хармена мы обнаруживаем 1) метафорические выражения: *smelling-chete* 'нос', *crashing-chetes* 'зубы', *caster* 'пальто', *gygger* 'дверь', *prauncer* 'конь', *famble* 'рука', (первоначальное значение *to grope*), *the darkmans* 'ночь', *the lightmans* 'день', 2) жаргонизмы, в основном иностранные заимствования (этимология некоторых из них остается неясной, например, *towre, yarum*): *pannum* 'хлеб' (ср. лат. *panis*), *cassons* 'сыр' (ср. лат. *caseus*), *comission* 'рубаха' (ср. исп. *camisia*), *to maunde* 'просить' (ср. лат. *mandare*, франц. *mander*, исп. *mandar*), *bunge* 'кошелек' (из нидерл.), *partico* 'священник', *autem* 'церковь', *lage* 'вода' (ср. исп. *agua*), *bowse* 'пить' (нидерл. *buizen*, н.-нем. *busen*), 3) «сленговые» элементы: *nab* (тж. *nob, knob*) 'голова' (ср. швед. диал. *nabb* 'голова'); слово встречается во многих диалектах, особенно в Стэффордшире, Оксфордшире, Дарбишире, Линкольншире и др. (ср. EDD, vol. IV, p. 285).

gan 'рот' вышло из употребления в начале XIX в., из шотл. *gane* 'рот' (ср. швед. диал. *gan* 'рот, жабы

(у рыбы)', норв. диал. *gan* 'жабры' (EDD, vol. II. p. 200).

dip 'открывать'; 'закрывать' (из *do up*). Э. Коулз считает, однако, что это слово составлено не из *do up*, а из *do ope(n)* (ср. *Partridge E. Dictionary of Slang*, p. 249). Глагол этот широко распространен в графствах Вустешир, Глостершир, Уилтшир и др. (EDD, vol. II; p. 224). Ср. у Шекспира: *Then up he rose, and donn'd his clothes, And dupp'd the chamber-door* ("Hamlet").

chattes 'виселица' — синекдоха от диал. *chat* 'лучина, щепка' (EDD, vol. I, p. 567).

bufe 'собака' — синекдоха от диал. *buff* 'лаять' (Йоркшир, Линкольншир, Вустешир и др.). Ср. EDD, vol. I, p. 431.

pek 'мясо' из диал. *peck* (*pek*) 'еда' (Чешир, Линкольншир, сев.-зап. Дарбишир). Ср. EDD, vol. I, p. 450.

lybbege 'кровать' (очевидно, из диал. *lib*, ср. да. *léar*, дисл. *laupr* 'корзина'). Ср. *Wulfstan. Homilies*, 293: *Da baer man up than the hi laefdon twelf leapas fulle* (Cursor Mundi, 4486); *On chates to trine by Rome-coves dine, For his long lob at last* (*R. Head. English Rogue*, I, IV).

prig 'ездить верхом' (то же, что *prick*) — весьма обычный глагол в диалектном употреблении (EDD, vol. IV, p. 616); *He up the brae right fast did pricke* (*Smith. Poems*).

За словарем Т. Хармена последовали многочисленные сочинения, в которых, наряду с жаргоном, используется «сленговая» лексика. Среди них особенно выделяются: *Greene R. A notable discovery of coosnage* (1591); *Th. Dekker. The shoemaker's holiday* (1599); его же, "Lanthorne and candle-light" (1609); *Ben Jonson. Masque of the gypsies metamorphosed* (1614); *R. Head. Canting academy, or villainies discovered* (1674); *The Caterpillars of the Nation anatomized, in brief yet notable discovery of house-breaking, pick-pockets, etc.* London, 1659; *The dictionary of the canting crew, ancient and modern, of gypsies, beggars, thieves*, London, 1699.

В середине XVIII в. вышел "Scoundrel Dictionary" (London, 1751), послуживший основой для известного словаря Ф. Гроуса "A classical dictionary of the vulgar tongue" (London, 1785). Капитан Ф. Гроус, собиратель вулгаризмов в сент-джайлских трущобах, был другом Р. Бернса, который посвятил ему поэму «Том О'Шэнтер».

Сленговая лексика также широко представлена в работах современника Шекспира — Дж. Флетчера. Его "The

beggars bush" (1622) — своеобразная энциклопедия жаргонизмов и сленгизмов.

Одной из первых работ, в которых используется термин «сленг», является словарь: *Andrews. G. A dictionary of slang and cant languages, ancient and modern, as used by Adam Tylers, badgers, bullies, etc. London, 1809.* Из более поздних лексикографических пособий следует в первую очередь назвать известный словарь сленга Дж. Хоттена (середина XIX в.), семитомный словарь сленга Дж. Фармера и В. Хенли, а также словари сленга Э. Партриджа, являющиеся ныне непревзойденными.

Интересно использование у Шекспира целого ряда бесспорных коллоквиализмов, находящихся в большинстве случаев соответствие в английских территориальных диалектах:

cog 'обманывать; заискивать, подлизываться': *Fashion-monging boys, That lie and cog and flout* ("Much ado about nothing", V, 1, 95); *I cannot flatter and speak fair, Smile in men's faces, smooth, deceive and cog* ("Richard III", I, 3, 48). Это слово зарегистрировано в диалектах Шотландии, а также в графствах Чешир и Сассекс (EDD, I, p. 693). Ср. *cod* в том же значении.

costard 'голова': *Keep out ... or ise try whether your costard or my ballow be the harder* ("King Lear", IV, 6, 247). Это слово типично для диалектов графств Ланкашир, Саффолк, Шропшир, Дорсет: *I'll gie ye a lump o' the costard* (словарь Рэя). Ср. EDD, II, p. 738.

fadge 'быть подходящим (друг для друга)', 'устраивать кого-л.': *We will have, if this fadge not, an antique* ("Love's labor lost", V, 1, 154); *How this will fadge? Ma master loves her dearly* ("Twelfth night", II, 2, 34). Это слово весьма распространено в местных диалектах Йоркшира, Кента, Дорсета, Сомерсета, Девоншира (ср. EDD, V, p. 396: *Ellen an' him don't fadge well*).

geck 'дурак': *The most notorious geck and gull, That e'er invention played on* ("Twelfth night", V, 1, 351). Это слово распространено в графствах Йоркшир, Стэффордшир (*geek*) — EDD, II, p. 590.

shog 'идти, уйти': *Will you shog off? I would have you solus* ("Henry V", II, 1, 47); *Shall we shog? The king will be gone from Southampton* (там же, II, 3, 47). Это слово типично для ряда английских диалектов (ср. EDD, V, p. 396: *What wey sid it, be that I frae thee maun shog awa'; You know what I mean when I say shog — slant, cut your stick*).

snipe 'дурак': *If I would time expend with such a snipe, but for my sport* ("Othello", I, 3, 391). Это слово встречается в Шотландии и Ирландии, а также в графствах Йоркшир, Ланкашир и Лестершир (ср. EDD, V, p. 584: *Tell me, now, you long-legged shnoipe; I'm no shnoipe*).

Этимология сленговой лексики. Многие исследователи (например, Э. Партридж) считают почти невозможным установление этимологии сленга, так как он якобы основан на метафоре, гротеске, связан с каким-то преходящим явлением или модой. Проф. Уикли (*Weekly. Words and names*, 1932) утверждает даже, что «фонетические законы не имеют силы над явлениями сленга». Однако в целом ряде случаев они оказываются неприменимыми и к словам литературного стандарта (ср. в этой связи яркую статью В. И. Абаева в сб. «Язык и мышление», Л., 1933).

Насколько нам известно, за исключением небольшого списка "Slang Origins", приложенного к словарю американского сленга Берри и Ван Ден Барка (большинство этимологий в нем носят гадательный характер), в литературе до сих пор не существует специального этимологического исследования, а тем более словаря английского сленга. (ср. *F. Klaeber Concerning the etymology of slang. — American Speech*, 1926).

При этимологизировании тех или иных слов и особенно лексем, характерных для социальных диалектов, необходимо принять во внимание одно обстоятельство, которое обычно упускается из виду. В процессе развития языка происходит серия схождений (конвергенций) самых различных по своей природе и семантике языковых элементов, в результате чего, однако, в языке остается лишь один лексико-семантический элемент. Именно поэтому поиск однозначной и единственной этимологии таких лексем не может дать положительных результатов. В качестве примера можно привести английское слово *harlot* 'потаскуха'. Возникновению этого слова предшествовал ряд самых разнообразных процессов. Первый элемент этого слова представлен во французских диалектах, куда он в свою очередь попал из германских языков: *harou* 'кляча', *harousse*, *harin*, *harique* (то же) — из дисл. *hross* (ср. франц. *haras*). С другой стороны, интересно сопоставить франц. диал. *aridelle*, *haridelle*, *hardelle* 'девица легкого поведения'. Ср. также: ст.-франц. *harlot*, *herlot*, *erlot*, исп. *arlote* 'бродяга'. Вторая часть этого слова соответствует швейц.-нем. диал. *lotlern* 'слоняться, тащиться', *Lotterer* 'бродя-

га¹. Вместе с тем первый элемент этого слова мог восходить и к снн. *haren* 'быть острым': 'острый > ищущий, в поисках чего-л.' (ср. значение английского сленгового слова *sharp* 'хитрый, корыстный, пользующийся умом для достижения выгоды, преимуществ'). Вторым элементом этого слова могло быть снн. *lot* 'деньги', нем. *argo* *Loth* 'деньги; плата' (ср. снн. *hargeld*). Необходимо также принять во внимание, что изучаемое слово могло возникнуть, наряду со всеми указанными возможностями и независимо от них, на основе английского диалектного слова *harle* 'слоняться, тащиться' или соответствовать нем. *Hure*, англ. *whore*. Возможно также сочетание швейц.-нем. *hāl* 'нетвердый на ногах' и *lottern* 'слоняться, шататься'.

Далеко не все лексемы, входящие в понятийную сферу, характерную для социальных диалектов, могут быть составной частью последних. Так, разобранный выше слово *harlot* никогда не использовалось в английском сленге. Вообще процесс вхождения лексико-семантических единиц в социальные диалекты нельзя представлять себе упрощенно, как приобретение словом свойств и признаков социально-диалектного уровня в результате непосредственного воздействия социальных или других экстралингвистических факторов. Социальный статус тех или иных лексем, механизм вхождения или невозможности вхождения слов в социальные диалекты представляет собой исключительно сложный процесс, характеризующийся взаимодействием самых разнородных факторов, в рамках которых социальный фактор может преломиться тем или иным образом. Только изучение этимологии большого числа лексико-семантических единиц социальных диалектов может вскрыть различные причины вхождения слов в эти последние, а тем самым и сущность, онтологию социальных диалектов.

Объективность этимологического анализа очень страдает, если не учитывать, что многие слова, образованные на основе так называемого «обратного прочтения слова» («back slang») со временем могут утратить свой окказиональный характер. Так, англ. *boy* 'мальчик' возникло первоначально в сленге из лат. *boie* 'оковы' (ср. ит. *boia* 'палач', ст.-франц. *buie* 'оковы'): ср. да. *boia.diaconus* (Notes and queries, 9, XII, p. 269), англ. сленг *boy* 'за-

¹ Ср. англ. сленг *cruiser* 'потаскуха'; ср. *harlot* и сленг *harp* 'женщина'; *harridan* 'потаскуха'.

ключенный' (в связи со значением ср. чешск. *chlapec* 'мальчик' < церк.-слав. *хланъ*, русск. *холоп*). Учитывая, что английское слово *job* '(разовая) работа' впервые засвидетельствовано только в XIV в. и первоначально являлось неотъемлемой частью сленга, можно полагать, что оно представляет собой прочтенное в обратном порядке вульг.-лат. *boie, boge*. Ср. са. *iobb of werk*, а также, с одной стороны, сленговые слова: *to bog* 'делать тяжелую ручную работу'; *bogh* 'получать, выполнять работу', а с другой — амер. сленг *job* 'девушка'; *to job* 'бранить, ругать'.

Слово *fib* 'доносить на кого-л.' является перевернутым *beef* с тем же значением, *pot* 'обманывать' образовано от *top, dap* — от *pad* 'воровать', *game* 'насмехаться' — от *tag* (ср. *tagged* 'раздражающий, раздраженный', диал. *to taggle* 'дразнить; истощать'), *guu* 'парень' — от амер. сленгового *yuck* 'друг; парень' (ср. также сленговое *yegg*), *fake* 'обманывать' (ср. да. *facen* 'обман', *faesne* 'обманный') — от да. *caf* (ср. совр. англ. диал. *cave*) 'быстрый, острый', соотносимого с *cifes* 'потаскуха' ('a harlot'). Как показали М. Фасмер и Э. Френкель, понятие 'harlot' часто связано с названиями животных и особенно птиц. Ср. да. *cufes*, нем. *Kebse* и англ. *cob* 'чайка', *cub* 'щенок' (к тому же корню относится и англ. сленговое *cob* 'обманывать', ср. нем. арг. *Kipper* 'обманщик'). Можно полагать, что сравнительно поздно засвидетельствованное англ. слово *bitch* 'самка собаки' представляет собой указанный корень в обратном прочтении. Сюда же следует отнести и этимологические дублиеты этого слова: *beagle* 'охотничья собака', *big* 'большой' (первоначально 'беременная'), а также *pig* 'свинья' (ср. англ. диал. *pig* 'горшок').

Сопоставление сленговых лексем с индоевропейскими соответствиями неизменно указывает на то, что в целом ряде случаев сленговые слова, внешне совпадающие с лексемами литературного стандарта, являются не метафорическими (или другими стилистическими) переосмыслениями, а омонимами. Проиллюстрируем это на примерах:

1. Английское сленговое слово *bear* 'превосходный, отличный' не имеет никакого отношения к лексеме *bear* 'медведь' (последняя восходит к и.-е. **bher-* 'блестящий, светлокоричневый', см. *Pokorny J. Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, 1959, p. 136-137) и непосредственно соотносится с тохар. *A pärs* 'великолепный, превосходный' (ср. *pärsänt* 'драгоценности'). В связи с тем что это тохарское слово имеет еще и значение 'пестрый', Ван

Виндекенс возводит его к и.-е. корню **pers-* ‘разбрызгивать’ (см. J. Pokorny, p. 823)¹. Нам представляется, что для понимания семантики слова *bear* в английском сленге важно учитывать контаминацию омонимичных корней **bher-* в индоевропейском (значения: ‘нести’ — ‘энергично двигаться’, ‘кипеть’ — ‘блестящий’). В этой связи интересно сопоставить следующие примеры: 1) тохар. А *parmā*, тохар. В *perma* ‘охотно’, ‘безусловно’, ‘обязательно’, ‘непременно’, ‘надежно’, ср. авест. *bairišta*, греч. *féristos*, арм. *barwok*², алб. *mbarë* ‘хороший, отличный’, арм. *bari* ‘хорошо’ (все эти слова восходят к и.-е. **bher-* ‘нести’); 2) тохар. А *pärk-*, *park-*, тохар. В *pärk-* ‘подыматься’, ср. санскр. *brhant-* ‘высокий, большой, сильный’ (совр. нем. арг. *Bare* ‘господин’ < цыг. *baro* ‘большой, важный’)², ср. санскр. *pāramitā* ‘совершенство’. Ср. также тохар. А *pärko-* ‘преимущество, выгода’, арм. *barjr* ‘высокий’.

2. Американское сленговое *pad* ‘идеал’ не имеет никакого отношения к англ. литер. *pad* ‘мягкая прокладка, подушка’ или к сленговому *pad* ‘дорога’, а соотносится с санскр. *bhadrā-* ‘счастливый’, ‘процветающий’, авест. *huhadrā-* ‘счастливый’, тохар. А *patatam* ‘счастливый’ (и.-е. **bhed-*).

3. Американское сленговое *clout* ‘большое влияние, власть, авторитет, способность воздействовать на развитие событий’ не связано с англ. литературным *clout* ‘лоскут, тряпка’ или со сленговым *clout* ‘затрещина’, а соотносится с тохар. В *klutk-*, *klyutk-*, *klyautk-* ‘совершать, доводить до конца, стараться, чтобы то или иное действие произошло определенным образом, чтобы был достигнут определенный результат’, греч. *teleutáu* ‘заканчивать, доводить до конца’. Однако одновременно возможна и контаминация с корнем, представленным и.-е. **kleu-*: ср. санскр. *śruta-*, дирл. *cloth*, кимр. *clod* ‘слава, честь, авторитет’, лат. *(in)clutus* ‘прославленный’, да. *hlud*, тохар. А *klots*, тохар. В *klautso* ‘ухо’, ср. тохар. А *klyu* ‘слава, авторитет’ (ср. Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, p. 605-606). Что же касается американского сленгового *clout* в значении ‘замок’, то оно соотносится с лат. *claudere* ‘закрывать’.

¹ Van Windekens A. J. Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes. Louvain, 1976, pp. 347, 363, 365.

² Ср. да. *bora* ‘господин’, *borlice* ‘хорошо, правильно, уместно’, ‘очень’ (от глагола *beran* ‘нести’).

4. Сленговое *cat* 'тошнить; выбрасывать съеденную пищу' никак не связано с англ. *cat* 'кошка', а восходит к корню, представленному в тохар. А *kāt-*, *kat-* 'выбрасывать, разбрасывать', греч. *skedánnūmi*. Значение 'пьяный' можно объяснить, приняв во внимание контаминацию тохар. А *katu* 'украшение, драгоценность' (в отношении значения ср. греч. *páссо, páтто* 'разбрасывать', но *katápas-tos* 'пестрый, разукрашенный') и *kat* 'разорение, разрушение, гибель', авест. *skānda-*. В значении 'пьяный' ср. соответственно следующие слова, бытующие в американском сленге: *disguised, gilded, illuminated, pied, polished, plastered*, а с другой стороны — *about gone, afflicted, basted, bent, cut, damaged, hard up, overset*. Тохарским А *kat* 'разорение, гибель, разрушение' можно объяснить и использование того же *cat* в значении 'энтузиаст, болельщик'. Ср. следующие семасиологические переходы: англ. *mad*, но гот. *gamaip̃s* 'искалеченный, поврежденный', дисл. *meiða* 'повредить, искалечить'; англ. *crazy*, но са. *crase* 'с силой разбить, разрушить', ст.-франц. *acraser*.

5. Американское сленговое *bat* означает 'арестовать', 'быть судимым', 'попасть в беду', 'быть приговоренным к тюремному заключению'. В этих значениях указанное слово следует соотносить с лат. *petere* 'наброситься на кого-л.', санскр. *pātáyati* 'сбить с ног, повалить', ср. санскр. *patati* 'попасть в затруднительное положение, стать несчастным', тохар. А *pātkārñe* 'досада, огорчение'.

6. Американское сленговое *kipe* 'ревность', безусловно, соотносится с санскр. *kúpyati* 'кипит, гневается', *cópati* 'двигается', лат. *cupiō* 'жаждать, страстно хотеть', дирл. *ad-cobra* 'желает', *accobar* 'желание' (ср. Рокорну, р. 596). Сленговое слово *to root* 'подбадривать' связано с корнем, представленным дисл. *erta*. Сленговое слово *gag* 'удачная идея', видимо, можно соотнести с тохар. В *kektseñe* 'тело', санскр. *cákṣate* 'видят, замечают, появляются', *cákṣana* 'вид, очертания, форма', *kāṣate* 'появиться, блеснуть'. В значении 'уловка, обман' слово *gag* можно, очевидно, соотнести с норв. *gagr* 'загнутый'.

7. Сленговое *to colly* означает 'понимать'. Оно соотносится с индоевропейским корнем **(s)qel* 'резать': ср. англ. диал. *cole* 'вырезать, придавать определенную форму с помощью резца', *collop* 'кусочек мяса', *collie* 'разорванное ухо' (сленг). Интересно, что несколько веков назад в английском языке употреблялось слово *cole* 'обман, фальшь'. Это слово можно найти, например в произведениях

Чосера. Возможно, мы имеем здесь дело со ст.-франц. *cole*, зафиксированным Буайе в его "French Dictionary" (Paris, 1753): *cole: mensonge, sham, bam, fun*. Впоследствии это слово было контаминировано со словом *cold* в сочетании *cold prophet*. Возможно также влияние лат. *cola* 'сито'.

Огромное значение для исследования истории значений сленговой лексики имеет изучение средневековых латино-германских глоссариев, т.е. весьма распространенных в средние века алфавитных списков латинских слов, сопровождаемых толкованиями латинскими же словами или соответствующими германскими (средненемецкими, среднеанглийскими) лексемами. Латинское слово, которое в глоссарии стоит первым и подлежит толкованию, называется леммой, а слова (латинские или германские), которые приводятся для объяснения значения леммы, называются глоссами. Глоссаторы (т.е. составители, или переписчики глосс) часто были людьми малограмотными, в связи с чем в глоссах значения сходных по написанию латинских лексем нередко смешивались, так что в пределах одной словарной статьи нередко оказывались слова, ничего общего между собой не имеющие. Значения слов, с которыми смешивалась та или иная латинская лемма, часто ошибочно переносились на германские слова, которые служили глоссами к этой первой лемме. Смешиваться между собой в глоссах могли и близкие по написанию, но ничего общего не имеющие генетически латинские слова — с одной стороны, и германские — с другой, а также несколько германских слов, с которыми в глоссах могли уравниваться латинские омографы. Контаминациям очень способствовало то обстоятельство, что в глоссах наблюдаются регулярные замены одних букв другими (например, $l \sim f$, $c \sim t$, $l \sim r$, $l \sim b$, $g \sim t$ и др.). Кроме того, к одному и тому же слову в пределах одной словарной статьи нередко даются фонетические варианты, которые часто совсем не похожи друг на друга (например, 1) *tebellus.seballus, cebelus, leuillus*; 2) *bubo.bulio.bufo*; 3) *cedex.cerex, corex, ceges, segex, ciar, coyex* и др.). В литературе XVI—XVII в., например, смешивались между собой по значению такие английские слова, как *detest, attest, protest* или *eminent* и *imminent*. Все сказанное дает возможность проводить анализ, вскрывающий целую цепочку смешений значений в глоссах. Он состоит в следующем. Латинские соответствия тех или иных английских

слов, внешне сходных со сленговыми (например, *bird, berry, boy, corn*), могли уравниваться в глоссах с другими латинскими корнями (реально соответствующими им по смыслу или контаминированными) или их синонимами, причем может оказаться, что значения некоторых из этих лемм и глосс совпадают с теми, которые реально представлены в соответствующих английских сленговых лексемах. Нередко таким путем можно обнаружить несколько различных смещений значений, причем все эти смещения отражаются в одном и том же английском сленговом слове и чисто внешне воспринимаются либо как стилистические переосмысления, либо как омонимы неизвестного происхождения, либо как полисемия. Тот факт, что анализ смещений в глоссах очень часто дает возможность обнаружить всю совокупность совершенно разнородных значений, типичных для многих сленговых слов, дает возможность считать результаты такого анализа весьма правдоподобными, хотя, конечно, как и всякая реконструкция, исследование глосс не может мыслиться иначе, как более или менее вероятная гипотеза. Интересно, что некоторые значения, возникшие в результате контаминации (т. е. фактически мнимые значения слов) закрепились только в английском литературном языке (см. *Маковский М. М. Системность и асистемность в языке. М., 1980*), а некоторые, как будет показано ниже, только в сленге.

В качестве предмета анализа нами берется собрание латино-германских глосс (преимущественно средненемецких с отдельными древнеанглийскими и среднеанглийскими параллелями), изданных Л. Дифенбахом¹. Такой выбор был сделан потому, что именно эти глоссы отличаются обилием контаминаций. Мы учитывали при этом, что средневековые английские и немецкие глоссарии, как показывают специальные исследования, взаимно влияли друг на друга² как в плане смещения английских и немецких лексем в пределах одних и тех же глосс, так и на уровне контаминации значений. Основой анализа для нас было установление различных возможностей контаминации и передачи значений в средневековых глоссированных источниках вообще.

¹ *Diefenbach L. Glossarium latino-germanicum. Frankfurt-am-Main, 1857.*

² *Leydecker Chr. Beziehungen zwischen althochdeutschen und angelsächsischen Glossen. Bonn, 1911; Michiels H. Über englische Bestandteile altdeutscher Glossenhandschriften. Bonn, 1912).*

Рассмотрение ошибок в глоссах, существенно повлиявших на значения многих сленговых лексем, не только вносит определенные коррективы в наши представления о причинах их семасиологических преобразований, но и показывает, что английский сленг, возможно, существовал в течение ряда веков до того периода, когда он впервые засвидетельствован письменностью (XVI в.). Обратимся непосредственно к фактическому материалу (анализ отдельных английских сленговых лексем для удобства дается в цифровой последовательности).

1. *Boy* в сленге может означать 'горб' и 'шампанское'. В связи с этим рассмотрим следующие глоссы. Лемма *gibber.hofer uff dem rucken* (D., 262) уравнивается глоссатором с *cippus.stock* (D., 121)¹. В свою очередь, *cippus* уравнивается с *neruus.vinculum* (D., 379). Однако *vinculum*, безусловно, контаминировалось с *vincus*, которое глоссируется *uinus* (ср. сленговое значение 'шампанское'). С другой стороны, *vinculum* передается через *band.gefengkñiß* — D., 620 (ср. происхождение английского слова *boy* из вульг. лат. *boie*, *boga* 'оковы', ср. тж. *to bog*, *bogh*, *job* (с. 42).

2. Английское *bird* в сленге может означать 'чаевые (деньги)'; 'немодный костюм'; 'насмехаться над кем-л.'; 'удар (в боксе)'; 'отличный, замечательный'; 'человек, парень'; 'запись сведений о преступнике в полиции'. Чтобы понять возникновение всех этих разнородных значений, обратимся к рассмотрению глосс. Ср. *auis.fogel* (D., 61), но *auia* (*arra*).*hantgabe.malschatz*, *opfer-gelt* (с. 50); *auia.aroga.arpago.i.fuscinula.sustinola.genus vestimenti* (с. 50). Ср. D., 254: *fuscinula.creagra*, но *creagra.abominatio* (с. 157). Ср. *abominare.verschmahen.verwerffen.fluchen.schwetzen* (с. 2). Ср. синоним последней леммы — *cauillare.schwetzen.speyen.bespotten*; *cauillatio.schwetzung.spottunge.gespott* (с. 108). Однако ср. D., 2: *abominosus i.fortunatus.gluckselig.ungeluckselich* (ср. такие сленговые значения *bird*, *birdie*, как 'счастливый'; 'несчастный'). Интересны следующие глоссы, объясняющие значение 'удар в боксе': D., 347: *mano. auis qd.*, но D., 347: *mannalis.hant slan*. Для понимания значений 'отличный' и 'человек' важно принять во внимание следующую контаминацию глосс: *auus.arius* — *aries*.

¹ Слова со значением 'шест, палка' обычно могут развивать значение 'мальчик, человек, мужчина'. Ср. н.-нем. *Knabe* 'Stift, Bolzen', 'kleiner Kerl'; да. *lorh* 'шест' — нем. диал. *Lork* 'Schelm' (ср. англ. *knave*).

veruex (с. 48), но *veruex.schaitel* (с. 615), причем *veruex.spado.perpix i.vermis*, но *vermiculus.verna.knecht* (ср. *vertex — veruex*) — с. 613). Значение 'запись сведений о преступнике в полиции' возникло в связи со следующей контаминацией: ст.-франц. *ce m'est a vis* (соответствует вульг. лат. *ecce hoc mihi est visum*) было ошибочно прочтено как *ce m'est avis* (ср. лат. *avis*), сохранив значение франц. *avis* 'информация, сведения (особ. в письменной форме)'.

3. *Berry* в английском сленге означает 'насмешка'; 'модный, лучший'; 'человек'. В связи с этим важно отметить, что лемма *bacho* (= *bacca*) уравнивается в глоссах с *perna.berna.porcus.petaso* (с. 428). Однако *petaso* и *porcus*, несомненно, контаминировались с глоссой *petax.porcx.loquax.vani-l. cauillator.schweitzer.stolz.geil.* (с. 461) В частности, *cauillator* глоссируется *schweitzer*, а *cauillatio.spottunge* (с. 108), *cauillare.bespotten.* Ср. *risio.verspottung* (с. 449), *deridere.spotten; derisor.spotter.* Возможна также контаминация леммы *berna* с франц. *berne* 'насмешка' или влияние на значение разбираемого слова англ. диал. *to berry* 'бить, критиковать'. С другой стороны, *petaso.perna* передается через *melius* (с. 431), а *procx* через *hubsch* (с. 461). Кроме того, *berna.perna.bacco* уравнивается с *verna*, а это последнее глоссируется *knecht.eyn schon dinst knabe.mayt.* На последнее значение рассматриваемого слова, видимо, оказала влияние и контаминация *berna* с да. *béarn* 'ребенок'.

4. Американское сленговое *come* имеет следующие значения: 'густая тягучая жидкость (*типа* крема, майонеза и т.д.)'; 'дурак'; 'испытывать оргазм'; 'чувствовать глубокое волнение, проявлять большой энтузиазм'; 'испытывать острые ощущения (*например, наблюдая матч, слушая музыку*)'; 'обнаруживать внезапный прилив сил'.

Латинская лемма *aduentare*, наряду с *kommen*, ошибочно передается *dick und vil, dick wyl* (D., 14). Ср. лемму *lentus* ('вязкий, клейкий'). *plenus.fule.fol* (D., 324) и глоссу *plenus.ful.vul.* (D., 442). Ср. тж. *spissus.dick* (с. 547). Однако глосса *dick und vil* соответствует и лемме *assidue* (D., 55), которая по своей семантике совпадает с одним из значений сленгового *come* ('ревнивый'). Лемма *assidue* уравнивается с лат. *sedulus* (D., 524), которое передается через *emßiglich.ernstlich*, но тж. *flisich.vleissig.* Однако в глоссах, с одной стороны, *flüssig* контаминирован с *fleißig*, а с другой — *flüssig* уравнивается с *leimig* (ср. D., 88:

cala.leimig.flissig, но тж. D., 465: *propensius.extensius.solerter.callide.magis amplum.i.abundantior.ernstlech.fleißig-lich.uberflussiger.breiter.l weiter ußgestreckt*). В отношении сленгового употребления *come* в значении 'дурак' ср. контаминацию лемм *venire* и *vanire.ydelen*. Ср. тж. *vanitas.dorlichkeit* (с. 606). Следует отметить также контаминацию лемм: *passio.lidunge.bewegung.pine.quale* (D., 415) и, с другой стороны, *passus.schritt.strede* (там же). Интересно, что *passare* уравнивается в глоссе с *pascare* и *pastare*, а это последнее могло контаминироваться с *pasta.pasca.daig.paste*. Интересно сопоставить с *assiduus.sedulus* следующие глоссы: *zeloter.liebhaber.begieriger.eyn recht tuer do gerne tud.rechtvertig* (с. 634) и *popina.popisma.bube.huere.hur*, но тж. *sperma virile.außgiessung menschliches samen.mannis same* (с. 447).

5. Английское сленговое *blunt* 'деньги, богатство' (в литературном стандарте 'тупой') до сих пор остается загадкой для этимологов. Можно полагать, что мы имеем здесь дело с индоевропейским корнем **bhel-* 'освещать, блестеть, мерцать, появляться', который представлен в англ. диал. *to blinter* 'сиять, сверкать', нем. *blinzen* ('то же'). В этой связи интересно сопоставить следующие глоссы: D., 390: *obtuitus.obtutus.angesicht.gesichte¹ i.occasio*. Однако *occasio* глоссируется через *ursach.orsake*, т.е. так же, как и *obtentus.obtendo.ursach.orsache*. Кроме того, *obtentus, obtendo* глоссируются через *behalten.hulde.gnade*, а *occasio* — через *gluck.glucke*. В свете этих данных становится понятной контаминация *obtendo* и *obtundi.stumpf.kumpf werden* (D., 391). Одновременно с этим имела, безусловно, место и контаминация *habere* 'иметь' и *hebere* 'притуплять' и *obtutus — obtusus*.

6. Английское сленговое слово *corn, corny* 'банальный, сентиментальный, старомодный' (в литературном стандарте 'зерно', 'зернистый'). Ср. в этой связи контаминацию следующих глосс: D., 76: *bladum.blandum.blada.bleda.blanda.crut l.korn. kraut*, но *blandus. senfftmuetig.slecht l.smeichel.smechhaftig.smeykich* (там же). Ср., кроме того, D., 36: *annona.corn*, но *annonia.iniquitas. boßheit.quaitheit.unrecht-*

¹ Семаснологическая связь значений 'появляться' и 'лицо' становится очевидной при сопоставлении, например, авест. *raoda-* 'появление', и гот. *ludja* 'лицо', свн. *antlütte*. Более подробно об этом см. Buck C.D. A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages. Chicago, 1949, p. 216-217.

icheit. Ср. тж. D., 268: *granum.crud.korn*, но D., 257: *graneo.unkeusch*.

7. Английское сленговое *to bend* (в литературном стандарте 'гнуть') означает 'драться, участвовать в драке'; 'пить, хлестать вино', 'воровать'. Для уяснения всех этих разнородных значений важно принять во внимание следующие контаминации: D., 164: *curuus.krum.gebogen*; *curue.chrump* (там же), но D., 163: *curitis.curru wagen.ficht o. stryt*. Ср. D., 73: *bibex.i.pugna inter duas partes.krieg zwischen zweien personen*, но *bibax.bibolus.drinker.eyn druncke.seuffer.weingaensel.fullflasche* (там же). Кроме того, интересно учесть контаминацию лат. *furari.stelen* (D., 252). *furire, furere.toben.wuten* (с. 253). Ср. ирл. *troidim* 'битва, борьба', но валлийск. *trythu* 'раздуваться', да. *prutian* 'то же', но *strutian* 'раздуваться; бороться'.

8. Английское и американское сленговое *to coat* 'ругать'. Ср. D., 407: *pallium.mantel*, но *palles.pallex i.adulter.iuuenis*. Ср. D., 313: *iuuenosus.contumeliosus*. Однако *contumelia* глоссируется через *scheltwort.lesterung.haßsprache* (с. 148).

9. Английское сленговое *fish, fishy* означает 'нечестный, неискренний, обманный'. Ср. D., 438: *piscillum.pila*, но D., 434: *pila.piga*, ср. *pigus.verecundus.verdrungēner.feuchtgemachter.dromich.traich* (с. 434), *schamhaftig.bloede* (с. 612). С другой стороны, ср. *piscendium.fornacale* (с. 438), но *fornacale* уравнивается с *fornicale* (с. 243) и контаминируется с *fornicari.unkeuschheit treiben.unzuchtlichen dun* (с. 243).

10. Английское сленговое *boot* может выступать в значениях 'ввести в курс дела'; 'занимать деньги'. Ср. D., 428: *pero.culponeus.groß schuche*, но D., 428: *paro.perna; paro.pirata* (с. 437). В этой связи интересна глосса D., 427: *peritus.ervaren.in der wysheit. kundig und fursichtig* (ср. с. 427: *pirites.perites*). С другой стороны, ср. с. 428: *perna — pernix.piger*. Однако *piger* уравнивается с *piguus* (с. 434) и контаминируется с *pignus.pant.wedde*.

11. Американское сленговое *to case* выступает в значении 'пристально осмотреть что-л. или кого-л'. В связи с этим рассмотрим контаминацию следующих глосс (D., 545): *speculari.schauwen.schowen; specular.schouwstede dair aff men vremde dyngen schouwet*. К этой последней лемме имеется латинская глосса *pendix.propugnaculum.wehrhuse.tristegium* (с. 466); ср. *tristegium.ein degk.ein buthe deckil* (с. 597). С другой стороны, ср. *specula.spicula* (с. 545). *spicula*.

cassia (с. 546), но *casa.cassis i.domus. lar.hute.huß* (с. 104). Ср. нем. *Gehäuse* 'футляр'.

12. Американское сленговое *to barber* может иметь следующие значения: 'говорить, беседовать'; 'вязанка хвоста'; 'большой кусок дерева'; 'игрок в бейсбол'. Обратимся к тексту глосс. D., 587: *tonsura* (ср. *tonsor.balbirer.scherer*). *prosa*, а последнее передается *slichte reyde.stet red.schlicht rede* (с. 466 — 467). Лемма *tondere.scheren* (с. 587) уравнивается с *tundere.stossen* и контаминируется с *tunda.rotunda.eyn schybe.schive* (с. 501), а кроме того *tunda* уравнивается с *pila.ball* (с. 434).

13. Английское сленговое *flash* используется в значении 'язык, наречие, жаргон'. В этой связи необходимо учесть, что лемма *glos*, контаминируемая с *flos*, передается, с одной стороны, через *vetus lignum splendens in nocte.holcz das bei der nacht scheint*, а с другой — через *blume.plum* (D., 266). Эта последняя германская глосса контаминируется, однако, с латинской леммой *pluma* (D., 442), которая, наряду с *veder*, ошибочно передается через *lingwa*. Следует учесть, что лемма *splendona.splendena.scheinend* (с. 548) уравнивается с *cluniculum*, которое, в свою очередь, контаминировалось с *clunis*. Лемма же *clunis* контаминировалась с *gluma* (с. 266), которое уравнивалось с *glossa.ligua*. С другой стороны, и указанная латинская лемма *glos* (с. 266) могла контаминироваться с *glossa*.

14. Американское сленговое *bottle* означает 'говорить, разговаривать'; 'взять верх над кем-л., победить'; 'замолчать'; 'замышлять недоброе против кого-л.'. Рассмотрим глоссы. Лемма *lagena.lagana.crug.flesch* уравнивалась в глоссах с *foca(cia)* — D., 439. Однако *foca* чередуется с *phora* (с. 241), а *fora* — с *fari.sprechen.reden* (с. 225) Ср. чередование *o — a*: *foraga — faraga* (с. 226). Важно учесть также глоссы *fors.obergewalt* (с. 224) и *forus.corus.superbia* (с. 153). Ср. *superabilis.uberwinlich* (с. 566). Германская глосса *flesch.fles*¹ контаминировалась с латинской леммой *flos.glos*, ошибочно глоссируемой через *gisuige.geschwei* 'молчать' (D., 240; 266). Лемма *lagena*, безусловно, контаминировалась с *lugens (lugere)*. *pynigen.lyden* (с. 338), синоним которого *moliri* (с. 365) передается через *mit pynen arbeiten*, но также: *boß thun o.dencken.quait doen off dencken om quait tzo doen; arg gedencken*. Ср. *molere.under drucken* (с. 364). Интересна глосса *artocrea.laganum*.

¹ Ср. *[lasco].[leß].[flessen* (с. 238).

atrocea (с. 52), но *atrocitas.pinlichkeit.unbarmherzigheit*; *atrox.wreet* (с. 58).

15. Американское сленговое *spider* выступает в значении 'железный котелок для еды'. В этой связи важно учесть контаминацию следующих глосс: D., 99 — *capula.aranea.spinne*, но *capula.i.vas vinarium ansatum* (там же).

16. Английское сленговое *dish* означает 'обмануть'. Возникновение этого значения становится понятным, если учесть, что в средневековых глоссах лат. *discus, disca, desca, dusca* передавалось через *pal*, которое смешивалось с *pales, phales, pallex, falles.trugenhaftig.betruglich*. Показательно также смешение *pal, palatium, palacium* с *fallacium* (D., 406). Кроме того, *palacium* уравнивается в глоссах с *solarium*, а последнее с *solacium*, в связи с чем интересно *solacis.unkeuschiger* (D., 540). Подобным же образом возникло и мнимое немецкое слово *täuschen* 'обманывать' (ср. D., 224: *fallere.tuschen*).

17. В американском сленге слово *bug, bugs* имеет значение 'одержимый, сумасшедший' (*ye're quite bugs*). В латино-германских глоссах, изданных Л. Дифенбахом, находим следующую контаминацию: D., 82: *brutus.brucus.stultus.immundus.wilde. unvernunftig. eyn dore. dul. Ср. brucus. kefer. wurm. ruppe*. В этой связи интересно сопоставить совр. англ. *maggots* в значении 'прихоть, блажь, сумасбродство'. Кроме того, *bug* может означать 'производить обмен, меняться'; 'передавать, вручать'; 'дефект, изъян в аппаратуре, мешающий в работе'. Лемма *curculio* контаминировалась с *curcilla.circinus* (D., 121). Последнее же контаминировалось с *circinare* (ср. *circinare.circinus. cambire* — с. 121). Ср. *cambire.circinare.wechseln*. Один из вариантов *curculio* — *cartulio* — контаминировался с *cartulositas.liste* (D., 103). Ср. синоним этого последнего — *trica.impedimentum.deceptio.meretrrix* (D., 595).

18. В американском сленге *gander* представлено в значении 'взгляд'; 'расследование'. Это значение, несомненно, обусловлено следующей контаминацией: *ausa.oca* (D., 59), а также *anser.oca* смешивалось с лат. *oculus* 'глаз' (ср. ит. *oca*). Интересно, что сходное по написанию и произношению с *gander* (второй слог этого слова в речи нередко опускается) англ. сленговое *gun* также приобрело ошибочное значение 'взгляд'; 'расследование'.

19. Английское сленговое *to climb* означает 'ругать, наказывать'. В этой связи интересно сопоставить следующие глоссы: D. 508: *salere.springen*, но *sales.reprehensiones*.

straiffung (там же). Любопытна следующая контаминация глосс: D. 127: *clere.fetere.clauis.clima.clauus.gloria.leyter.steigen.slaken.herschen*.

20. В английском сленге *cart* употребляется в значении 'побороть, превзойти кого-л.' (интересны сочетания *in the cart* 'неправильно', *to put in the cart* 'обмануть'). Причина появления указанных значений слова *cart* становится очевидной при рассмотрении следующей ошибочной глоссы: D., 163 — *curitis.curru.wagen, ficht o. stryt.uff den wapen uechten*. Ср. также D., 257: *gumba.guma.vehiculi*, но D., 272: *guma.pugna,kijf*. Ср. тж. франц. *charrier* 'подшутить над кем-л., издеваться над кем-л.' Развитие значения 'неправильный' из значения 'ударить' хорошо видно на следующем примере: гот. *stigan* 'наткнуться на что-л.', да. *stencan*, совр. англ. диал. *to stank* 'бить, дать пощечину', но баварск. диал. *tenk* 'левый'; 'неправильный', а тж. англ. сленг *to tumble* 'сделать ошибку'. Слово *currus* 'повозка' контаминировалось в глоссах еще с *curuus.curuus* 'кривой, обрезанный', в связи с чем понятно возникновение значения 'автомобиль' у сленгового слова *short* (употребительно в США). Ср. также англ. диал. *car* 'кривой, увечный', которое могло контаминироваться с англ. литер. *car* и оказать влияние на значение *short*.

21. В английском сленге *brown* означает 'внимательный к чему-л.; знакомый с каким-л. ремеслом'; ср. *to do brown* 'тщательно сделать'. В этой связи показательно сопоставление следующих глосс: с одной стороны, D., 249: *fucalium.fuscalium* (ср. с. 254: *fuscus.brun.brawn.swarz.dunckel*). *swercz* и, с другой стороны — D., 254: *futela* (в глоссах *t* очень часто чередуется с *c*: ср. *fucus-futus.color; fucire-futire; fuscinula-fustinula*-D., 250, 254). *industria*. Ср. D., 295: *industria.weißheit.sorgsamkeit o.fleiß.kunstrichtigkeit.kundig.durchsichtigkeit.hantwerck*.

22. В американском сленге слово *shoe* означает 'знающий, понимающий, умный, умудренный'. В связи с этим важно принять во внимание да. глоссу D., 233: *ficon.soc-he.socscuha*, а также *phiconus* с вариантом *fito* (как уже говорилось, в глоссах *c* часто чередуется с *t*). На с. 237, однако, находим глоссу *phiconus. fito*, которая глоссируется через *weyßheit*, т.е. перед нами как раз то значение, которое свойственно английскому сленговому *shoe* (ср. тж. *shoo* 'возможный победитель на соревнованиях').

23. Английское сленговое *fence* используется в значе-

ниях 'покупать'; 'продавать'; 'укрывать краденое'. В этой связи интересны следующие сопоставления. Латинская лемма *cadula* (D., 87) уравнивается с *vallum.eyn hecken.czun.czawn* (с. 606). Кроме того, *cadula* уравнивается с *cada.eximia* (с. 87), которое, безусловно, контаминировалось с *eximere.ußkeuffen. außkeuffen.usnemen.usburgen.außgelten.tokopen.v'koffen* (с. 216). Латинская лемма *septum* (D., 528) уравнивается с *munitio.munimen.befestunge* (с. 371 — 372), ср. *munium.befestung*, но *munium.laus.munus.gifft.gabe.zins; munus.gabe* (с. 372). Кроме того, *septem* уравнивается с *fallatioo.fellax*, которое, несомненно, контаминировалось с да. *felan* 'прятать, укрывать'. Отметим также, что приведенная выше лемма *cadula* уравнивается также с лат. *claudere* (с. 87).

24. В американском сленге *dutch* (из *Dutch* < нем. *deutsch*) — 'подвергать опасности' (ср. *in dutch* 'в беде'; 'в немилости'). Происхождение этого значения становится очевидным при рассмотрении следующих глосс: D., 25: *alemanus, alimanus.teutsch, dutsch*. В глоссе (D., 22) *alima* чередуется с *aliuia, aluiia*. Можно полагать, что разбираемое слово чередовалось и с *alea, alia* (D., 21) 'риск, случайность, опасность'.

25. *Beef* в американском сленге употребляется в значении 'жалоба (на кого-л. в полицию)'; 'ссора, драка; ошибка'. Следует принять во внимание, что в глоссах Дифенбаха (с. 83) лат. *bufalus.ogse.oße* чередуется с *bufarius.lieger.lugner.lugenhafftiger*, что соответствует первому из указанных значений сленгового слова *beef*. На с. 73 у Дифенбаха приводится чередование глосс *bibo, bibax, bibulus*. В свете этих данных следует учесть глоссу *bibex.pugna.gevecht*, отражающую второе из приведенных значений слова *beef*. Наконец, лат. *bifarius, bufarius*, являющиеся вариантами к *bufalus*, на с. 73 в глоссах Дифенбаха переводятся *betriegen*, что отражает третье значение слова *beef*.

26. Слово *brick* в сленге употребляется в значении 'ловкий, надежный (человек)'. В глоссах этому слову соответствует лат. *latera*, вариантом которого является *columna* (D., 320). Эта последняя лемма, однако, контаминируется с *columis.sanus.alacer.gesund.starck* и *columen.alacritas*, что и объясняет значение сленгового *brick*. Интересно, что лат. *latera* контаминировалось с *latus* 'сторона'. Уравниваемое с *latera* слово *columen* имело значение 'высшая степень (качества)' и было синонимично *superbia*

‘высокое качество’. Однако *superbia* выступало также в значении ‘высокомерие, надменность’. Так появилось мнимое значение английского сленгового слова *side*, которое собственно означает ‘сторона’ и соответствует лат. *latus*.

27. Английское сленговое *nut* означает ‘фанатично увлекаться чем-л.’; ‘хотеть что-л.’; ‘сумасшедший’ (*He must be going nuts*), а также ‘страстно любить’ (*He's nuts on pork*). В этой связи следует учесть глоссу *nux, nucis* (D., 386), где последнее слово варьируется с *nutus. ein zeichen des willens; zeigen wille.gewalt.en gelat*.

При этом *nutus* чередуется в глоссах с *nisus* (D., 381), которое глоссируется *begird.willen der arbeit.inwendige erbeyt.geerbeit mit den synnen.mainung mue*.

В отношении второго значения следует принять во внимание глоссу (D., 182): *diligens.fleißig.ernstlich*, но еще и *lyep haben*. Интересно также сопоставить, с одной стороны, *caritas* (с. 102). *craft dez willen*, но также *eyn liebe*, а с другой — приводившиеся выше глоссы: *nutus.zeichen des willens* и *nisus.willen der arbeit*. Несомненна, кроме того, контаминация лат. *caritas* (транслитерация греч. *charitas*).*liebe* (оно часто выступало в виде сокращения *car.*) и лат. *carina* (транслитерация греч. *karuna* ‘орех’) ‘скорлупа ореха’, которое также выступало в сокращенном виде (*car.*). Ср. также D., 382: *nus* (транслитерация греч. *nous*) *vernunft*, после которого в той же глоссе стоит лат. *instabilis*. Вполне возможна также одновременная контаминация са. *nüt* ‘полезный’ (ср. *nütten* ‘пользоваться’, ср.-н.-нем. *nüt* ‘Lust, Genuss, Vorteil’) и са. *(h)nute* ‘орех’.

28. Слово *fast* в американском сленге означает ‘без денег, без гроша’. Ср. глоссу D., 110, где лат. *celer* ошибочно передается через *gering, ringföerig, endelich*.

29. В американском сленге слово *egg* означает, с одной стороны, ‘неудача, провал’, а с другой — ‘удача, выигрыш’. В этой связи интересно сравнить следующие глоссы: *oeuus.ocuius.occanus.i.occasus.undergang.nidergang* (D., 391, 393). Однако лемма *occasio* передается и глоссой *gluck.anzaigel*.

30. Слово *goat* в американском сленге употребляется в значении ‘принимать кого-л. в то или иное общество или организацию’. Такой семантический сдвиг становится понятным в связи с контаминацией латинских слов *capere* ‘козел’ и *capere* ‘принимать, брать’.

31. Американское сленговое *bowl* может выступать в значении ‘раскрытие, обнаружение’, а с другой стороны —

‘превозмочь, выстоять, взять верх’. В этой связи многое проясняется при рассмотрении следующих глосс, содержащихся в собрании Дифенбаха: D., 90 — *calix.calatus.trinkgeschirr* (ср. *calixa.calaxo.calitrio*, D., 90-91), но *calidus.clug weys.listig*. Ср. *callida.calligula* (с. 90), но *calligeo.callere.i.intellego.vornemen*. В то же время *callere.clugin.hartin.hert werden*. Интересно, что *hert* является и глоссой лат. *tenax*, причем *tenax* передается еще и *kündig*. Наконец, сленговое *bowl* может иметь еще значение ‘испытывать глубокое волнение, острое ощущение’, в связи с чем следует отметить, что лемма *calix.calatus* глоссируется и *liden.passio*.

32. Американское сленговое *rat* означает ‘дезертировать’; ‘предать кого-л., доносить на кого-л.’; ‘вор’; ‘товарный поезд’; ‘старый автомобиль’. Для понимания возникновения всех этих разнородных значений необходимо рассмотреть следующие контаминации в глоссах. Лемма *glis* ‘крыса’ имеет варианты *glissus.scenosus*. Однако сочетание *sc* варьирует *c*, *s* (ср. *scena = sene*; *scedula = cedula*). Одновременно *e* варьирует с *i* (ср. *senecie. sinecie* — D., 526). При этом *sinum* уравнивается в глоссах с *serum* (D., 530). Однако *sera*, в свою очередь, уравнивается с *deserare, deserere*, последнее из которых передается через *v'laßen.v'lossen.wust machen*. Отсюда становится понятным значение ‘дезертировать’. С другой стороны, лат. *glis* в глоссах чередуется с *gleba*, которое, безусловно, уравнивалось с *clebia* (ср. D., 265: *gleba. labina*, D., 188: *clebia.lebia*). Относительно вариации *g* с *c* ср. *calatus.galatus* (D., 88). Однако *clebia* варьирует с *debio.dobula*. Как известно, *debio* является формой от *debitare*, которое уравнивается с *deblaterare* и передается через *apenbaren.kundigen.melden.diuulgare*. При этом *deblaterare* уравнивается с *debellare* (который, кстати, мог контаминироваться с *dobula*) и передается *streyten.fechten*. Подобные же глоссы находим и при лемме *curitis.curru.ficht. o.stryt* (D., 163), которая одновременно глоссируется и через *wagen*, что объясняет появление у рассматриваемого слова значений ‘товарный поезд’; ‘старый автомобиль’ (ср. *debilis.swach*). С другой стороны, если принять во внимание чередование в глоссах *s* и *c* (ср. *glicerium — glisorium, gliceus — glis*), весьма интересно следующее сопоставление (D., 265): *glicerium.polenta*, но *polenta* передается через *wagen* (D., 444). Интересно также, что *gli-care* передается у Дифенбаха через *ervorssen*. Кроме того,

гlossa *clebs* чередуется с *cleps.dieb.diep* 'вор'. Параллельно с указанными контаминациями, однако, значение 'доносить на кого-л., принимать меры против кого-л.' могло непосредственно восходить к да. *rædan* 'возбуждать дело против кого-л.' Ср. нем. *verraten*. Значение 'подозревать', возможно, связано с неверным переводом нем. *Unrath wittern*. *Unrath merken* (ср. англ. *to smell a rat*).

Следует также принять во внимание и следующие соответствия: D., 126 — *clepeus.clypeus*; 127: *cliptella.cleptella.clita*, но *trabea.clida* (D., 590). В glossах Дифенбаха, однако, чередуются не только *t* и *d*, но и *b* и *d*: ср. *trabena.tradena* (D., 591); *tradulus.trabulus* (D., 591). В связи с этим очень важна glossа: *tradere.geben.ouer-geben.verraten*.

33. Американское сленговое *calk*, *caulk* употребляется в значениях 'отдыхать, спать, прекратить'. Если принять во внимание значение англ. *calk* 'подкова на каблучке'; 'шип', весьма показательными для понимания семантики этого слова являются следующие glossы: D., 393 — *occius.ocius.ein knochel.talus* (ср. *talus.knod.bal.swel.koten*), но с другой стороны, *occium.ledig.mussig*. Возможна, однако, связь этого слова с тохар. В *kälsk* 'ложиться спать, отдыхать'.

34. Сленговое слово *ham* означает 'новичок, актер или спортсмен-любитель', а также 'самодовольный, тщеславный' и 'низкого качества'. В этой связи важно принять во внимание, что латинская лемма *perna*, соответствующая по значению английскому *ham*, чередуется в glossах, собранных Дифенбахом, с *parua.parius ein unverständener.kleyne.parvulus*. С другой стороны, в glossах находим соответствия: *perna.porcus.cicur.i.prudens* (D., 117); *perna.petaso.petus.unkeuscher.ubersichtig.der krum uber sich sicht* (D., 432).

35. Одним из весьма распространенных сленговых слов является *cork* в значении 'превосходный; большой, громадный, грандиозный'. Эта лексема, которая встречается в тех же значениях и в территориальных английских диалектах, по своему происхождению, безусловно, связана с *caulk* (ср. *cock* 'кран'). Возможны несколько объяснений семантики этого слова: 1) D., 361: *mina.eine dutte.brust*, но *mina*, вариант *magis* (D., 343), которое варьирует с *magnus.groß* (ср. *magnus.mogus* — с. 365); 2) латинская лемма *obstructorium.spunt an einem faß* имеет варианты: *opilamen* (D., 390). *opilatio*, *opitulatio* (D., 397), но *opitu-*

lari передается через *reich machen*, ср. *opitulanter.behulpe-lic*; 3) ср. *porta.thor* (D., 448), но *portus.porrurn*, ср. *porus.lucrum* (ср. *obstructorium.lurum*); 4) возможна контаминация: *bolus* > *borus* > *bonus*. Можно, однако, допустить связь изучаемого слова с да. *ceosan* (причастие прош. времени *gecoren*). Ср. нем. арг. *küstig, kitt* 'хороший'.

36. Американское сленговое *hog* (в литературном стандарте 'свинья') имеет значения 'присвоить себе чужое'; 'паровоз, локомотив'. Ср. в этой связи: D., s.v.: *porcus.grillo*, но *grillo.i.rusticus regens currum suum.wagenknecht.furman* (270). С другой стороны, *porcus.porisma.porus.lucrum*.

37. Сленговое слово *crumb* имеет значения 'дешевый жилой дом', 'наказывать, ругать', 'больной'. В этой связи показательны следующие глоссы (D., 360) — *mica.brosme.brock*, но *micale* (D., 343) — *huß der armen.armer lut huß.domus pauperi.corbe* (ср. это же слово в значении 'кровать'). С другой стороны, *micare.saleo* (D., 360), *sales.i.reprehensiones.straiffung* (D., 508). Кроме того, *salax* передается через *unkus* (D., 508), а *mica* чередуется с *mucco.morbus* (D., 369). Не исключена, однако, возможность, что на значение изучаемого слова оказало влияние да. *hremman*, а также корень, представленный нем. *krumm*.

38. Сленговое *hock* (в литературном стандарте 'сухожилие', 'нога') означает 'обманывать'; 'закладывать в ломбарде'. Что касается первого из этих значений, то здесь показательны такие сопоставления, как лат. *tendo* 'сухожилие' — *tendicula* 'ловушка' (ср. *decipulum* 'ловушка', но *decipio* 'обманываю'). Ср. также швейц.-нем. *hocken* 'обманывать', нидерл. *hok* 'тюрьма'. Очень важно следующее сопоставление: в глоссах Дифенбаха *femur* 'задняя нога (животного)' контаминируется с *fumare*. Последнее же уравнивается с *vadium.fadium.pant.wette* (D., 604).

39. *Gum* в американском сленге употребляется в значении 'портить, ломать, разрушать что-л.' Ср. глоссу D., 271: *guma.luda.pugna.liquor de arboris*. Ср. *luctari.ringen.wrangen.worstelen*.

40. Сленговое *cuff* (в литературном стандарте 'наручник') употребляется в значении 'дáром, без денег' (*concerteers like a cuffo concert once in a while; applause from the cuffo customers; it was not a spending party, strictly cufferoo*). Здесь важно учесть, что свн. *fazzil, fezzil* 'оковы, путы' (нем. *Fessel*, англ. *fetter*) контаминировалось с *fasel, fesil* 'приносящий потомство, беременный (о живот-

ных)'. Показательна в этом отношении глосса D., 321: *gratuita.mulier pregnans*, которая вполне объясняет новое значение слова *suff*.

41. *House* в американском сленге означает 'внимание', 'интерес к чему-л.', а также 'отсутствие внимания к чему-л., равнодушие'. Ср. в этой связи контаминацию в глоссах лат. *habitare* и *hebitare*, а также значение производного от *hebitare* слова *hebetudo* (D., 274): *hertikait des synnes.der verstantikeit*, но также *unhertickeit.unsinnickeit.stumkeit*. Выражение *on the house*, означает 'даром, без денег'. Ср. лат. *habitus.zufugung, schicklicheit*. Относительно развития значения ср. свн. *billich* 'подходящий', но *billig* 'дешевый'.

42. Английское сленговое *ring(er)* имеет значение 'двойник' (*With the moustache and glasses, Blackmer is a ringer for Teddy*). В этой связи следует учесть, что латинская лемма *annulus.anulus* ('кольцо') контаминируется в глоссах с *anula* (D., 39), а это последнее с *arula.ariuola.ariuala* (с. 52), синонимическими вариантами которых были *bisora.bissiatia* (с. 75), контаминируемые с *bissidium* и *bissidus*. Последнее из этих слов чередуется с *bifarius*, что и объясняет новое значение рассматриваемого сленгового слова *ring*.

43. В американском сленге *funk* означает 'подавленное настроение'; 'страх', а также 'деньги (в сейфе)'. Это слово соотносится со са. *vonke*, свн. *vunke*, нем. *Funke(n)* 'искра; светящаяся, тлеющая зола'. Происхождение значений англ. *funk* становится очевидным при рассмотрении следующих глосс: Latham, с. 282: *luceus* (варианты *luteus.luticulus*, ср. *luter* — вариант *lucterinus*). Эта глосса, несомненно, контаминировалась с *luere* (вариант *lugere*), которое передавалось через *weynen, iatern, betruben, druren* (D., 338), но, с другой стороны, также через *gelden, bezalen*. Ср. еще *luctuare.schryen; luctus.clagunge, weynunge, schreyunge* (там же); учитывая, что *r* в глоссах чередовалось с *t*, ср. *lucrum.gewinn* (там же). О том, что указанные контаминации были реальностью, говорит следующий факт. Ср. англ. *vonke*, свн. *vunke*, нем. *Funke(n)* и др. (ср. гот. *fon* 'огонь') восходят к и.-е. корню **rá*, означавшему не только 'быть светлым, светить, пылать', но и 'очищать' (ср. санскр. *pávanam* 'очищение', *pávanas* 'очищающий поток воздуха'). Однако латинская лемма *luere*, наряду с приведенными глоссами, передается также и через *reynigen*.

44. Сленговое *rope* означает 'войти в доверие к кому-л. с целью обмануть', 'надуть, обмануть' (особенно *to rope in*). В этой связи важно учесть контаминацию в глоссах: D., 252: *funis, rep, seyl*, но *funus.schelm* (там же).

45. В американском сленге слово *see* имеет значение 'поощрение, признание заслуг, продвижение по службе', а также 'взятка; давать взятку' (*without seeing the cops* 'не давая взятки полицейским'). Ср. в этой связи D., 618: *videri.erkant.gesheczt*, а с другой стороны — синоним *videri* — *venerari.eren* (D., 610), контаминируемый с *venere. werden verkaufft*.

46. *Pan* в американском сленге имеет значение 'иметь результатом, обернуться, вылиться во что-л.' Ср. в этой связи глоссы: *patena.pfan.schussel*, но *patens.offenbar* (D., 416). Ср. *resolutio.losunge*, но тж. *offenbarunge*.

47. *Grub* в сленге означает 'еда', 'пища'. Нам представляется, что это слово не имеет отношения к да. *grafan* 'копать', а соотносится с корнем, представленным нем. *Raube* с препозитивным наращением. Происхождение сленгового значения этого слова становится ясным, если принять во внимание контаминацию глосс: *curculio.gurgulio. wurm.wubbel* ('червь'; 'жучок'), но *gurgitare.essen.fressen* (D., 163). Ср. тж. *gurgus.unnutzer und sunderlich in essen zunemen* (там же). С другой стороны, важно учесть глоссы: *esca.spise.speis.essen* (D., 210). Однако *esca* имеет вариант *exta.darm* (D., 219), а также контаминируется с *esca. schote.hulse* (там же). Ср. также контаминацию древних германских слов *mad* 'личинка' и *mat* 'еда'.

48. Американское сленговое *angel* 'финансировать мероприятие; жертвовать деньги для проведения кампании' не имеет никакого отношения к *angel* 'ангел' и возникло в связи с контаминацией глосс, которая становится очевидной из следующих сопоставлений (D., 166): *darrus* (ср. *dare.geben*, а также *daria.statgeld*). *i.fertilis.augmentatus i. q.dardus.iaculum*. Эта последняя лемма, однако, соответствует да. *anga*, двн. *ango*, дисл. *ange* 'крючок, острие'; 'стрела'. Интересно в этой связи сопоставить швейц.-нем. *Ängelli* 'утолщение на корке хлеба, нарост'. С другой стороны, возможна связь этого слова с корнем, представленным тохар. В *eñk* 'схватить, взять, держать', непосредственно связанным с греч. *ogkos* 'объем, масса, вместимость, толщина'. Ср., однако, греч. *ogkos* 'острие стрелы'.

49. Английское сленговое *cheek* (литературное 'щека') имеет значение 'часть, доля' (*Where is my cheek?; He took*

it to his own cheek), а также 'спесь, нахальство, зазнайство'. Глосса *buccula* 'щека' соответствует *camillum* (варианты *camacanica*) — D., 93. Последний из этих вариантов контаминируется с *canere.carire*, которые передаются *dividere.deylen* ('делить') — D., 101. С другой стороны, слово *doel* соответствует лат. *superbus* ('надменный, нахальный') — D., 566.

50. Американское сленговое слово *fog* означает 'стрелять; кидать, швырять'. Ср. глоссы (D., 376): *nebula* ('туман'), вариант *tendicula*. Однако это последнее слово переводится *balistis. ausworff* (D., 577). С другой стороны, лемма *nebula* 'туман', безусловно, контаминировалась с *nabulo.fraß.froß* (D., 374). Последняя лемма имеет латинскую глоссу *vorax*, которая, в свою очередь, контаминировалась с *verox.freßig.freybelich*, но *lesterlicher schalk* (ср. *epicurus.fresser.fraß*, но также *pestis.schelm*; ср. тж. *ganeo.gefrassiger.fraz.hurer.unkeusch*). Лемма *verox* контаминировалась также с *verua.verna.heimisch.eigen.schlecht* (D., 613). Синонимом ко всем этим леммам было *ioculari*, которое, как свидетельствует материал Дифенбаха, контаминировалось с *iaculari* (D., 282) — *iaculari.ioculari.schympen* (ср. *iocari.iocus.schimp.spott.schimpen.spotten*). Однако *iaculari* передается *schissen.schyeßen*. Интересно, что *ioculari*, наряду с другими глоссами, передается *froelichen*, а *verox*, имеющий синонимичную глоссу *atrox.atrociter*, также переводится *freuelich* (D., 58). Важно также учесть, что *verox* контаминировалось с *veru.lange.geschoß.darden* (D., 615.)

51. Сленговое *blow* в XVII—XVIII вв. означало 'товар' (ср. *to bite the blow*). В этой связи следует учесть, что лат. лемма *flos* ('цветок') имеет вариант *tima*, *thyma* (D., 583), которые контаминируются с лат. *temen* (транслитерация греч. *timion*), *preciosum* ('что-л. имеющее цену, товар'). С другой стороны, слово *blow*, *blowse*, *bloss* употребляется в сленге в значении 'женщина'. В этой связи следует учесть, что лат. *flos* в глоссах контаминируется с *glos*, которое передается через *bruders wyb.mannschwester* (D., 266).

52. Сленговое слово *gate* означает 'количество денег, собранных после продажи билетов на спортивное мероприятие'. Интересно в этой связи, что лат. *fores* 'дверь' в глоссах контаминируется с различными формами (в частности, с настоящим временем) глагола *forescere.vailen.kaufmachen.marckten* (D., 242).

53. Сленговое слово *heel* означает 'вооруженный, имеющий оружие'. Ср. глоссы (D., 572): *talus.ankeli*, но *tallia.geschoß* (ср. лат. *tela*, *wepp*). Кроме того, *heel* означает 'богатый' (ср. *well-heeled*). Ср. глоссу *tallia.talia. collecta.unrecht gelt.tributum.zoll.schaczung*.

54. Сленговое *bush* означает 'измучить, истощить' (ср. *bushed* 'измученный'). В этой связи ср. лат. *arbustum* (букв. 'кустарник'), варьирующееся с *arbutus* и *argutus* (D., 45). Однако *argutus* переводится через *gestrafft* и в глоссе имеет синоним *cernuus*, который передается через *nidergeschlagen*.

55. *Hedge* в сленге означает 'быть нерешительным'. Ср. лат. *mansus (colonia) ain new besetzte stat*, но та же словоформа *mansus* переводится *sachtmoedisch.demutig* (D., 347).

56. В американском сленге *horse* выступает в значениях: 'шутка; шутить', 'обманывать; взять верх над кем-л.' (ср. англ. *cob* 'лошадь', но в сленге *cob* 'обманывать') и 'шпаргалка' (в последнем случае оно синонимично слову *pony*); 'усердно работать, учиться'. Необходимо прежде всего обратить внимание на контаминацию глосс: *equus.pert.pfert.page* и *equus.recht.gerecht.glich.gelympig* (D., 207). Очень интересна контаминированная глосса: *petuita.superbia*, где первая часть слова *petuita* (*pet*) соответствует немецкому слову *Pferd* (ср. англ. диал. *pad* 'лошадь'. 'кобыла'), а вторая — германское слово *uita*, т.е. *Witz* (ср. нем. *Witz* 'шутка'). Слово *superbia* ср. с *superabilis.uberwinlich; superare.wynnen.uberwinnen* (D., 566). Любопытно, что синоним *petuita* — *guma.quod fluit de arbore* (D., 271) — ошибочно глоссируется через *sagacia*, а это последнее контаминировалось, с одной стороны, с *saginarus.saginitus.ein pfert der burden*, да *séam hors* (Gl. Aelfr.), а с другой — с *sagire. offenbarn* (D., 507), которое уравнивается в глоссе с *satagere.weyslich.synnelich erbeyten.besorgen.snellich tun.genuch thun*. Отметим, наконец, что синоним *petuita* — *caligo* — контаминировался с *caligeo.i.intelligo. vernemen*, с другой стороны, синоним *catharus* переводится через *snuder* (D., 107), которое могло контаминироваться со ср.-нем. *snotter*, дисл. *snottr* 'умный'.

57. В американском сленге *stinking* ('вонючий') используется в значении 'состоятельный, богатый'. Такое семантическое развитие становится понятным в свете следующей глоссы (D., 232): *fetusus.fetidus.plenus.stinckende.fruchtbar.fetu.fetore*.

58. До сих пор остается загадочным, каким образом слово *bishop* (букв. 'епископ' < лат. *episcopus*) в сленге стало употребляться в качестве глагола со значением 'жесть', 'поджарить' (о пище). В этой связи необходимо учесть следующие факты. В средневековых глоссах лат. *cremium* (от лат. *cremare* 'сжигать') контаминируется с *cremeum*, которое переводится, наряду с *racemus*, *sproyss*, еще и *scopa*, *scopio*. Однако это последнее слово, безусловно, контаминировалось с весьма распространенным в древних текстах сокращенным вариантом лат. *episcopus*, а именно *scopa*. Именно это ошибочное значение слова *bishop* и укоренилось в сленге. Интересны в связи с этим следующие речения, засвидетельствованные еще в XVI в. у известного английского переводчика библии В. Тиндейла: *The bishop has put his foot into the pot; The bishop hath played the cook*.

59. В американском сленге глагол *to find* употребляется со значением 'исключать ученика за плохую успеваемость или плохое поведение' (ср. *foundling* 'кадет, исключенный из военного училища'). Здесь необходимо учитывать контаминацию да. *findan* и лат. *findere.offrißen.deylen.spalten* (D., 236). Ср. *funda.ain schlingen.schleudern.schlinger*. Глагол *to find* в литературном стандарте означает еще 'обнаруживать; убеждаться; приходиться к заключению', а в сленге 'наказывать'. В связи с этим ср. D., 507: *sala.wißheit*, но D., 508: *sales.reprehensiones.straiffu*.

60. Слово *hunch* в американском сленге означает 'интуитивное предчувствие чего-л.'. Необходимо учитывать контаминацию, с одной стороны, ср.-нем. *hofer* 'холм'; 'горб' и *hoffen* 'надеяться, допускать' (ср. да. *hop* 'холм; куча' и *hopian* 'надеяться, полагать'), а с другой — *huger* 'горб' и *hugen* 'думать, понимать, воспринимать'. Эта контаминация значения затем была перенесена и на другие слова, означающие 'горб'.

61. Сленговое *gouge* используется в значениях 'обман' и 'прибыль'. В этой связи следует учесть, что обычное значение этого слова — 'долото' и 'выдалбливать'. Латинская лемма, соответствующая этому значению — *fistula*. *loch.dolun* (D., 237), контаминируется с *fiscula.solt* (D., 236), что объясняет второе из указанных значений. Что же касается первого значения, то оно вытекает из контаминации *dolun.dola.hoblen* с *dolus.argelist.liste.betregunge*.

62. Слово *blue* в сленге употребляется в значении 'тратить, расточать, портить, разрушать'. В этой связи сле-

дует учесть, что латинская лемма *cerula* ('синий, голубой') контаминировалась с *serula.sloß*. При этом глагол *sliozan* (от которого образовано *sloß*) контаминировался с *slizzan* (да. *slitan*), а этот последний имел значение 'reißen, spalten, zerstören, vernichten, nutzlos machen, durch vielen Gebrauch abnutzen' (*Schade O. Altdeutsches Wörterbuch s.v.*). С другой стороны, нельзя отрицать возможности соотношения рассматриваемого слова с немецкими арготическими лексемами *blau* (*lau*) 'ничтожный, плохой, никчемный', а также 'ничто, ничего', ср. *blau machen* 'ничего не делать' (заимствовано из языка идиш: *belo* 'без', *lo*, *lau* 'ничего, ничто; без; нет').

63. Слово *goose* в американском сленге имеет значение 'затормозить, остановить (*машину*)'. В этой связи следует сопоставить латинские леммы *anser* ('гусь'), но *ansarium. ansarius.clotoria* (D., 37). Ср. *clotoria.fellsloß.kleppe* (D., 128). Кроме того, *goose* в американском сленге имеет значение 'заставлять кого-л. что-л. делать'. В этой связи интересно, что латинская лемма *ansarius, ansarium* имеет вариант *angaria*, который глоссируется *bezwingen dinst. schwer druckung.mit gewalt und unrecht* (D., 34). В свете приведенных данных понятно и встречающееся в американском сленге значение слова *goose* 'заводить автомобиль, развивать большую скорость' (ср. *angaria.rese, reise*).

64. Глагол *to bone* в сленге означает 'ошибка'; 'жаловаться, доносить на кого-л.'; 'воровать', 'отнимать, обчистить кого-л.' (в качестве метафорического образа здесь указывают обычно на собаку, убегающую с костью). В этой связи интересна глосса (D., 236): *fimeus.os aperiens*. Следует учесть, что лат. *os, ossis* 'кость' постоянно контаминировалось в глоссах с *os, oris* 'рот' (ср. *oscillum.i.parvum os*, но *oscellum. cley nunt* (D., 402). При этом *fimeus* ('навоз') контаминировалось с *femen, femur* (ср. *femur. hoff, hoffe; fimarium. (mist) hoff, hoffen; osa.hoffnung* — D., 229, 402), а это последнее — с лат. *fenero* 'разорять непосильными поборами' (ср. *fenus*). Интересно, что подобная же контаминация произошла и в немецких диалектах: ср. швейц. *Büni* 'навоз' (англ. диал. *bun* — то же), но швабск. *bönen* 'отдать деньги против воли'; 'тратить деньги' (*Fischer, I, с. 1288—1289*); швейц. *bönelen* 'осуществить что-л. хитростью' (*Staub — Tobler. Schweizerisches Idiotikon. Bern, 1968, IV, с. 1315*). Ср. также швейц. *verpönen* 'клеветать, доносить на кого-л.' С другой стороны, произошла и другая контаминация. В латино-германских глоссах вульг. лат.

pella смешивается с *pellis* ‘шкура’ и уравнивается со свн. глоссами *bone.hutt.en bom.hutte* (D., 421). Переписчики глосс, однако, нередко путали значения переводимых ими латинских слов *pellex* ‘осквернение, поругание’, *fallax* ‘мошенничество, обман, плутни, козни’ и *pellis* ‘шкура’ (ср. формы *pellicium*, *pellifex*, *pellicula*). В этой связи показательны следующие глоссы (D., 421): *pellicium.vestis de pellibus facta.deceptio*; *pellacia.fallacia.pellis* (там же). Переход значения ‘обманывать; осквернять’ в ‘воровать’ наблюдается в ряде языков: ср. русск. *красть*, но латыш. *krāpt*, лит. *kropti* ‘обманывать, надувать’; латыш. *zagt* ‘воровать’, но лит. *žagti* ‘осквернять’ и др.

65. Сленговое слово *gag* означает, с одной стороны, ‘шутка, банальное замечание’, а с другой — ‘жирная вареная говядина’. Чтобы понять причину совмещения в этом слове столь различных значений следует принять во внимание, что обычное значение этого слова — ‘кляп’ или ‘затыкать’. Этому значению в глоссах соответствует лема *obturare*, которая передается через *stoppen*, контаминруемое со *spotten* ‘шутить, валять дурака’ (D., 391). Синонимы этого последнего в глоссах Дифенбаха — *iocus.spot* и *ioculari*, вариант которого — *letari* передается через *blytschaff driuen* (ср. *iocundari.verblyden*). Синонимом этих последних является *babilus.stultus* (ср. также контаминацию *gratulari* и *gratitare.schnattern.gackern*, с одной стороны, *babulari. schwatzen. klappen* — с другой). Однако *babilus. babulari* контаминировались с *bubulus.ohsse.ein wilde kou.* (D. 82)

66. Английское слово *gibe* означает ‘издеваться над кем-л.’ (ранее оно означало ‘мучить’). С другой стороны, употреблявшееся несколько веков назад сленговое *gybe* означало ‘записка, пропуск’. Ср. в этой связи следующие латинские леммы: *sceda.brief.zeddel* (D., 517), но *sceda. scedia.geyl sunde.laster* (D., 517). Возможно влияние да. *sceaðan* (ср. нем. *schaden*).

Подобная же семасиологическая контаминация наблюдается и в немецком языке: ср. нем. арг. *Fesel* ‘письмо’, но ср.-нем. *fezzil* ‘пути’, *fezzen* ‘схватить’.

67. Американское сленговое *grid* означает ‘футбольное поле, футбол’. В этой связи интересно, что латинская лема *pila* передается, с одной стороны, *pfeiler* (ср. D., 402: *ossa.grat*) или *durchschlag* (ср. русск. *пешетка* — *пешето*), а с другой стороны — *ball*, *balle* ‘мяч’. Кроме того, слово *grid* означает ‘мотоцикл’, в связи с чем интересно сопоставить *pilotellus.wagen* (D., 435: *pila.pilotellus.wagen. slede*).

68. Сленговое *grip* ('вилы', особенно в местных диалектах) означает 'город'. В связи с этим можно сопоставить, с одной стороны, *urbus.eyn furch*, а с другой, *urbs.burg* (D., 630).

69. Американское сленговое *duck* означает 'провал, нулевой результат в игре'. Соответствующей латинской леммой является *anas* (D., 33). Однако *anas* в глоссах чередуется с *aius*, а последнее с *arius.aruinus* 'жир', которое, вероятно, было неверно понято как *a ruina* 'падение, поражение, разгром'. В этой связи интересно сопоставить американское сленговое *fat*, означающее 'нулевой, малый, ничтожный (о возможности, результате)': *a fat chance* 'ничтожный, нулевой шанс'. Отметим также, что *arius* в глоссах означает 'velt daz nit geert ist', т.е. 'поле, не давшее никакого урожая'. С другой стороны, глосса *anas* 'утка' уравнивается у Дифенбаха с *anus*, которое в свою очередь варьируется с *anilis*, а последнее — с *anulus* (эта глосса могла быть понята как *a nullus*). Кроме того, возможна контаминация *anas* с *inanis*, которое было понято как сочетание *in anis*. Глосса к *inanis* у Дифенбаха — *eytel.ler.v'nichtet*. Ср. D., 33: *anas.entt*, но с. 32: *ana.nicht.gleich*. Изучаемое слово, возможно, восходит к снн. *dûk* 'дьявол; обман'. Ср. русск. *шииш* 'ничего' (букв. 'черт').

70. Английскому слову *hip* 'бедро' соответствует латинская лемма *perna*, имеющая варианты *parua*, *peroa*, *porcus*. Если учесть, с одной стороны, что в глоссах свободно чередуются гласные *a*, *e*, *o* (ср. D., 412: *parca*, *perca*, *porca*), а с другой стороны, тот факт, что *paro*, *parua* в глоссах уравнивается с *pirata* (D., 437; ср. D., 427: *pirites.perites*), то можно заключить, что одним из вариантов *perna* были *peritus*, *pirites*. Что же касается *peritus*, то эта лемма выступает как раз в тех значениях, в которых представлены американские сленговые слова *hip*, *hep*: 1) 'несчастливый конец, исход' ("*They got Sam.*" — "*Well, that's hips for Sam*"), ср. D., 427: *peritus.vordorbin*; 2) 'знающий, осведомленный' (*He's quite hep in this matter*), ср. D., 427: *peritus.ervaren in, in der wyshet, kundig und fursichtig mit wissen*. Ср. совр. англ. диал. *hepley*, *heppen* 'спорный, умный, способный в работе', дисл. *heppinn* 'ловкий, проворный, расторопный'.

71. Американское сленговое *dog* означает 'яркий, кричащий (об одежде, манерах)' (*put on the dog*); 'сосиска, сосиска с булкой' (ср. *barker*, *beagle*); 'дешевый (спальный) вагон; дешевый ресторан, забегаловка'; 'не стараться, хал-

турить' (*dog it*); 'удрать, «смыться»' (*dog it*). Все эти значения становятся вполне понятными, если учесть следующие контаминации в глоссах: 1) D., 95: *canis.hunt*, но D., 95: *canna.ror* (ср. также вариант этой леммы в глоссах — *imbrex* 'лакомая часть свиной туши'); 2) лат. *canis* могло контаминироваться с *canere.offenbaren.grawen werden* (D., 95); 3) лат. *canis* контаминировалось с *canea.cauea.cama.domuncula.pastoris.keller.hoel* (D., 108), *brevis lectus.bette* (D., 92); 4) D., 93: *camus i.lapsum an ruina*. Следует учесть, что *canere* чередовалось с *carere*, которое означало 'воздерживаться, отказываться от чего-л.'; 5) наконец, *canire* в глоссах Дифенбаха передается через *deylen* (D., 101).

72. Американское сленговое *hive, hivу* обозначает 'умный, хитрый'. В этой связи интересно сопоставить глоссы *fauus.honig-seum, honih-waben* (D., 228), но D., 227: *fauer.geselig.er.weyser*.

73. Американское сленговое *feather* означает 'здоровье'. Здесь важно учесть, что *penna, pennula* 'перо' чередуется в глоссах с *pinnula* (D., 426). Последняя лемма, однако, передается через *nasen spicz*. Подобным же образом глоссируется и лат. *sanna.extremitas nasi*. В свете этих данных становится вполне понятным, что *penna, pennula* 'перо' могло контаминироваться с *sanna*, а следовательно, и с *sanus* 'здоровый'.

74. В сленге издавна существовало слово *chivey, chivу* 'нож'. В этой связи следует учесть, что одним из латинских соответствий *chive* является *sepa*, которая имеет вариант *sepa.septum*, глоссируемый *fallatia* (D., 528). Синонимом же этого последнего слова является *dolus.betriegung*, которое, несомненно, контаминировалось с *dola, dolabrum.schneitmesser* (D., 189). С другой стороны, лат. *culternum* передается через *eyn wyrten* (D., 162), а лат. *culta* глоссируется *genus floris* (D., 91). Эти леммы, однако, не могли не контаминироваться с лат. *culter* 'нож'. Ср. англ. диал. *kibe* 'кирка'. Весьма показательна следующая семаσιологическая параллель: нем. *Kraut* 'трава, растение', но нем. арг. *Kaut* (с пропуском *r*) 'нож'. Ср. глоссы у Дифенбаха: *merga — mega, laua — larus*.

Глава II

ФОНЕТИЧЕСКИЕ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ СОЦИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

ФОНЕТИКА

1. Дифтонг литературного варианта [ou] обычно отражается в сленге как [э:] или [au]: *go* [gэ:] или [gau]; *row* [гэ:] или [gau].

2. В свою очередь дифтонг [au] литературного варианта отражается как [a:]: *mouth* [ma:f], *about* [ə'ba:t], *loud* [la:d].

3. Дифтонг [aɪ], изображаемый на письме в литературном варианте через *i* в условно-открытом слоге, в сленге произносится как [ɔɪ]: *time* [tɔɪm], *fine* [fɔɪn], *line* [lɔɪn] и др.

4. В безударном слоге [aɪ] редуцируется в [ɪ]: *by myself* [bɪ mɪ'self]. Дифтонг [eɪ] произносится как [aɪ]: *pale* [paɪ], *day* [daɪ], *baby* ['baɪbɪ] и др.

5. Вместо литературного краткого [e] в сленге обычно произносится краткое [ɪ]: *get* [gɪt], *catch* [kɪtʃ], *steady* ['stiːdɪ], а вместо краткого [ɪ] — [e]: *dinner* ['denə], *children* ['tʃɛldrən], *spirit* ['spɛrɪt].

6. Английское литературное [ju:] в сленге отражается как [u:]: *duke* [du:k], *tune* [tu:n], *suit* [su:t], *new* [nu:]. С другой стороны, паразитическое *j* появляется после [d, tʃ, r, v]: *tremendous* [tri'mendjəs], *chum* [tʃjʌm], *parents* ['peɪrɪjəns], *favour* ['feɪvjə].

7. Краткое *o* отражается как [ʌ]: *god* [gʌd], *dog* [dʌg], *loss* [lʌs].

8. Краткое [ʌ] произносится как [ɪ] или [e]: *sich, sech* (such), *jist, jest* (just), *brish, bresh* (brush).

9. После долгих [u:] и [i:] используется полусогласный звук, который превращает их в дифтонги: *booze* [buwz], [bəuz], *treat* [tri:t].

10. В ряде случаев вместо звука [ə:] произносится [a:]: *first* [fa:st], *burst* [ba:st], *curse* [kɑ:s], *worse* [wɑ:s], *nurse* [nɑ:s].

11. Звуки [t] и [d] обычно исчезают после согласной: *an old chap* [ən 'əʊl 'tʃep], *me and him* ['mi:j ən 'ɪm], *exactly* [ɪg'zeklɪ], *I wonder* [ɔɪ 'wʌnə], *you must go* [ju mʌs 'gau].

12. С другой стороны, после *n, f, s* нередко прибавля-

ется паразитическое *t*: *suddenly*, *acrost*, *very nice* ['veri 'nɔɪst], *once more* ['wʌnst 'mɔə].

13. В окончании *-ing* [ŋ] заменяется на [n]: *schillin*, *evenin*, *huntin*, *shootin*. Однако конечное *n* во многих словах заменяется [ŋ]: *kitchen* ['kɪtʃɪŋ], *captain* ['keptɪŋ] и др.

14. Сочетания [kl] и [gl] нередко отражаются как [tl] и [dl]: *climb* [tlɔɪm], *weekly* ['wi:tli], *glove* [dlʌv], *glitter* ['dlɪtə].

15. Паразитическое [r] появляется в середине слова после [ɔ], [ə], [ʌ]: *swallowing* ['swɑ:ləɪŋ], *an idea of mine* [ən ɔɪ'diə ə mɔɪn], *raw oysters* [rɑɪ ɔɪstəz].

16. Сочетание *er* произносится как [ar] или [a]: *sermon* ['sɑ:rmɒnt], *vermin* ['vɑ:rmɒnt], *an errand boy* [ən 'ɑ:rend 'baɪ]. Ср. литературное произношение слов *clerk*, *sergeant*, *parson* (< *person*), *Derby*.

17. Звуки [θ, ð] часто переходят в [f, v]: *thumb* [flʌm], *thanks* [fɛnks], *mouth* [ma:f].

18. В безударных слогах полугласный [w] исчезает: *always* ['ɑ:lɪz], *frequently* ['fri:kəntli], *boatswain* ['bɔətsən].

19. В пределах фразы [sj] заменяется на [ʃj], а [dj] — на [tj]: *We shall miss you* [wɪ ʃel 'miʃ ju]; *this year* [vɪ-'ʃjɪə]; *What do you (say)?* ['wɒt jə].

20. Весьма часто опускаются неударные слоги в словах: *'stead* (= *instead*), *'cept* (= *except*), *'cos* (= *because*). Опускаются также *t*, *d* после *n*, *r*, *l*, *s*, *f*, *p*, *k*: *blin(d)*, *kep(t)*, *fac(t)*, *breakfas(t)*.

21. Если за *d*, *t* следуют *i*, *y*, то они переходят в [dʒ] и [tʃ]: *'dɪdɪʒə* (*did you*), *['betʃə* (*bet you*), *['hedʒɪ-'keɪʃən* (*education*), *[dʒu:k]* (*Duke*), *[tʃu:n]* (*tune*).

22. Начальное *h* в словах часто опускается; в словах же, где нет этимологического начального *h*, оно прибавляется.

23. Нередко звук [n] заменяется на [m]: *se'em* (= *seven*), *['sa:tm]* (*certain*) и др.

24. В сложных словах с *-hood* вместо [h] произносится [w]: *neighbourwood*, *livelywood*, *widowwood*.

25. Переход [w] < [v], наблюдавшийся во времена Диккенса (ср. речь Сэма Уэллера), сейчас стал весьма редким: *"Werry sorry to hinterrup' you, mum," says the conductor, looking in, "but didn't you say 'Wigo Street', 'cos we passed that hever so long ago? ... your conversation were that hinteresting, I never thought about the street a-flyin' past — I'm werry sorry, I'm sure, mum."* (Pickwick Papers)

26. В английском сленге, как и в территориальных

диалектах перед [p, t, k] возникает гортанная смычка, которая нередко используется для различения смысла омоимичных слов.

ГРАММАТИКА

1. Следует отметить отсутствие в сленге соединительного *-n* неопределенного артикля перед словами, начинающимися с гласной. Характерно также использование двух показателей множественного числа существительных *claw — clawses, swell — swellses* и др.

2. Многосложные прилагательные могут образовывать степени сравнения синтетическим способом: *agreeable — agreeabler — agreeablest, beautiful — beautifuler — beautifullest*. Прилагательные, образующие степени сравнения супплетивным способом в литературном варианте, в сленге могут образовывать степени сравнения путем присоединения суффиксов *-er, -est*: *little — littler — littlest*. Нередко используются плеонастические степени сравнения: *worser, worstest, more agreeabler, most agreeablest* и др.

Вместо *than* литературного варианта степени сравнения в сленге сопровождаются словом *nor*: *He's got more nor me*. Степени сравнения в сленге могут образовываться не только от прилагательных, но и от любой части речи: ср. *we are, and what's more, we cannot be any arer*. Вместо наречий часто используются прилагательные: *It was done quick. It must be done proper*.

3. Вместо форм именительного падежа личных местоимений часто используются косвенные формы (для сленга вообще типично недифференцированное использование номинативной и объектной форм личных местоимений): *Why, us 'as got 'em licked any time; Me and her's great frens*. Указательные местоимения *this* и *that* нередко заменяются на *this here, that there, them*: *Them as he got things; them here lodging-houses*. Местоимение *who* заменяется на *as* (*a man as I knowed mother* 'человек, мать которого я знал'). Вместо *whom* используется *who* (*from who, on who*), а вместо *that* — *what* (*an old glut what I served*). Местоимение *it* нередко используется вместо *he, she*: *You see the poor gentleman! Dear heart, how it labors and throbs!*

4. Окончания 3-го л. ед. ч. настоящего времени *-s* распространяется на все другие лица: *I goes; he bets; we doesn't; you gives; the blokes is going to the pictures; they says, the shops shuts up*.

5. Весьма своеобразно спряжение глаголов *to be* и *to have* в настоящем времени:

а) **to be:** *I'm, he's (he bees), we is, you're (you is), they're (they be);*

б) **to have:** *I's, he's (he've), we's, you's, they's.*

Интересно функциональное уравнивание Past Indefinite и Present Perfect (*You haven't seen him, did you?*), а также своеобразные модели императива: *Leave (= let) me go! Be going!*

6. Глагол *to have* часто употребляется вместо *to be* и наоборот (при этом форма *have* используется вместо *has*). Форма *ain't* может соответствовать литературным *am, is, are not*, а также *has, have not*. Прошедшее время «сильных» глаголов образуется по типу «слабых»: *I seed, I knowed, I gived*. Вместо Past Indefinite в сленге часто используется форма Present Indefinite, а также Past Participle (*I done it, I begun*), причем Past Participle неправильных глаголов нередко имеет форму правильных: *growed (= grown), tooked (= taken), tore (= torn)*. С другой стороны, формы Past Indefinite используются вместо Past Participle. Префикс *a-* используется с глаголами в Present и Past Participle: *I'm a-coming; What are you a-doing of?*; ср. тж.: *a-calling, a-talking, a-watching; what have you a-written?* После герундия нередко используется *of*: *He stood there stroking of his mackintosh.*

7. Перед инфинитивом нередко ставится *for*: *What are you going for to do?; I'd like for to know; I was going for to say; What I want for to know; He went for to go.*

8. Некоторые глаголы, имеющие в литературном стандарте активное значение, в сленге выступают с каузативным значением: *to learn* 'обучать'; *to lie* 'положить'; *to sit* 'положить'.

9. Сленг отличается от литературного стандарта использованием предлогов: *I took it off of the stall; It's nigh on a week since I'ad a wet; What are you a-doing of?; three on us; take hold on it; I never does nuffink of a week-day; I'm not doing of anything; to think on it; robbed on it; ashamed on you.*

10. Слово *like* в конце фразы часто употребляется плеонастически (без всякого значения): *I sort o' gets along with 'im like; So she gets talking to this young bloke like; And they goes to a theatre like and walks 'ome in company like.*

11. Весьма типично повторение вспомогательного глагола в конце фразы: *Goes like 'ot cakes, they do; Took 'im for a pie-can, 'e did; Give me a quid, 'e did.*

12. Вместо относительного местоимения *that* используется *as how*: *She says as how I bawl worsen than the broom-man; Saying as how she set no store by me.* В том же значении употребляется *what*: *He give us five bob wot'e'd borrowed from a policeman.*

13. Некоторые послелогии используются без глаголов, к которым они относятся: *And he up and snatches it.*

14. Вместо *so* используется *that*: *He was that stuck up;* вместо *why* употребляется *what for*: *What for did'e come?*

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

В области словообразования наиболее типичной чертой английского и американского сленга является превращение ряда полнозначных слов в полусуффиксы. Так, слово *monkey* используется в качестве полусуффикса со значением «рабочий; механик»: *air monkey, broom monkey, company monkey, grease monkey, powder monkey, weed monkey, wheel monkey.* Слово *happy* превратилось в полусуффикс со значением «энтузиаст, любитель»: *adjective-happy, bomb-happy, brass-happy, buck-happy, cab-happy, car-happy, coin-happy, dough-happy, footlight-happy, gin-happy, jive-happy, power-happy, rock-happy.*

Слово *hamburger* было произвольно разложено на *ham* и *burger*, причем последняя часть превратилась в самостоятельный суффикс: *beefburger, catfish-burger, cheeseburger, double-burger, mutton-burger, sausage-burger, steak-burger, steer-burger, turkey-burger, western-burger.* Из слова *panorama* была выделена часть *-rama*, которая стала использоваться в качестве суффикса: *circurama, telerama* и др. Слово *dog* в качестве полусуффикса синонимично *man* (обычно «хитрый или тот, кому посчастливилось»): *bird dog, choke-dog, crazy-dog, dumb-dog, funny dog, handsome-dog, low dog, lucky dog, penny dog, mean dog, sad dog, shoe-dog, smart dog, top dog, yard dog, yellow dog.*

Из сленговых суффиксов следует особо отметить *-o*, который не имеет специального значения, но придает словам своеобразный сленговый колорит: *afto* (=afternoon), *beano, beanto, blindo* (=drunk), *blotto, bobbo, boffo, boko, botto* (=bottle), *boppo, boyo, bozo, bronco, browno, bunco, clicko* (=a lucky man), *coppo, crumbo, cuffo, deado, dildo,*

dino, doggo, drinko, dumbbo, eggo (=a bald man), endo, evo (=evening), feeble (=feeble-minded person), firo (=pyromaniac), foldo (=failing, unsuccessful), fingo, geezo, ginzo, glasso, goodo, grappo, greefo, gringo, heave-o, jacko, jeppo, jumbo, keeno, mucko, oppo (=opposition), pano, pruno, queero, ratto (=to inform), reso (=reservation), rhino, righto, sappo, seppo, single-o, skibo, skybo, slingo, sosko, speako, stiffo (=forged check), stingo (=liquor, rum), stinko, swabo, trampo, veeno, weirdo (=weird person), wrongo (=person who cannot be trusted). Суффикс *-ee*, который в английском литературном языке имеет весьма ограниченное распространение, в сленге (особенно американском) является очень продуктивным, причем этот суффикс не обязательно обозначает объект какого-либо действия, но и самого деятеля: *beatee, biographee, cookee, disappointee, forgettee, happenee, kissee, waitee, wishee, holdupee* и др. Суффикс *-er* со значением деятеля, действующего лица нередко прибавляется не только к глаголу, но и к послелогу: *adder-upper, backer-upper, barker-atter, bender-downer, bracer-upper, breaker-upper, bringer-outer, closer-upper, fighter-backer, finder-outer, goer-awayer, giver-upper, hanger-oner, helper-outer, kicker-offer, looker-after, putter-awayer, putter-outer, walker-upper*. Ср. такие интересные образования, как *goer-to-bedder, putter-to-bedder, reader-in-bedder* и др.

Интересной особенностью английского сленга является возможность разрыва слова и использование в качестве своеобразного инфикса другого слова, как это имело место в готском (явление тмесиса): *abso-bloody-lutely, inde-goddam-pendent*. Очень типично сокращение слов и образование так называемых «*blends*» типа *brunch (=breakfast + lunch)*. Ср. также следующие усеченные слова: *circ — circumstance, cert — certainly, deck — declamation, def — definitely, pash — passion, pen — penitentiary, sun — sundae, toke — token* ('затяжка' (при курении), *bo — hobo* и др.

Характерна также и акронимия, т.е. образование слов путем сложения первых (или первых и последних) фонетических элементов или слогов синонимичных слов. Посредством акронимии в социальных диалектах образуются не только аббревиатуры (типа *snoff — Saturday night only friend/female*), но и самые обычные, повседневные слова. Например: *cod* 'обманывать' < *cozen + deceive*; *hock* 'победить' < *heat + kibosh*; *hock* 'заложить в ломбарде' < *hang up + soak* и др. В качестве связующей может практически выступать любая гласная.

Наиболее ярко совокупность фонетических, грамматических и лексико-семантических особенностей английских социальных диалектов выступает в так называемом «кокни» («Cockney») — диалекте социальных низов Лондона. Ниже приводятся 2 текста на кокни:

1. ... Why, grandfawther, I believe yer tike me fur a byeby. I wouldn't do it nort for all the money yer've gort; and thet's more than I shall ever get a sight of in this world ... I've knowed you, grandfawther, ... more nor a year now... and I don't know no more abart yer nar nor whort I did then. I know your word mye be took; I knows yer puts up jobs, and passes along the stuff. But yer don't speak like the rest of us and I've knoved many flashier thet 'adn't got 'arf as much of the toff abart 'em as yer've yerself. Sometimes of a night, when I'm lyin' awike, I wunners whort yer was afore yer took up with this game... Close as wax, thet's whort you is... Good night to yer. I'll be rarnd dye arter ter-morrer.

2. Vere was a bloke goin' dahn Tah'r Bridge Road, an' ve Decima Stree' click se' abaht 'im. Vey dropped 'im one wen' froo 'is chain an' lockets, 'alf inched 'is splosh and lef 'im barmy. After a bi' came along a parson, 'oo fought 'e was blindo an' steered righ' rahnd 'im. Arter annover li'l bi' one of ve club yobos came along, 'ad a dekho a' 'im an' said, "Ere, I ain' goin' to be mixed up in a rough 'ahse, my name's drippin'" so 'e 'opped it too. Bimeby came along a boy, 'oo 'ad a peep a' 'im, an' felt real sorry for ve poor bloke. So 'e picked 'im aht of ve gu'er, fahnd 'is 'at an' pu' it on 'is napper, an' took 'im to ve doss 'ahse, where 'e kipped 'imself. In ve morning, 'e said to ve boss, "Look 'ere, guvnor, this poor bloke ain' 'alf 'ad a kybosh, you look arter 'im an' I'll see you Sa'urday night."

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ АНГЛИЙСКИХ СОЦИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

Хотя в большинстве вышедших в нашей стране англо-русских словарей отражена лексика социальных диалектов (в выпущенном в 1972 г. «Большом англо-русском словаре» в двух томах под ред. И. Р. Гальперина, в соответствии с общетеоретической концепцией его авторов, помета «сленг» отсутствует, а соответствующие лексемы приводятся под различными стилистическими рубриками), ее количество, как показала практика, явно недостаточно для того, чтобы можно было читать и понимать многие произведения как классической, так и современной английской и американской литературы. Предлагаемый словарь призван восполнить этот пробел. Необходимо, однако, отметить, что этот словарь задуман не как лексикографическое пособие, а как рабочий список сленговых слов и значений. Основная цель словаря — максимальный охват лексики, типичной для так называемого «общего сленга» Англии и США. Разграничение омонимии и многозначности не входит в задачи словаря. Явные вульгаризмы не отражены. При составлении предлагаемого словаря и списка синонимов на с. 117 были использованы следующие лексикографические пособия:

1. *Partridge E.* A dictionary of slang and unconventional English. London, 1975.
2. *Partridge E.* A dictionary of the underworld: British and American. London, 1961.
3. *Partridge E.* Shakespeare's bawdy. A literary and psychological essay and a comprehensive glossary. London, 1975.
4. *Wentworth H., Flexner S. B.* Dictionary of American slang. Second supplemented edition. New York, 1975.
5. *Berrey L. V., Van den Bark M.* The American thesaurus of slang. 2-nd ed., London — Toronto, 1954.
6. *Pythian B. A.* A concise dictionary of English slang. London, 1977.
7. *Grose F.* A classical dictionary of the vulgar tongue./Ed. by E. Partridge. London, 1963.
8. *Barrère A., Leland Ch. G.* A dictionary of slang, jargon and cant. [London], 1889-1890, vol. 1-2.
9. *Farmer J. S., Henley W. E.* Slang and its analogues past and present. A dictionary, historical and comparative, of the heterodox speech of all classes of society for more than three hundred years. London, 1890-1904, vol. 1-7.
10. *Hotten J. C.* The slang dictionary. London, 1864.

Предлагая вниманию читателей краткий словарь английских и американских социальных диалектов (насколько нам известно, такой словарь публикуется у нас впервые), мы вполне сознаем, что он далек от совершенства. В этой связи, однако, нельзя не вспомнить высказывание известного английского лексикографа С. Джонсона: "Dictionaries are like watches: the worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true."

А

ACKERS (тж. **AKKAS**) *n* (*pl*) деньги

AGONY *n* затруднение, проблема; ~ **column** колонка в газете, занятая индивидуальными объявлениями

AIR *у увлечь и обмануть*

ALL GET OUT (= ALL GET UP) *adv (амер.)* в высшей степени (*часто с as, like, than*): Prepared to work like all get out. I'm prouder than all get up to get such letters.

ALL-IN *adj* усталый; изможденный

ALSO-RAN *n* предмет низкого качества; неудачник; ничтожество

ALVIN *n (амер.)* мужик, деревенщина; неискушенный человек; тот, кого легко обмануть

ANGEL *n* человек, жертвующий деньги для проведения политической кампании; тот, кто угощает или приглашает к столу; *у* финансировать (*особ. зрелище*): a revue angelled by gangster dough

AX(E) *n (амер.)* музыкальный инструмент (*особ. в джазе*); *у* выбирать (*за ненужностью*); отказываться от чего-л.; **to get the ~** быть уволенным с работы; **to give (someone) the ~** выгнать кого-л. с работы

В

BAD *adj (амер.)* подходящий; отличный, чудесный

BAG *у* устраивать заговор, тайно замышлять, сговариваться; взять, схватить; красть; арестовать; добиться победы (*особ. в спорте*)

BAGS *n* брюки

BAIL *у (австрал.)*: **~ up** требовать уплаты денег; **~ out (амер.)** помогать в беде; уплатить чей-л. долг; отказаться от (*невыгодного проекта, мероприятия, связей, которые не приносят успеха*); прыгнуть с парашютом с поврежденного самолета; отлынивать от работы

BAIT *n* гнев, ярость

BAKSHEE (тж. BACKSHEE) *n* чаевые; (*н.-зеланд.*) небольшая рана; *adj* бесплатный

BALL *n* спиртной напиток; судебный приговор; **to have a ~** получать удовольствие; **to be on the ~** быть начеку; быть расторопным

BANNER *n* донос

BARBECUE *n (амер.)* собрание, съезд, встреча (*особ. деловая*)

BARBER *у (амер.)* говорить; болтать, сплетничать: I shouldn't ought to barber with you; (*брит.*) *n* большая вязанка хвороста; большой кусок дерева

BARNEY *у* путешествовать; выполнять работу кое-как, неумело; обманывать; *adj* ненастоящий, поддельный; *n* пустой разговор; ошибка; драка, потасовка; небольшой тягач

BARREL *n* скорость; *у* увеличивать обороты (*мотора*); спешить; пить спиртное; побеждать, брать верх; **in the ~** без денег; **to have one over a ~** поставить в затруднительное положение

BAT *n* цена: **to come the ~** назвать цену (*ср. швейц.* Batten налог, *свн.* bate польза, выигрыш; batten быть достаточным; приносить пользу); (*амер.*) девушка, молодая женщина (*особ. непривлекательная*); вечеринка, попойка; *у* путешествовать; арестовать; быть судимым; **to go to ~** быть приговоренным к тюремному заключению; **to go ~ against someone** доносить на кого-л.; **~s** сумасшедший: I must be going bats.

BATCHY *adj (амер.)* глупый; сумасшедший

BEAGLE *n (амер.)* сосиска (*ср. dog*); юрист, судья

BEALER *n* голова

BEAN *n* небольшая сумма денег

BEANS *n (амер.)* ничего (= nothing); **to know one's ~** быть искушенным

- BEAR** *n* хороший парень, молодец; что-л. отличное, хорошее, красивое; голодный человек; специалист, знаток; *v* относиться с пренебрежением, унижать (ср. *швейц.* *pärten* придираяться; дразнить; насмехаться); обнимать
- BEE** *n* денежный аванс в счет жалованья; просьба одолжить деньги (синон.: *to brace, bum, jump, kick, lugs, mooch, snag, shin*); *v* попрошайничать
- BEEF** *n* мускулы; сила; усилие (ср. *швейц.* *Buff* сильный удар); *~ it* *v* есть с аппетитом; (амер.) жалоба, донос; ссора, ошибка; счет за купленный товар (ср. *швейц.* *Buff* заем, кредит); *~er* футболист; вес (в физическом смысле); чепуха, ерунда; *v* ябедничать, доносить; бить
- BEESWAX** *n* (амер.) дело, занятие: *Mind your own beeswax. None of your beeswax.*
- BEETLE** *n* лошадь; девушка, девочка; *~ off* *v* уйти
- BELT** *v* сильно взволновать; доставлять удовольствие; *n* веселость
- BEND, BEND TO** *v* (амер.) пить, «хлестать» (вино, водку); воровать: *a bent car* (синон. *kinky*); драться, участвовать в драке; фальшивить, «смазать» (в джазовой музыке; из шотл. диал.); *n* способность; понимание; *~er* попойка: *to be on a ~er*
- BENDING** *adv* врасплох
- BENNY** *n* мужская шляпа, котелок; мужское пальто; отдых, перерыв для отдыха
- BERRY** *n* насмешка; человек; *adj* модный, лучший
- BIFF** *n* разочарование; глубокое волнение, нервная дрожь; провал, поражение; удар; *v* проигрывать
- BILGE** *n* суп; чепуха, ерунда; мусор, что-то ненужное; неискренний разговор; *v* избавиться; убить; сойти с ума; потерпеть неудачу, провалиться (о каком-л. мероприятии)
- BIND** *v* надоедать, докучать: *Oh, he binds me solid!*; *adj* скучный
- BINGE** *n* вечеринка, попойка (ср. англ. диал. *binge*)
- BINGY** *n* живот
- BINT** *n* девушка; женщина (ср. *bit*)
- BIRD** (амер.) *adj* отличный; необычный (о человеке или животном); *v* обманывать; унижать, насмехаться; *n* что-л. красивое; чаевые в размере двадцати пяти центов; способный человек; специалист какого-л. дела; доносчик, фискал; подшитые бумаги, дело (в полиции); сильный удар; неквалифицированный рабочий, новичок; человек, парень; чудака; девушка; подружка; *to do ~* отбывать тюремное наказание; *in ~* в тюрьме; *to give (one) the ~* выгнать с работы
- BIRDIE** *n* старый немодный костюм (синон. *fiddle*); успех, удача; сделанная работа; насмешка (синон. *berry*)
- BISOM** *n* (австрал.) озорной ребенок
- BIT** *n* девушка, молодая женщина
- BITCH** *v* испортить работу; делать работу кое-как, неумело, нехотя; (амер.) обманывать: *You never tried to bitch me out of anything*; жаловаться; критиковать: *What have you got to bitch about?*; *n* дама (в картах); трудная неприятная задача: *That wind's sure a bitch*; очень неприятная женщина; *adj* суррогатный, ниже обычного качества, обычной ценности, самодельный; бросающийся в глаза, яркий
- BLADE** *n* парень
- BLIND** *v* ругать; проклинать; *n* уловка, хитрость; оправдание, алиби; человек, который привлекает покупателей, делая вид, что покупает сам; штраф, взыскание; пирушка, вечеринка; *adj* поддельный, подложный

BLOCK *n* часы; *v* шпионить (за кем-л.)
BLOOD *adv* очень; *adj* модный; *n* модник, хлыщ; возжак, предводитель
BLOOMER *n* ошибка
BLOSS, BLOWSE *n* девушка; проститутка
BLOTTO *adj* пьяный
BLOW *v* (*амер.*) доносить; угощать (*to*); делать, совершать что-л. (*особ. хорошо или умело*): He blows great conversation; злиться, выходить из себя; потерпеть неудачу; тратить деньги (~ oneself to купить); уйти; *n* вещи, товар; **to bite the ~** украсть что-л. (*арх.*)
BLUE *adj* большой, значительный; непристойный; *v* тратить, разбазаривать; проигрывать (*особ. на скачках*) (*ср. швейц. blau* пустой); воровать; закладывать в ломбарде, отдавать в качестве залога; *n* ошибка; ~(*d*) пьяный; (*амер.*) **to go blooie** (*тж. flooie, flooeey*) перестать функционировать; сломаться, развалиться (*ср. швейц. blau* обессиленный); взорваться
BLUNT *n* деньги
BO *n* человек, парень (из **bimbo, hobo**)
BOARD *n* счет в ресторане
BOAST *v* (*амер.*) энергично поддерживать; *n* атака, рейд, бомбардировка
BOFF *v* (*амер.*) ударить (*ср. beef*); *n* популярная теле-, радиопередача, постановка, книга; ~ **out** проиграть деньги; остаться без денег
BOFFIN *n* ученый, исследователь
BOFFO *n* (*амер.*) доллар; год (*особ. год тюрьмы*); *adj* благоприятный (*отзыв*); успешный, популярный
BOFFOL, BUFFOLA (*тж. BOFF*) *n* смех; шутка, вызывающая смех: His remark brought out the boffolas from coast to coast. *Ср. тж. breezola* (= the air), brickola, chairola, coffola, crapola, dreamola, hepola, muggola (= a mug), payola, slugola, torchola
BOG, BOGS *n* уборная (*ср. швейц. Boggis* что-л. грязное; сопли)
BOGEY (*тж. BOOGIE*) *n* (*воен.*) вражеский самолет
BOGH *v* получать, выполнять работу
BOGUS *adj* поддельный; фальшивый, незаконный
BOGY *adj* темного цвета (*ср. швейц. boggen* покрываться черными грозовыми облаками (*о небе*)); *n* ошибка; детектив, полицейский; печка для обжаривания; **to go ~** предвидеть что-л., знать заранее
BOIL *v* быстро идти, спешить; напоить вином, привести в состояние опьянения; ~ **ED** *adj* (*амер.*) пьяный
BOLLOCK *v* ругать
BOLONEY *n* дурак, болван; чепуха, ерунда, бессмыслица; неверная информация; шина автомобиля; электрокабель; *adj* поддельный, фальшивый (*тж. BALONEY*)
BONE *v* схватить; арестовать; обворовать; (*амер.*) напрягать мозги, сосредоточенно думать; убедить, заставить (что-л. сделать); очень стараться; жаловаться, ныть; попрошайничать; ~ **up** сердиться; *n* похоть; усердный работник; дурак; доллар; ~*г* *n* ошибка; *adj* хороший (*ср. англ. диал. bain*)
BONK *n* небольшой холм; *v* (*воен.*) обстреливать снарядами
BONNET *v* действовать в качестве приманки; обманывать
BOODLE *n* деньги; взятка; сладости (*пирожное, конфеты, мороженое*); чиновник, берущий взятки
BOOGIE *n* негр; сифилис; *adj* знающий, сведущий (в чем-л.)
BOOK *v* застать на месте преступления; понимать
BOOST *v* (*амер.*) воровать; заманивать, приманивать
BOOT *n* деньги; денежный аванс; приятное ощущение, вкус; ошибка;

юморист, клоун; рекрут, новичок; *v* совершать ошибку; занимать деньги; представить одного человека другому; ввести в курс дела, ситуации, объяснить; понимать; бить; выгнать

BOOT ONE *v* (амер.) сделать ошибку или промах (особ. в бейсболе)

BOOTLEG *n* (амер.) кофе (особ. плохого качества); контрабандный спиртной напиток; самодельная водка; ~**ger** человек, нелегально торгующий спиртным

BOOZE *n* водка, вино, выпивка; **on the ~** пьянствовать; ~**d** пьяный

BORAX *n* (амер.) материал, товар плохого качества или очень дешевый; ложь, преувеличение; небольшой дешевый предмет

BOSS *v* плохо выполнять работу; провалиться на экзамене; потерпеть неудачу; *n* корова

BOSSY *n* (амер.) говядина

BOTTLE *v* просить деньги (о нищих); провалиться на экзамене; замолчать; плести заговор, замышлять (против кого-л.); говорить, беседовать; взять верх; *n* тишина

BOVVER *v* раздувать ссору, затевать драку; ~ **boys** банда хулиганов

BOW *n* дебют, премьера (в театре); **on the ~** бесплатно; **to draw the long ~** преувеличивать, лгать

BOWIE *n* удар; *adv* вдруг

BOWL (OUT) *v* превозмочь, победить, взять верх; (в пассиве) арестовать, осудить на определенный срок; *n* острое ощущение (тж. **bowl**); открытие; раскрытие (например, преступления)

BOWSE: **in ~** в беде

BOY *n* горб (у человека); шампанское; узник

BRACE *v* (амер.) окликнуть кого-л. с целью попросить денег; занимать деньги

BRACER *n* глоток спиртного

BRACE UP *v* закладывать краденое (особ. за хорошую цену)

BREAK *n* ошибка: **bad break**; путешествие

BREEZE *n* легко выполнимое дело (синон.: **cake, cinch, fruit, graft, grift, pie, pipe, pudding, setup**); волнение, возбуждение; потаскуха; ссора, драка; деньги, взятые взаймы; *v* хвастать; обманывать

BRICK *n* хороший парень (ср. кельтск. **brigh** живость, энергия, **brigh** хорошее настроение), несчастье, невезенье; *adj.* ловкий, надежный; *v* испортить: **That's bricked it.** Это испортило все дело.

BRIDGE *n* (н.-зеланд.; австрал.) взгляд

BRIGH *n* (амер.) карман

BROAD *n* незамужняя женщина

BRODIE *n* (амер.) неудача, ошибка; *v* ошибаться

BROKEN ARM *n* (амер.) остатки пищи, объедки

BRONZE *n* (арх.) обман

BROWN *adj* знающий, понимающий; *v* старательно, умело выполнять что-л. (**to do ~**); понимать; обманывать; (амер.) *n* пенс; ошибка; *v* ~ **off** ошибаться; портить; ~**ed off** скужающий; нервный от ожидания, бездействия; возмущенный (ср. швабск. **braun** великолепный, пышный; преувеличенный; **braun machen** лгать: **er macht's zu braun**); *n* зад, задница

BRUM *adj* ненастоящий, фальшивый, поддельный (ср. диал. **brumpt** обанкротившийся, без денег)

BRUTE *n* что-л. трудное, плохое, ничтожное; сильная буря, шторм; полный, дородный человек; специалист, эксперт; *adj* тяжелый; уродливый

BUCK *n* ответственность: **to pass the buck**; доллар (ср. **in the ~s** при деньгах, имеющий деньги); рядовой солдат; католический священник;

и бороться, сопротивляться: It's fate, don't buck it; переносить (особ. дрова); стараться что-л. сделать (синон.: to do or break a leg, bunch the hits, do or bust a gut, file a strong bid, hump, lay it, make a long arm); увиливать от чего-л.; стремиться заполучить выгодную должность: He's bucking for the job; заискивать; поддерживать; подделывать коммерческие документы; adj хороший, отличный, приятный; ~ed adj усталый, но тж. энергичный, веселый, в приподнятом настроении; n разговор; бахвальство; индеец

BUCKET *в* обманывать; *n* спиртной напиток

BUFF *в* давать показания; клясться; *n* энтузиаст, болельщик; девушка, молодая женщина

BUG *в* обокрасть; давать взятку; передавать, вручать: **to ~ over**; быть раздраженным, злиться, выходить из себя; производить обмен, меняться чем-л. (тж. **buggly**); устанавливать подслушивающие устройства; *n* болельщик, энтузиаст какого-л. дела; сумасшедший: *Ye're bugs; плохое настроение; обман; грузовик; дефект, изъян в аппаратуре, обнаруживаемый в процессе работы; лишнее, постороннее тело в продуктах питания (рыбья кость, грязь, шелуха ореха и т. п.)*

BUGGER *в* портить, разрушать; обманывать (*в карточной игре*); *в разговорах*: Well, I'm bugged (= damned). Bugger you! You be bugged! (= Go to the devil!); *n* парень; человек (*ср. франц. bougre*)

BULL *в* говорить, обсуждать, беседовать: Hi, Hugh, come in and bull a while; обманывать; *n* полицейский, детектив в штатском; глупость; неискренность; ложь, преувеличение; зазнайство; чепуха, ерунда

BULLY *adj* первоклассный, отличный; *n* товарищ, компаньон

BUM *в (амер.)* задержать, арестовать; хватать; просить, попрошайничать; *adj* плохой, низкого качества (*ср. швейц. bumsig* больной; в плохом настроении); фальшивый; неправильный; неточный; испорченный (*о пище*); *n* попойка, вечеринка; нищий, бродяга; что-л. ненужное, никчемное; болельщик, энтузиаст (*ср. швейц. bumsig sein* сильно влюбиться; пристраститься); неквалифицированный рабочий, непрофессиональный спортсмен; животное, покинутое матерью; зад, задница; **to ~ around** слоняться; **to go on the ~** спать на открытом воздухе, бродяжничать; ~**mer** *n* бродяга, нищий

BUN *n (амер.)* состояние опьянения (**to have ~ on, to be ~ned**); зад, задница; свodka последних известий; награда; голова

BUNCO *в (амер.)* обманывать, вводить в заблуждение: He was buncoed out of his money.

BUNGY *n* резинка, ластик; сыр

BUNK *n* чепуха; *в* уйти, исчезнуть (*ср. швейц. bunken* беспокожно двигаться); спрятать, скрыть

BURN *в (амер.)* обмануть; обокрасть; приблизиться; уйти; быть разочарованным (*в работе, в любви*); утратить доверие; вступить в драку; *n* затруднительное положение

BURROLE *n* человеческое ухо; тот, кто подслушивает; **on the ~** жить бродяжнической жизнью (*о преступниках, разыскиваемых полицией*); попрошайничать

BUS *n* попойка, вечеринка; официант, помощник официанта (*в ресторане*)

BUSCAR *n (амер.)* взятые займы деньги; неожиданное везенье, удовольствие; что-л. приятное; близкий друг

BUSH *n (амер.)* список неуспевающих студентов (*ср. tree*); *в* утомить, довести до изнеможения (*о работе*); *adj* непрофессиональный, любительский; ~**ed** *adj* усталый; без денег

BUSINESS *n* (амер.) грубое обращение; убийство; побой; выговор: We've been getting the business (= reprimand).
BUTTER *n* голова; *v* оскорблять; осквернять
BUY *v* (амер.) слушать: Go on, I'll buy it; согласиться, принимать, считать правильным; получать выгоду, добиваться: She pointed a gun at me. I said: "What're you trying to buy with that?"; нанять: to buy a lawyer; *n* что-л. хорошее, отличное

C

CAB, CABBAGE *v* воровать; пользоваться шпаргалкой; экономить; *n* (амер.) бумажные деньги; молодая девушка; (брит.) шпаргалка
CADDY, CADEY *n* шляпа
CADGE *v* попрошайничать
CAG *n* ругань; сплетня; *v* разозлить, вывести из себя
CAGEY *adj* (амер.) хитрый, скрытный; подозрительный; тихий, стеснительный
CAKE *n* дурак; ~s and ale «сладкая жизнь»
CALL *n* (амер.) похлебка (особ. из лука и картофеля); репетиция; *v* ругать (особ. с down)
CALLY *n* тюрьма
CAMP *adj* притворный, жеманный, показной (high camp); женственный (о мужчине); неприятный; гомосексуальный
CAN *n* (амер.) зад, задница; тюрьма; отделение полиции; *v* выгнать с работы; запретить вход (в ресторан, клуб); прекратить (например, разговор): Aw, can all that talk!; успешно завершить что-л.; тщательно убрать: Dominick canned (= swept with a broom) this block (= room) beautiful; увлечь и обмануть
CARNEY *adj* хитрый, лукавый; to come to the ~ льстить; ~ing *n* лицемерие, лесть
CARSEY *n* уборная
CART *v* победить; превзойти, взять верх; арестовать; in the ~ в затруднительном положении; to put in the ~ обмануть
CARVE *v* (амер.) вызывать приятные эмоции, восхищать: I like Benny Goodman. He carves me; ~ up обмануть; выманить деньги
CASPAR *n* доверчивый человек; чудаки; дурак
CASE *v* (амер.) осмотреть (например, банк с целью ограбления): Another man was casing the joint (= building, place); стрелять из засады; донести; приговорить к одиночному заключению; испортить, погубить; отсрочить (наступление какого-л. неотвратимого события): Well, this cases things for a while. We'll have to lie low; *n* сбор информации; инспектирование; доллар; часы; конец: I think it's a case with him. Его песенка спета; страстная любовь
CAT *adj* пьяный: He's cat; *n* бродяга; энтузиаст, болельщик; *v* сплетничать; чувствовать рвоту, тошнить (ср. швабск. katzen кидать, швырять)
CATCH *n* (амер.) изъясн; «загвоздка», то, что может затруднить осуществление плана
CATEGORY *adj* низкопробный, второсортный: This is a category sort of road.
CATERPILLAR *n* паразит, нахлебник; солдат
CAULK *v* перестать, прекратить; победить; спать, отдыхать
CAUTION *n* что-л. хорошее, отличное, красивое; способный человек; знаток дела; шутник, комедиант; юморист, оригинал (о человеке)
CAWALLY *adj* сломанный, выведенный из строя

CEILING: to hit the ~ провалиться на экзамене; вспылить, прийти в ярость, взорваться

CHAFF *v* хвастать; насмехаться (*ср. нем. keifen*); *adj* приятный; довольный (*ср. швабск. keif* твердый, надежный)

CHALK *n* пиво плохого качества; повреждение; лекция; *v* несправедливо приговорить к тюремному заключению

CHANCE *n* определенное количество; расстояние: quite a chance длинное расстояние (*синон. long chalk*); *adv* много (*c of*)

CHANGE *n* удовлетворение; помощь: I got no change out of him.

CHAR *n* чай

CHARVER *v* портить (*особ. вмешиваясь в чужие дела*)

CHARVERED *adj* усталый, изможденный

CHASE *v* (*амер.*) передавать блюда за столом; ухаживать за женщиной; *n* стакан содовой воды, пива и т. п., выпиваемый сразу же после крепкого спиртного; стакан воды

CHAT, CHATT *n* (*арх.*) вошь

CHEAT, CHATE, CHETE *n* (*арх.*) вещь, предмет: belly-~ передник; (*pl*) виселица; (*амер.*) дом, жилище; суть дела: That's the chat as I take it (*синон. nub*); back ~ наглость

CHEEK *n* нахальство; смелость; часть, доля: Where's my cheek?; ~ it *v* ввести в заблуждение, обмануть

CHEESE *n* умный, расторопный человек; мода; что-л. хорошее, отличное, высшего качества; важная персона, но тж. ничтожный человек; ложь, преувеличение: What a line of cheese!; порнографический снимок; деньги: I didn't have any cheese; *v* прекращать; доносить; ~d off раздраженный; испытывающий отвращение; скучающий; ~у *adj* немодный, сделанный из плохого или дешевого материала, но тж. модный, стилизованный, нарядный

CHILL *v* уладить, разрешить спор; удовлетворить жалобу; подогревать (*жидкость*); раздражать, злить; подчиняться чужой воле, сдаться; *adv* полностью, совсем; *adj* отличный, совершенный; точный; хорошо знающий предмет, ориентирующийся в ситуации

CHIN *v* говорить, беседовать; ругать; спорить; *n* разговор, беседа

CHINCH *n* (*амер.*) клоп

CHINK *n* тюрьма; (*pl*) деньги

CHIP *n* (*амер.*) известия, новости; доллар; деньги: chips are down; in the chips; ~ in *v* внести свой взнос в коллективное предприятие

CHIPPIE *n* платье простого покроя; *adj* любительский, непрофессиональный

CHISEL *v* обманывать; добывать путем обмана, мошенничества (*ср. швейц. choslen* обманывать, поступать нечестно при обмене, торговле: da ist etwas gekoslet worden); занимать деньги, попрошайничать; вмешиваться не в свое дело; работать за низкую плату; безуспешно стараться стать знаменитым или занять высокое положение в обществе; делать небольшие ставки (*на скачках*); *n* скорость; мелкий жулик

CHIVEY, CHIVVY *n* нож; *v* насмехаться, мучить, приставать, надоедать; ругать

CHOP *n* качество: first-, second-chop

CHOUSE *v* обманывать

CHOUT *n* развлечение, увеселение

CHRISTEN *v* разбавлять вино водой (*синон. to baptize*)

CHUCK *n* пища; *v* кидать, бросать, швырять; покончить с чем-л.; тошнить; прятать; увлечь и обмануть

CINCH *n* что-то надежное, несложное

CLEAN ON *v* побить, победить

CLEM *v* умирать с голоду; (*амер.*) *n* борьба, потасовка

CLEVER *adj* здоровый, в добром здравии, крепкий

CLIMB *v* (*амер.*) ругать; критиковать; наказывать

CLINK *n* тюрьма

CLOCK *v* понимать; шпионить (за кем-л.); *n* осмотр (чего-л.)

CLOUT *n* награбленное добро; большое влияние: *to use one's clout*; замók; *v* воровать; ударить

CLOY, CLY *n* (*арх.*) карман; деньги; *v* воровать

CLUCK *n* испорченный механизм; ошибка; неудача; человек; дурак, простофиля; сыщик, детектив; фальшивая монета; низкопробная кинокартина; плохая лошадь (*на скачках*); *v* провалиться на экзамене

COAST *n* (*амер.*) чувство расслабленности, приподнятости, удовлетворения (*например, от наркотиков или от слушания джазовой музыки*) (*ср. швейц.* *Chust* чувство, ощущение); *v* делать или приобретать что-л. без труда; полагаться на свои прежние заслуги, репутацию для достижения чего-л.; легко сдать экзамен; слоняться без дела; жить за чужой счет; занимать (*деньги*)

COAT *v* ругать

COB (COG) *v* ударять; обманывать; насмехаться (*ср. швейц.* *chögelen* насмехаться, говорить колкости); *n* (*амер.*) фермер; житель небольшого городка (*ср. швейц.* *Chobel* человек)

COCK-UP *n* ошибка; *v* работать кое-как, неумело

COD *v* обманывать, водить за нос; шутить, насмехаться; *n* пьяница; *to be on the ~* быть пьяным; дурак; человек

COLD *adj* безукоризненно, отлично: *He was cold on that trumpet. I passed the final examination easily, I knew it cold*; *adv* действительно, в самом деле; *to have a bad ~* задолжать кому-л.

COLLY *v* (*амер.*) понимать

COME *n* густая тягучая жидкость (*сметана, подливка и т. д.*); *v* испытывать оргазм; проявлять энтузиазм (*особ. во время спортивного состязания, концерта*): *When Dizzy plays "Night in Tunisia", man, I come*; испытывать прилив сил; делать успехи; совершать, производить что-л.; *to ~ it* «пускать пыль в глаза», обманывать; донести полиции на кого-л., разболтать секрет; *to ~ across* (*амер.*) быть послушным, повиноваться; *to ~ across with smth* отдать долг, расплатиться; давать взятку: *They were willing to come across; to ~ down with* держать пари, биться об заклад; *to ~ around* разболтать секрет; отдать, вручить; *to ~ again* повторить; *to ~ off* иметь успех; *~across* *n* признание; *~-on* дурак, простак; жертва обмана; заманивание, соблазн; сердцеед, волокита; содержание объявления

COMMIE *n* стеклянный шарик для детской игры

CON *v* обманывать; заставлять поверить обману

CONK *v* прийти в негодность, выйти из строя (*о моторе, механизме*); нанести поражение (*особ. в спорте*); *n* нос; голова; лицо

CONNECT *v* иметь успех; просить взаймы, попрошайничать; произвести хорошее впечатление; нокаутировать (*в боксе*); наняться на работу

COOSH *n* (*амер.*) обман

COOK *v* (*амер.*) расстроить, провалить, погубить (*мероприятие, план*); случаться, иметь место: *What's cooking on the front burner? Какие главные новости?*; думать, действовать в правильном направлении, понимать, соображать; знать: *Now, you're cooking*; *n* авиационная бомба; *~ed* усталый, изможденный; пьяный

COOL *adj* (*амер.*) держащийся в стороне, отчужденный, равнодуш-

ный; доставляющий удовольствие; возбуждающий; приятный; привлекающий: Is everything cool?; *n* тюрьма; что-л. не вызывающее сомнений, «верное дело»; большое количество

COONJIN *v* (тж. **COONGIN**) *v* нести, поднимать, грузить тук с хлопком на грузовик, корабль; тяжело работать, «вкалывать»; сосредоточенно думать; усиленно пытаться что-л. сделать

COP *n* полицейский; занятие, работа; *v* украсть; выиграть, получить; арестовать; понимать; держать пари; *adj* ценный, хороший; *to ~ it* (hot), *to ~ out* «получить на орехи», получить головомойку; быть арестованным или пойманным на месте преступления; *to be no ~* (о задаче, проблеме) трудный; (о вещи) дешевый

CORK (тж. **CORKER**) *n* (амер.) удивительный, замечательный, отличный (о вещах и людях): Dennis is a corker!; невероятная история, смешная шутка, проделка; *v* потерпеть неудачу; обанкротиться; *~ed* пьяный; *to ~ off* *v* заснуть

CORN *n* спиртной напиток, изготовленный дома или нелегально проданный; деньги; что-л. старомодное, банальное, сентиментальное, устаревшее; *~y* *adj* неискушенный

CORNER *n* доля, часть; *v* попасть в аварию (о поезде)

CORPSE *v* (театр.) ошибаться, забыть текст

CORRAL *v* (амер.) находить; искать

COSH *n* дубинка или кусок железной трубы или резиновой кишки, наполненной свинцом

COTTON *v* процветать; хорошо относиться, быть в согласии; *to ~ on* понимать

COUGH UP *v* платить, уплатить; передать, вручить

COWEIN *n* (амер.) черепаха; черепаховый суп

CRAB *v* ныть, жаловаться; придирается; критиковать; занимать деньги; заниматься мелким воровством; портить, срывать (мероприятие)

CRAP *n* деньги; ложь; неискренность, обман; что-л. дешевое, плохого качества, уродливое; *v* испражняться; *~per* *n* уборная; *to ~ out* потерять, проиграть; уклоняться от обязанностей; спасовать, струсить; уставать; потерять рвение, энтузиазм

CREASE *v* забавлять, потешать (ср. да. *créas*)

CREATURE *n* виски

CRIB *n* шпаргалка; *v* воровать; бить

CRIMP *n* (амер.) препятствие, ограничение; унижение; рабочий; похититель; *v* сорвать (план, мероприятие); ограничивать (что-л. действия); обманывать; обвинять; доносить, ябедничать; *~y* *adj* холодный (о погоде): crimpy weather

CROCK *adj* никчемный; увечный, раненый; *n* парень; *~ed* пьяный

CROW *n* неожиданная удача: regular crows (ср. франц. *gascros*); девушка, не пользующаяся успехом у мужчин

CRUD *n* (амер.) что-л. дешевое, плохое; венерическая болезнь

CRUG *n* еда, пища

CRUM(B) *n* кровать; бродяга; матрос; некрасивая девушка; что-л. плохое, низкого качества; дешевая гостиница, меблированные комнаты: crumb joint; уборщик, сторож; (*pl*) вши; *v* повредить, вывести из строя; мешать, препятствовать, не давать что-л. делать; наказывать

CRUMMY *n* жир; *adj* жирный; большой; глупый; неприятный; несправедливый; богатый; грязный, отвратительный

CRUMP *n* торпеда; *v* бомбардировать

CUFF *v* (амер.) занимать деньги; взыскать (сумму); *~o* (тж. **CUFFERO**); *adj* даром, бесплатно, в кредит; off the *~* неофициально; экспромтом; on the *~* в кредит

CURL *v* иметь успех; получить хорошую отметку; хорошо, без ошибок исполнять музыкальное произведение
CUSH *n* (амер.) деньги (особ. получаемые в виде прибыли или взятки); десерт; конфеты; *~у adj* легкий, не требующий усилий; надежный; приятный (о работе и т. п.)
CUT *adj* пьяный; *v* разбавлять спиртные напитки; делить выигрыш, прибыли; уйти, «смыться»; *n* пропуск занятий в школе; *to ~ it off* спать (синон. *to saw wood*); *to ~ up* сплетничать, обсуждать прошлые события, «перемывать кости»; шутить, «отколоть номер»; быть веселым и общительным
CUTE, CUTIE *n* привлекательная девушка; монета в двадцать пять центов; (*pl*) косметика: Lina began flapping her dress to give herself air. Then she got the cutes and asked if that was allowed; выскочка; человек с самомнением; боксер, которому сопутствует удача обман; человек «себе на уме»; *вошь adj* кривоногий

D

DAB *n* сводник; камбала; знаток дела (< лат. adeptus)
DAFFY *adj* пьяный; глупый; сумасшедший; ошибающийся, неправый
DAGO *n* макарон; иностранный язык; итальянец, испанец
DARB *adj* хороший, отличный, превосходный; способный, одаренный (о человеке); знающий, опытный; *n* сильный удар (в боксе)
DARBS (the) *n* (амер.) богатый человек, который оплачивает счет в ресторане и т. п.
DERBY *v* закладывать в ломбарде; *n* живот; (*pl*) наручники; наличные деньги
DEADHEAD *n* дурак
DECK *v* ударить, сбить с ног
DERRY *v* не любить, питать отвращение: to have a derry on smb
DIB(S) *n* деньги
DICKEY, DECKY *adj* больной, слабый, некрепкий, но тж. ловкий; остроумный; нарядный (ср. англ. smart)
DIG *n* усердный ученик; саркастическое замечание; *v* понимать: Dig me?; *v* замечать; смотреть; узнать кого-л.; любить: You dig Bach?; присутствовать на представлении, спектакле; платить, оплачивать (синон.: *to cough up, cough over, post, stump up, lay (put) on the line, come across the line with*); обманывать; быстро идти; *n* вечеринка с танцами (синон.: *shag, workout, shindy*); *to ~ smb or smth the most* прийти к полному взаимопониманию: Of her husband she said: "Adam and I dig each other the most. We have a perfect understanding, it couldn't be better."
DIGGER *n* человек; товарищ: He was just a plain digger.
DIGS *n pl* гостиница, меблированные комнаты
DILL *adj* глупый, доверчивый, но тж. отличный, исключительный, прекрасный; *n* трудная футбольная игра, отличающаяся упорной борьбой
DIMBER *adj* (арх.) красивый; опрятный; живой, энергичный
DINKUM *adj* хороший, честный; истинный, настоящий: fair dinkum; *n* работа, труд; солдат
DINGY *adj* пьяный; глупый; сумасшедший; ошибающийся, неправый
DISGUISE *v* пить спиртное; напоить, привести в состояние опьянения; нападать, ударить, ранить
DISH *v* обманывать; разочаровывать; портить; срывать (планы)
DIXIE *n* (воен.) железный котелок

DO *v* наносить вред; наказывать; убивать; обманывать (*to ~ of, ~ out of, ~ over*); соблазнять; посещать (*школу, театр*); отбывать тюремное заключение: *to do five years*; арестовать; *n* успех; вечеринка; битва, сражение; *to ~ with* желать, хотеть; терпеть; *to ~ in* разрушать; убивать; *to ~ the bear* обнимать; *to ~ for* убивать; наказывать; побеждать; *to ~ things* кутить; *~-for n* заменитель

DOBY, DOBEE, DOBIE *v* (*амер.*) стирать одежду вручную

DOCK *v* поставить автомобиль в гараж; *n* больница: *in dock; in dry ~* без работы

DOG *n* долговое обязательство, вексель; показуха, безвкусица, яркие тона в одежде; напускные манеры: *to put on the dog*; закусочная, забегаловка; сосиска с хлебом (*тж. hot-dog*); что-л. низкого качества, не пользующееся спросом (*одежда, пища, постановка, книга*); проститутка; нога (*человека*); солдат, рядовой (*~ face*); окурок; небольшая монета; *to ~ it* шикарно одеваться; надменно себя вести; жить на чужой счет; отлынивать от работы; струсить; сбежать; отказаться (от чего-л.); солгать

DOGGO *adj* уединившийся; *to lie ~* оставаться в тени

DOOSY (*тж. DOOZIE*) (*амер.*) *n* что-л. замечательное, необычное: *The first orchestra I ever had was really a doozie.*

DOP|E *n* информация, данные; сплетни; *~y adj* плохого качества; плохо организованный (*о мероприятии*); нудный, скучный (*о человеке*); *to ~ off* (*воен.*) *v* отсутствовать без разрешения

DOSE *n* (*арх.*) кража; поражение; *v* заразиться венерической болезнью

DOSS *v* спать; *n* сон

DOTTY *adj* слабый; сумасшедший

DOUBLE *n* скорость; уход, удаление; бегство от опасности; трусливое предательство; *~d-up* сильно нуждающийся, без средств; *to ~ up on smb* донести на кого-л. (*тж. to ~-cross*)

DOUBLE-DISTILLED *adj* сильный, здоровый (*ср.: not double-milled, but double-distilled — Ch. Dickens "The Pickwick Papers"*); отличный

DOUGH *n* деньги; солдат, пехотинец

DOUSE *v* гасить (*свет*): *to douse the glim*; снять (*одежду*); *~г* сильный удар; *~ing* порка, головомойка

DOWN *v* передавать блюда за столом: *to down the meat*; *adj* победить, побить, обмануть; *to get ~ (on)* делать ставку (*в карточной игре*); биться об заклад, заключать пари; *n* тревога; подозрение; раскрытие (*преступления*); риск: *There is no down.* Нет никакого риска; предубеждение, враждебность; *adj* крепкий, сильный, искушенный в борьбе, но *тж.* подавленный, пессимистический, болезненный, измученный

DRAG *n* часть, доля, порция; влияние: *We had a big drag with the waiter*; улица (*ср. русск. дорога*): *From some bo on the drag I managed to learn what time a certain freight pulled out*; *v* заискивать; понимать; надоедать, тяготить

DRIP *n* лезть; пустая болтовня; скучный человек, зануда (*синон.: clunk, ick, fumb, gleep*)

DRILL *v* (*амер.*) идти (пешком); быстро двигаться; стрелять; застрелить; *n* правильный способ сделать что-л.: *What's the drill?* Как это делают?

DRUM *n* ночной клуб; гостиница; здание; дом; квартира; продавать товар (*о бродячем торговце*); *~mer n* бродячий торговец; *~up v* получить, достать, приобрести

DUB *n* (*арх.*) ключ; полный провал, неудача; новичок; человек, де-

лающий что-л. неумело, неуклюже; дурак; (*радио*) *v* вставлять дополнительный материал в ранее записанную программу
DUCK *n* человек; парень; нулевой счет (*в игре*); отсутствие еды: duck for dinner; часы; лицо, гримаса
DUD *n* неразорвавшийся снаряд; неудача; что-л. никчемное, фальшивое, неэффективное, слабое
DUDE *n* модник, хлыщ; человек, парень; гость; турист, путешествующий на автобусе; новобранец; свет; огонек
DUDS *n* (*pl*) одежда
DUFF *n* сладости (*конфеты, пирожные*); зад, задница; *v* продавать товары низкого качества; менять клеймо на краденых лошадях; «подновлять» старые товары; *n* еда; *adj* (*арх.*) плохой, низкого качества
DUKE, DOOK *n* рука (*человека*); бык; лошадь; кража со взломом; джин; странный парень
DUDDY *n* хлеб; кошелек; бутылка из-под спиртного; ошибка; припадок (*особ. симулируемый*); увертка, отговорка, обман; *adj* поддельный; глупый; *v* плохо работать; «мазать»
DUTCH (*тж. DITCH*) *v* нанести вред, способствовать провалу; *in* ~ в беде; в немилости; *to do* ~ убежать, «смыться»; *to go* ~ расплачиваться за выпивку, закуску (*ср. to be ~ed* попасть в беду)

Е

EARS: ON ONE'S ~ (*амер.*) (*с глг. to get (up), to be*) рассерженный, негодующий: Don't get on your ears about it.
EDG|E *n* доля, часть; преимущество; состояние легкого опьянения: When he was nicely edged he was a pretty good sort of guy; **to have (got) an ~ on** быть заносчивым, нахальным; иметь преимущество; ~у *adj* желающий, жаждущий
EGG *n* провал, неудача; случайный успех, выигрыш
EIGHTY-EIGHT *n* (*амер.*) фортепиано, рояль
EIGHTY-TWO *n* (*амер.*) стакан воды
EIGHTY-FOUR *n* (*воен.-морск.*) тюрьма
END *n* доля, часть: Eddie would be entitled to half an end; **the ~, ~ville** *adj* лучший, самый большой
ERK *n* неквалифицированный рабочий; новичок
EVIL *adj* (*амер.*) разочарованный; злой, *но тж.* чудесный, вызывающий глубокие эмоции (*о человеке, действии, особ. об исполнении музыки, театральной постановке*)
EWSCRAY *v* убежать

Ф

FLAG *n* сигарета; мужчина с женственными чертами лица
FALL *v* узнать; понимать; арестовать; быть арестованным
FAM, FAMBLE *n* рука
FANNY *n* пустой разговор, болтовня
FAST *adj* нуждающийся в деньгах; развратный, аморальный; нахальный; *a ~ one* обман, «номер»: I don't think you'd have the guts to pull a fast one.
FAT *adj* (*амер.*) плохой; небольшой, малый (*a fat chance* малая вероятность; никакой вероятности), *но тж.* отличный, удивительный
FAUST *adj* (*амер.*) отвратительный; уродливый

- FAWNEY, FORN(E)Y, PHONEY** *n* (*арх.*) кольцо; *adj* незаконный, поддельный, ненастоящий
- FAY** *n* белый человек; *v* застрелить
- FEATHER** *n* небольшая волна; здоровье, бодрость, хорошее состояние; *v* украсть, «обчистить»; ~ **merchant** прогульщик
- FEATURE** *v* (*амер.*) понимать
- FEAZE** *v* (*канад.*) вредить, причинять беспокойство
- FEIST** (*тж.* **FISTE, FYST**) *n* собака; мужик, «деревенщина»; необъезженная лошадь; ~у *adj* живой, энергичный; раздражительный, сварливый, придирчивый; грубый, неотесанный
- FEN** *n* потаскуха
- FENCE** *v* покупать, укрывать краденое; тратить деньги; продавать; *n* нерешительность; безразличие; что-л. среднее (*между двумя крайностями*)
- FETCH** *n* успех; сходство: the very fetch of him; *v* получить доступ, попасть; возбудить дело; нанести удар
- FIB** *n* ложь; *v* лгать; бить
- FIDDLE** *v* обманывать; ударять; фамильярничать; прятать, скрывать; получить незаконно; *n* пальто (*синон.* **birdie**); неприятная, утомительная работа; ордер на арест
- FIG** *n* (*амер.*) здоровье
- FIGHT** *n* (*амер.*) прием гостей; вечеринка: a tea fight, a cocktail fight
- FILBERT** *n* болельщик, энтузиаст (*ср. put*)
- FILCH** *v* воровать; бить
- FILE** *n* мусорная корзинка
- FIN** (*тж.* **FINNIF**) *n* ассигнация в пять долларов
- FINAGLE, FENAGLE** *v* (*амер.*) изловчиться, схитрить; найти ход (*особ. недозволенными или незаконными способами*)
- FIND** *v* страдать, мучиться (*например, от жары*); воровать; выгнать ученика из школы за неуспеваемость или плохое поведение
- FIND ROVER** *v* работать нехотя, без энтузиазма (*синон.: dog it*)
- FINK** *n* (*амер.*) штрейкбрехер, рабочий или полицейский, нанятый правлением фабрики, шахты, компании для срыва забастовки; шпион; полицейский; *adj* бракованный, поврежденный, сломанный; *v* покинуть; сбежать (*синон.: to take a powder on, powder on, do a fade on, double up on, give one best, lay down on, sell out on, walk on, rat, sour on*)
- FISH** *n* (*амер.*) новичок; рабочий, не имеющий опыта; дурак; человек, легко поддающийся влиянию других людей; доллар; ненадежный, «скользкий» человек; мальчик, не принадлежащий к уличной компании; католический священник; преступник; *v* заискивать; притворяться (*особ. в боксе*); пытаться секретно добыть информацию; ~у *adj* нечестный, неискренний, ложный, неправдоподобный, неубедительный, не соответствующий истине: Your story sounds fishy; пьяный; сомнительный (*в денежном или моральном отношениях*); нездоровый, плохо чувствующий себя: to have a fishy
- FIX** *v* (*амер.*) давать взятку, обеспечивающую провал матча, состязания и т. п.: a pugilist is fixed; навигационные данные (*сведения о местонахождении корабля, самолета и т. д.*); *n* взятка
- FIZZLE** *n* провал; *v* потерпеть неудачу
- FLACK, FLAK** *n* (*амер.*) широкая реклама, гласность; рекламный агент; агент печати: the movie-studio flack
- FLAK** *n* осколки артиллерийских снарядов
- FLAKE** *n* сноровка; индивидуальный стиль игры; In the last three years

the New York baseball team has acquired an amount of flake in the person of such young players as ... ; *adj* эксцентричный; сумасшедший; беззаботный; *v* ~out лечь отдохнуть, поспать; *n* белый человек (синон.: **fay, kelt, keltch**)

FLAM *v* (амер.) ухаживать за женщиной; флиртовать; провалиться на экзамене; *n* обман, уловка

FLAP *n* (амер.) воздушный налет; драка; шумная вечеринка; ошибка

FLASH *adj* бдительный, настороженный; поддельный, ненастоящий; самодовольный, тщеславный; *n* жаргон, наречие

FLAT *adj* без денег, разоренный; относящийся к азартной карточной игре (ср. ~s (арх.) *игральные карты*); полицейский; дурак, простак (синон. **flathead**)

FLICK(S) *n* (амер.) (кино)фильм: He will also play a role in the flick (тж. **flickers, flex**); *v* упасть в обморок; инсценировать обморок (с целью вызвать сочувствие)

FLIMSY *n* (амер.) лист тонкой бумаги: He consulted a sheat of type-written flimsies; дубликат наряда или счета, сделанный под копировку

FLIVVER, FLIV *n* автомобиль, автомашина; провал, неудача; обман; небольшой, старый, дешевый аэроплан

FLOAT *n* денежный ящик; касса в прилавке; период, когда у студента нет занятий; ~er *n* полицейское предписание покинуть город в течение 24 или 48 часов; заем; деньги, данные или взятые взаймы: to float a loan; ошибка; ~ing *adj* пьяный

FLOG *v* воровать; продавать

FLOOEY *adj* пьяный

FLOOSIE, FLOOGY, FALOOSIE *n* (амер.) девушка

FLUE *v* закладывать в ломбарде: in the flue, up the flue

FLUK|E *n* (амер.) провал; случайная удача (ср. швейц. **flück** бодрый, в добром здравии); обман, подделка, мошенничество; *v* потерпеть неудачу; ~у *adj* неопределенный, ненадежный

FLUKUM, FLOOKUM *n* (амер.) хозяйственные мелочи

FLUNKY *n* запах пота

FLY *adj* умный, расторопный; нахальный (ср. шотл. диал. **flee**)

FLOOR *n* тишина; *v* случайно обнаружить; решить задачу; окончить дело

FOB *n* обман, жульничество; *v* воровать; to ~ off отложить; игнорировать

FOG *v* застрелить: I takes me heat an' fogs 'em; быстро двигаться, бежать; курить сигареты; швырять; ~gu *adj* пьяный

FOGY, FOGGY *n* (амер.) (воен.) надбавка за выслугу лет; инвалид, пожилой человек; старая дева

FOGLE *n* носовой платок, шарф

FOGRAM *n* спиртной напиток; чудака, странный человек; консерватор

FOLDING *n* (амер.) деньги: a liberal supply of folding

FOOGY *n* (механическое) устройство

FOOL *n* (амер.) исключительно способный человек: We learned that his associates had for some time described him as a flying fool, not meaning that he flew unwisely; энтузиаст, болельщик, дурак

FORTY *adj* отличный, превосходный

FOX *n* искусственная рана (у нищих); предатель (ср. дисл. **fox** обман); доносчик; беглец, дезертир; просмоленный канат (на корабле); *v* мешать, преспятствовать; работать неумело, делать работу кое-как; напиться пьяным

FRAME *n* ложные, сфабрикованные показания; приговор на основании ложных показаний; *n* часть спортивной игры (**тайм, раунд**)

FRESH *adj* пьяный, но *тж.* трезвый; постящийся, соблюдающий пост; нахальный

FRIB *n* (*арх.*) палка

FRISK (*тж.* **FRIST**) *v* обыскивать: to frisk an apartment; обманывать

FRITZ *v* (*амер.*) вывести из строя (*прибор, аппарат и т.п.*): Lightning hit some wires and fritzed the generator; **on the ~** не функционирующий, не работающий

FROG *v* обманывать; *n* полицейский

FRONT *n* западня, приманка; обман; отделение полиции; тюрьма; костюм; юрист; агент печати; *v* скрывать незаконные действия, махинации

FROST *n* провал; разочарование

FROUST *n* (плохой) запах; затхлость (*в комнате*); *v* отдыхать

FROUT *adj* раздраженный, разгневанный

FUDGE *v* обманывать: to fudge one's income tax

FULL RIDE *adj* оплаченный; полный: a full ride scholarship

FUN *v* обманывать, водить за нос; *n* наркотик; like ~ быстро

FUNERAL *n* ответственность: It's his own funeral.

FUNGO *n* ошибка, неверный поступок; ракетка (*в бейсболе*)

FUNK *n* подавленное настроение; дым; страх; трус; вор; деньги; денежный фонд, резерв; доносчик; *v* обманывать

FURP *v* (*амер.*) назначить свидание девушке; провожать девушку; to ~ **up** определять местонахождение; искать, добывать

FUSTIAN *n* (*арх.*) вино: white fustian, red fustian

G

GAFF *n* (*амер.*) суровое наказание; тайное приспособление, (*приводящее в движение какое-л. устройство*): The man-made artificial volcano was gaffed with steampipes; (*арх.*) ярмарка; обман (*франц. gaffe*); кража, преступное мероприятие, «дело»; место преступления; шум; разговор, болтовня; что-л. несносное, труднопереносимое; оскорбление; to blow the ~ выболтать секрет; *v* ругать; наказывать; ~**er** *n* администратор цирка; главный электрик киноустановки

GAG *n* шутка; обман; ложный слух; банальное замечание, поучение; приговор к тюремному заключению; жирная вареная говядина; уловка, хитрость, увертка; уклонение; приспособление, устройство; удачная идея; интрига, происки; умный поступок; заманивание, соблазн; посмешище; *v* понять, истолковать неправильно

GAGE *n* (*амер.*) дешевая водка; табак, папиросы: stick of gage; ~**d** *adj* пьяный

GALOOT *n* (*амер.*) человек, парень; деревенщина; молодой неопытный солдат; to be on the gay ~ кутить; веселиться

GAM *v* (*амер.*) хвастать; *n* дискуссия; собрание, сборище, на котором много говорят, спорят; (*pl*) ноги

GAMMY *adj* хромой; раненый; больной.

GANDER *n* взгляд; осмотр: I go over and take a gander into the car; *v* inspectировать, осматривать

GARMY *adj* неприятный

GAS *v* напиться пьяным; вести разговор, сплетничать; *n* что-л. замечательное, увлекательное

GASHION *adj* лишний; бесплатный, даровой

GAT *n* (*амер.*) ручное огнестрельное оружие; револьвер

GATE *n* (*амер.*) деньги, полученные от продажи билетов на спортивных мероприятиях (*ср. швейц. Gatzpen разливная ложка; то, что мож*

но зачерпнуть за один раз); наем, назначение (*на работу*), договоренность (*о работе, особ. о музыкантах, играющих в джазе*): We've got a gate at New Jersey today; мужчина (*особ. расторопный, умный*); **to give the ~** увлечь и обмануть; выгнать с работы

GAZABO *n* (*амер.*) парень

GEDUNK, G'DONG *n* (*амер.*) сладости; десерт (*особ. мороженое, пудинг*)

GEE *n* парень; вожак в тюремной камере; заключенный, пользующийся влиянием; деньги (*ср. hip ~* большие деньги, **G** тысяча долларов); *v* обокрасть; быть удобным, практичным; соглашаться, разделять чье-л. мнение; вести себя должным образом; подстрекать; **~d up** потасканный, побитый, увечный; старый (*о монете*); находящийся под влиянием наркотиков; *n* пустой разговор, болтовня

GEEDUS (*тж. GEETUS*) *n* (*амер.*) деньги

GEEK *n* артист оригинального жанра; заклинатель змей; дегенерат

GEEK IT *v* потерпеть неудачу, провал, быть покаутированным (*в боксе*)

GEEKIE *n* полицейский участок

GEEP *n* соблазнитель, дамский угодник

GEERUS *n* полицейский

GEEZER *n* парень; крепкий спиртной напиток

GEEZO *n* узник, заключенный (*особ. опытный, отсидевший долгий срок*)

GEORGE *adj* (*амер.*) умный, сообразительный, расторопный; хороший, чудесный: That's real george of you to lend a hand like this, Sue!; театральный швейцар; билетер

GERRY *n* испражнения

GET *v* докучать, досаждать, надоедать, беспокоить; понимать; карать, мстить; бить; убить; вредить; **to ~ outside of** есть, кушать; обнаружить, раскрыть (*преступление*); ставить в затруднительное положение; истощать, изматывать; ухитриться, умудриться что-л. сделать: I couldn't get to it; *n* скорость; инициатива, предпринимчивость, энергия, сила; обман; поражение; **to ~ across** раздражать, мучить; **to ~ around** обмануть; **to ~ by** преуспевать; **to ~ thirty** быть убитым; **to ~ off** реализовать, привести в исполнение; **to ~ over** останавливать(ся); произвести хорошее впечатление на зрителей (*о пьесе*); **to ~ hot** приблизиться; иметь успех

GHOST *n* казначей в театре; **the ~ walks** день зарплаты; (*воен.*) мясо (*заимств. из хинди*); **~-writer** автор литературной обработки

GIBBY *n* (*военно-морск.*) ложка

GIBE *v* соглашаться, быть заодно

GIEVE *v* обманывать

GIG *n* прямая кишка; попойка, вечеринка; заказ, приглашение на работу; наем джазовых музыкантов (*особ. на один вечер*): If I ask you to go out on a gig, it's thirty-five or forty dollars for that night; плохая отметка (*в школе*); выговор, замечание

GIL *adj* (*амер.*) неискренний; поддельный, ненастоящий (*ср. швейц. Giler* обманщик; нищий с искусственными увечьями); скольжение автомобиля

GILLS: blue (green) around the ~ испытывающий отвращение; страдающий морской болезнью

GIMMICK *n* полезное приспособление; фокус, трюк, ловкий секретный прием, рассчитанный на обман публики: A new gimmick — infra-red contact lenses — enabled a card-player to read markings on the backs of cards; новшество, вводимое в конструкцию для повышения воз-

можностей продажи; основа, «изюминка» плана, проекта; личные, эгоистические мотивы, соображения, направленные на получение выгоды

GIMP *n* хромой, калека; энтузиазм, энергия

GINK *n* человек; (чудной) парень; странствующий рабочий

GINZO, GUINZO *n* иностранец: He's a Roumanian or some kinda guinzo; человек

GIP *n* сүка (самка собаки)

GIVE *v* разболтать секрет; ~ **with** делать что-л.

GIVE BEST *v* признать свое поражение; бросить дело, занятие: I went to work and gave the schooling best; уйти; избегать

GIZZARD *n* (австрал.) сердце

GLADD(H)ER *v* (арх.) воровать деньги

GLOM, GLAUM *n* рука; *v* схватить рукой; украсть

GLOP *n* неаппетитная, неприятная на вид пища; сентиментальность, банальность: It's very dull. I hate glop.

GLOPE *v* плевать

GLORY *n* (амер.) товарный поезд, идущий порожняком

GO *n* количество выпитого спиртного (синон.: **bender, drain, facer, gargle, peg, reviver, something, swig, tot, warmer, wet**); мода: all the go, quite the go; модник, хлыщ; событие, инцидент, «дело»; приподнятое настроение; успех: make a go of it; что-л. решенное, факт: Is it a go?; драка; встреча боксеров; *v* истратить, заплатить деньги: I went five bills for that Chinese vase; to ~ **in for** попасть в беду; to ~ **places** иметь блестящую карьеру; to ~ **west** умереть; потерпеть неудачу в делах; to ~ **to town (on)** ругать; наказывать; пристрастно допрашивать; быстро двигаться; нанести решительное поражение, преуспеть, выиграть; увлеченно танцевать; to ~ **to an Irish wedding** получить синяк под глазом; to ~ **it** быстро поправляться; продолжать что-л.; кутить, вести распутный образ жизни; to ~ **to work on smb** пытаться убедить кого-л. в чем-л.; наказывать; to ~ **to the bat (mat)** спорить, дискутировать; бороться; to ~ **for** поверить; намереваться что-л. сделать; пробовать, пытаться; ругать; интересоваться чем-л.; «болеть» за что-л.; быть обманутым; наказывать; to ~ **across** преуспевать; иметь успех (о пьесе); to ~ **dutch** угощаться за свей счет (в ресторане); to ~ **down with** быть популярным

GOAT: to get one's ~ раздражать, разгневать; *v* бить; *n* церемония вступления в общество (синон. **paddling**); *v* принять в общество, организацию: to be goated; *n* поломанный автомобиль (синон. **dog**); репортер; переключатель

GOB *n* определенное количество (обычно большое); рот; американский матрос

GOBOON *n* плевательница

GOLDBRICK *v* уклоняться от работы; обманывать; *n* непривлекательная девушка; прогульщик

GOLL *n* рука

GOO *n* тягучая жидкость; неискренний разговор, лесть; ~**ey** *adj* липкий, тягучий; необычный, таинственный, сверхъестественный, странный; сентиментальный, романтический

GOOBY *n* тюремная еда

GOODS: the ~ *n* доказательства вины: We've got the goods on him (синон.: **deadwood, lineup, lowdown**)

GOODY *adj* слабый

GOOEY *adj* влюбленный (*синон. in a bad way*), сентиментальный; глупый; *n* сироп

GOOF *n* ошибка: We committed an almost unpardonable goof; рядовой в армии; человек; деревенщина; *v* смотреть, глазеть; ~ **up** убить; вывести из рабочего состояния, испортить (*аппарат*); ~**er** *v* халтурить, плохо работать

GOOG *n* сынок под глазом; яйцо

GOOGLY *adj* сентиментальный; выпуклый (*о глазах*)

GOOK *n* грязь; осадок; дешевый товар плохого качества; (*амер.*) житель любой страны, кроме Великобритании; иностранец; *adj* иностранный, не произведенный в США: You'll notice, it's not a gook sag; *n* бродяга

GOOL *n* невоспитанный, агрессивный, эгоистичный человек; *v* заслужить громкие аплодисменты (*о театральной постановке*)

GOON *n* хулиган, головорез (*особ. нанятый для выполнения какого-л. задания*); дурак; человек, парень; рядовой (*в армии*); немецкий солдат во время второй мировой войны

GOONK *n* густая, тягучая жидкость; что-л. неприятное

GOOP *n* чепуха, ерунда

GOOSE *v* перехитрить; включить мотор; резко остановить локомотив; заставить (*угрозами, просьбами, лестью*) сделать что-л.; испортить, разрушить; ругать, отчитывать; *n* экстренная остановка локомотива; ~**г** *n* нокаут, решительный удар (*в игре*); счет «нуль» (*в игре*)

GOPHER, GOFER *n* (молодой) вор, хулиган; взломщик сейфов

GORY *n* парень

GOUGE *n* шпаргалка; обманщик, жулик; прибыль (*синон.: skig, slock*); *v* зарабатывать; обманывать; успешно сдать экзамен

GOW *n* наркотик; рисунки, фотографии красивых женщин на книгах и журналах, рассчитанные на привлечение внимания покупателя; скорость; *v* схватить, поймать; раскрыть, обнаружить

GRAFT *n* профессия, специальность; должность; взятка; обманщик; вор; *v* (*арх.*) наставлять рога мужу

GRAPEVINE *n* слух, молва

GRATE *n* складная кровать

GRASS *v* доносить: Anyhow it was a dirty trick grassing his pals; выполнять случайную работу (*особ. в редакции газеты*); побороть, убить

GRAUM *v* волноваться, беспокоиться, ныть; «пилить»

GRAVEL *n* сплетня; деньги; поражение; *v* поставить в тупик, приводить в недоумение; сдерживать, держать в границах

GRAVY *n* лишние деньги; легко заработанные деньги; *adj* легкий, нетрудный; мягкий

GREASE *n* деньги

GREEZE *n* толпа

GREMLIN, GREMMY *n* начинающий, новичок; человек, не имеющий достаточного опыта; паразит, нахлебник; бузотер (*синон. surf*), баламут

GRID *n* футбольное поле; мотоцикл; *adj* футбольный: a grid squad футбольная команда

GRIFF *n* деньги, приобретенные обманом; обманщик; обман; картежник; легкая работа (*синон.: pipe, pudding, setup, cinch*)

GRIM *v* обманывать

GRIND *v* убедить; *n* рутинная; шутник

GRINGO *n* иностранец (*в языке мексиканцев*)

GRIP *n* рабочий сцены; занятие, работа; город, местность

GRIPE *v* досаждать, беспокоить, раздражать, сердить; жаловаться; *n* жалоба: I want to clear my desk of various matters, mostly gripes.
GROCERY *n* (*pl*) важный, необходимый предмет, важное поручение
GROOVY *adj* отличный, удовлетворительный, прекрасный
GROWLER *n* большой кувшин, банка, ведро
GROWLEY *n* томатный кетчуп; *v* краснеть (о человеке)
GRUB *n* еда, пища; *v* усиленно заниматься, «вкалывать»; **to ride** ~ быть в плохом настроении, сердиться
GRUEL *v* изнурять, истощать, измучить; бить
GRUNT *n* счет за еду, выпивку; помощник, ассистент; помощник монтера, работающий на земле; грузчик; машинист паровоза; борьба (как профессия, развлечение, спорт); борец; бекон: cacklebergies and grunt яичница с беконом
GUBBINS *n* пища, еда; деталь самолета; прибор, приспособление
GUFF (тж. **GOFF**) *v* обманывать, лгать, преувеличивать: I'm not guffing to you; *n* пустой бессодержательный разговор; нахальство; ~у нахальный
GUIVER *n* лесть, обман; *v* (*австрал.*) обманывать, надувать; *adj* щеголеватый, нарядный, модный: guiver lad
GULL *n* проститутка; дурак
GULLY *v* обманывать
GUM *v* обманывать; испортить, «завалить» дело: He gums the whole show (тж. **to gum up**, **gum up the works**); сплетничать: to beat one's gums
GUMMY *adj* низкого качества; неинтересный, нелюбимый, презируемый, неприятный; сентиментальный; *n* лекарство (~-stuff); хлыщ, денди (ср. франц. gommeux); (*австрал.*) акула
GUN *n* взгляд; *v* пристально смотреть; осматривать; *n* гоноррея; вор, карманник; ложь; подкожная игла, шприц; педаль легковой машины, грузовика; *v* разогревать мотор: to gun the engine; переносить тяжести, быть на посылках
GUNK *n* густая, тягучая, маслянистая жидкость: I smeared additional gunk on my eye.
GUNSEL, GONZEL *n* неопытный мальчик; вероломный, ненадежный человек; вор, преступник
GUT *adj* легкий (о предметах в школе); главный, основной, фундаментальный
GUY *v* дразнить, насмехаться; убежать: to give the guy to; *n* парень, человек; друг
GYP (тж. **GIP**) *n* обманщик; обман; энергия, сила; *adj* торговый, коммерческий, прибыльный; нечестный; ~ро (тж. jippo) *n* (*воен.*) подливка; временная, разовая работа
GYPO, GYPPO *n* сдельная работа

Н

НАМ *n* непрофессиональный актер, спортсмен: A cast is filled out by a group of hams; самодовольный, тщеславный человек: Miss M. was no doubt the biggest ham of a teacher; *adj* низкого качества
НАМЕ *n* неприятная работа; работа, не дающая возможности проявить свои способности
HANDLE *n* имя (человека): He is known by that handle ever since to all his pals; общая прибыль (особ. о спортивном мероприятии, машинациях): a total handle of between 4 and 10 million a year
HANG: to get the ~ of it понять, «раскусить»; *v* часто посещать (заведение), общаться с кем-л.; слоняться; ждать, выжидать
HARD *n* деньги; *adj* отличный, превосходный

HASH *v* сделать ошибку; расстроить план; работать в качестве официанта, швейцара в гостинице, пансионе

HAUL *n* успех; милостыня; *v* воровать (*синон.* to jump)

HAVE *v* обманывать: He was had; попасть в беду; обвинять, критиковать; беспокоить, тревожить, изводить; *n* (*тж.* ~-on) шутка, выходка, проказа; to ~ a line откалывать номера; to ~ a line on знать, быть в курсе; to ~ a bone on любить; to ~ it off совершить преступление; to ~ a down on (to ~ it in for) затаять злобу; to ~ it, to ~ it all over, to ~ it on, to ~ one up a tree иметь преимущество; to ~ it (hard) быть влюбленным; to ~ something on, to ~ the deadwood (deadener) on, to ~ the dope on, to ~ the goods on иметь улики против; to ~ someone on обмануть; насмехаться; to ~ one's eye in a sling быть побежденным; испытывать затруднения

HAWK *v* откашляться, прочистить горло

HAY *n*: not hay большая сумма денег: That ain't hay. Это не деньги!

HAYWIRE *adj* уродливый; смертельно пьяный; больной; раненый; странный, сумасшедший; ошибающийся, неправый; страстный, влюбленный; возбужденный; испорченный, плохо сделанный (*о работе*); *v* чинить, поправлять

HAZE *v* шататься без дела; отколоть номер, подшутить; запугивать, грубо обращаться; принимать в организацию; to ~ the talk перевести разговор на другую тему

HEAD *n* туалет, уборная; ванная комната; неудача, провал

HEAVY *n* хулиган, убийца, преступник; роль злодея в пьесе или фильме; *adj* обильный: There is jack in it, heavy jack; I've been busy cleaning up some/heavy dough; горячий (*на ощупь, тж. о еде*)

HEDGE, HEDGE OFF *v* быть нерешительным, действовать нерешительно (*особ. в карточной игре*)

HEEL *n* вор; негодяй, недостойный человек; *v* вооружаться; снабжать оружием, деньгами (well-heeled); заискивать перед кем-л. с целью продвинуться по службе; сбежать, убежать; ~ed *adj* вооруженный; богатый; пьяный

HEIST, HYST *v* воровать

HELLION *n* мерзавец, негодяй (*синон.*: limb, spady)

HEM-JO *n* (*амер.*) лопата

HER, HIP *adj* умный, бдительный, настороженный, знающий, информированный: By running with the older boys I soon began to get her.

HERRING *n* сейф; девушка

HICK *n* фермер, деревенский житель; неопытный человек, которого легко обмануть; дурак; труп, мертвец; *adj* деревенский, непосвященный, неопытный

HISKEY *n* прыщик; пятно на коже; сладости, десерт; *adj* (слегка) пьяный

HIGH *adj* пьяный; приятный; находящийся под действием наркотиков

HIGHBALL *n* приветствие; поезд-экспресс; скорость; железнодорожный сигнал, показывающий свободный путь; *v* быстро двигаться, спешить

HIGHGRADE *v* украсть

HIJACK (HIGHJACK) *v* обворовывать (*особ. грузовики*); заставлять кого л. делать что-л.; задерживать; угонять (*самолет*)

HIKE *v* изменять цифры в счете с целью увеличения суммы: Did you hike those checks? — Yes, I raised them; сберегать, откладывать (*деньги*); работать в качестве линейного электромонтера; влезать на

- электрический или телефонный столб, работать на нем; *n* увеличение: *Hike in wages from 40 cents to 75*; прогулка
- HINGE** *n* взгляд; осмотр: *He took a fast hinge at the sodden garden.*
- HINKTY** *adj* подозрительный; надменный, напыщенный
- HIP, HIPPED** *adj* в подавленном настроении; влюбленный, одержимый
- HIPE** *n* ружье; обман
- HIT** *v* прибыть, достичь какого-л. места: *We'll be in Russia 20 days hitting Leningrad, Odessa, Kiev*; хорошо сдать экзамен; присутствовать на вечеринке, встрече, митинге; просить, клянчить, приставать с просьбой дать денег, оказать помощь; *to ~ it off* любить друг друга, ладить друг с другом: *The pair hit it off right from the start*; *to ~ it up* быстро идти, двигаться; быть живым, энергичным
- HITCH** *v* жениться; выйти замуж; завербоваться в армию
- HIV|E** *v* понимать; обнаружить, раскрыть; *~ey (~y)* *adj* сообразительный
- HOV** *n* дурак; деревенщина
- HOCK** *v* закладывать в ломбард: *I finely hocked my diamond ring*; *in ~* обманутый; (находящийся) в тюрьме
- HOCKEY** *adj* (слегка) пьяный; *n* невкусная или неприятная на вид пища; сперма
- HOCKY** *n* ложь; преувеличение: *Don't you try to hand me any of that hocky about your being married* (ср. *швабск.* *hocken* лгать)
- HOG** *n* шпаргалка; алчный человек; паровоз, тепловоз, электровоз (особ. в товарном поезде); доллар; осужденный, заключенный, каторжник; *v* присваивать себе чужое (особ. выпивку и закуску); *~ger* *n* инженер-путеец; *on the ~* без денег, без средств к существованию
- HOGGAN** *n* что-л. трудное, запутанное, ставящее в тупик
- HOKE** *v* пренебрежительно относиться; быть неискренним; обманывать
- HOKEY** *n* тюрьма
- HOLD**: *to ~ on* *v* ждать; *to ~ no brief for* отказать в помощи
- HOLLER** *v* донести полиции, начальству: *You think he wouldn't holler if they turned the heat on him*; *n* заунывная песня: *work-holler, fisherman-holler* и т. п.
- HOLLOW** (возможно, связано с *whole*) *adj* полный, законченный; тщательный, основательный (тж. *adv*): *hollow victory, hollow defeat, hollow win*; *Jack was beat hollow.*
- HOOSH** *n* виски, спиртной напиток (особ. низкого качества)
- HOOEY** *n* чепуха, ерунда: *That's a lot of hooley.*
- HOOK IT** *v* убежать
- HOOP** (тж. **HOOP IT**) *v* бить; убежать
- HOOSIER** *n* неопытный рабочий; человек не от мира сего; мужик, деревенщина; новый осужденный или охранник в тюрьме; *v* (с *up*) отлынивать от работы; симулировать болезнь: *When a crew of workmen purportedly hoosier up on the company it means a "conscious withdrawal of efficiency"*.
- HOOT** *n* деньги
- HOP** *n* новости, информация; танцы, вечеринка с танцами; *to catch on the ~* застать врасплох; *~ped up* *adj* находящийся под действием наркотиков; возбужденный, нервный; *n* (*pl*) чай; пиво; информация (синон.: *lineup, lowdown, the scoop*)
- HORNY** *adj* похотливый; сильный, здоровый, выносливый
- HORSE** *n* шутка; шпаргалка; усердный, способный ученик, зубрила; мясо (особ. солонина); тысяча долларов; наркотик, героин; грузовик; трактор; *v* обманывать; шутить: *Dingus was really mad about*

- it. He wasn't just horsing now; бить; (dead)~, ~flesh *n* работа, за которую платят вперед
- HOSE** *v* заискивать, обманывать; прилагать все усилия с целью добиться победы, ругать; бить; *n* пулемет
- HOT** *n* (арх.) толпа; *adj* пьяный; счастливый; опытный, компетентный; хороший, отличный, приятный; разыскиваемый полицией (о преступнике)
- HOUSE** *n* внимание, интерес, поощрение, ободрение: to give a person a lot of house; Wrongdoers have no house with me no matter who they are; отсутствие интереса, невнимание, обескураживание; on the ~ даром, бесплатно, за счет фирмы
- HOWL** *n* шутка, что-л., вызывающее смех; посмешище; ~er *n* грубая ошибка (особ. в книге, газете): It is obvious that the writer of that howler had no idea what the word 'nuptial' means; заголовок в журнале: Howlers recently noted; несчастный случай
- HUFFY** *adj* раздраженный, злой: I didn't mean to get huffy.
- HULLIGAN** *n* иностранный артист; иностранец
- HUM** *n* запах; *v* издавать запах, пахнуть
- HUMDINGER** *n* что-л. замечательное, восхитительное; ~ing *adj* первого сорта; *adv* исключительно
- HUMMER** *n* арест по ошибке; ошибочное обвинение; *adj* бесплатный, даровой; отличный
- HUMMY** *adj* счастливый, довольный
- HUMP** *n* приступ плохого настроения: He has got the blooming hump; *v* (арх.) портить работу; to hit the ~ пытаться убежать из тюрьмы; дезертировать из армии; to get a ~ on спешить, быстро идти
- HUNCH** *n* предчувствие; *v* предчувствовать
- HUNK** *v* чистить; *adj* в хорошем состоянии: He now felt himself all hunk; ~s *n* иностранный рабочий; калека; месь (to get hunk); скупец
- HUNKIE** *n* зад, задница
- HUSTLE** *v* просить милостыню; воровать; продавать; зарабатывать деньги нечестным путем (например, махинациями)
- HYPED-UP** *adj* искусственный, ненастоящий

I

- ICE** *n* алмаз; бриллиант; взятка; *adj* старомодный; *v* посадить в тюрьму; договориться о чем-л. заранее; on ~ с обеспеченным успехом (об исходе игры или дела); недоступный, отчужденный; не имеющий разрешения общаться с кем-л. в тюрьме; to put on ~ отложить (дело)
- ISKY** *adj* плохой; уродливый; банальный; неприятный; невкусный
- IKE** *n* неуклюжий, глупый человек; *v* обманывать; торговаться
- IN: to be ~ there** прилагать большие усилия для достижения чего-л.; «вкалывать», тяжело работать; to be ~ with быть в дружеских отношениях
- IT** *n* ничтожество, дурак: You big it; но тж. привлекательность, изюминка: it girl; She has it.

J

- JABONEY** (тж. JIBENEY) *n* вновь прибывший иностранец; телохранитель
- JACK** *n* деньги: The fans paid their jack; шпаргалка; мелкие удовольствия (табак, конфеты и т. п.); локомотив; поезд; on one's ~ в

- одиночку, без помощи; ~ **up** *у* обанкротиться; потерпеть неудачу; разрушить, полностью истощить; уничтожить; покинуть
- JACKPOT:** to hit the ~ иметь успех (*тж. иронически с противоположным значением*)
- JAG** *n* попойка
- JAKE** *adj* в хорошем состоянии, удовлетворительный: Everything is jake; *n* надежный человек; деньги; пьяный
- JANE** *n* женский туалет
- JAPE** *v* подшучивать, поддразнивать
- JAWBONE** *v* (*амер.*) занимать деньги; покупать в кредит: He jawboned enough thousands of dollars to set up an office and hire his personnel; *n* заем, кредит
- JAYWALK** *v* (*амер.*) нарушать правила перехода улицы
- JAZZ** *n* ложь; преувеличение; неискренность; вздор, пустой разговор; ~ed *adj* пьяный
- JEFF** *n* веревка; *v* играть в кости
- JELL** *v* преуспевать; жениться, выйти замуж; заключать сделку; осуществиться (*например, продажу*)
- JEPP** *v* (*амер.*) готовить пищу (*особ. для бригады рабочих*); работать в кухне; *n* повар
- JERRY** *adj* опытный, знающий; хороший, удовлетворительный; здоровый; слабый (*о человеке*); *v* (*арх.*) подшутить; сильно ударить; подозревать, быть на подозрении; *n* рабочий-путеец, железнодорожный рабочий; ночной горшок; небольшой пистолет; to get ~ понимать
- JIG** *n* негр
- JIGGER** *n* сливочное мороженое с фруктами; искусственная рана у нищего; стакан спиртного; количество спиртного, выпитого за один раз; что-л. плохое, ничтожное; дверь; устройство, приспособление, аппарат; сигарета, папироса; человек, парень; тюрьма; товарный поезд; *v* предупреждать об опасности; мешать, препятствовать: These fellows jigger our free riding on the railroad; убегать
- JIM** *v* портить; делать кое-как, работать неумело
- JINX** *n* невезенье, несчастье, неудача
- JISM** *n* (*амер.*) сила, энергия
- JITNEY** *n* автомобиль; монета в пять центов; небольшое количество; автобус; *adj* плохой, ничтожный
- JIVE** *n* трескучие фразы, пустая болтовня; жаргон; яркая кричащая одежда; модная джазовая музыка; современный танец; *v* быть правдоподобным, согласовываться с фактами; шутить, дразнить; обманывать; говорить, беседовать; *adj* поддельный, ненастоящий
- JOB** *n* любой предмет или человек: The printing presses were special jobs. She's a tough little job; преступление; *v* обмануть (to get ~bed); to lay down on the ~ потерять бдительность, утратить расторопность; уклоняться от работы; to be on the ~ иметь честные намерения; быть искренним
- JOE** *n* туалет; кофе; человек, парень; солдат; *adj* информированный, «подкованный», знающий: Let me joe you to that racket; to put somebody to ~; to get ~ ввести в курс дела
- JOHN** *n* туалет, убогая; человек, парень; солдат, полицейский
- JOINT** *n* здание; место (*увеселения*); универмаг; столовая, ресторан; парень: I'm a joint as likes plenty of room.
- JOSS** *n* счастье, везение; религия
- JUICE** *n* электричество; бензин; топливо; рабочие, обслуживающие осветительную систему в театре, на телевидении; авторитет, влияние: He doesn't claim to have juice.

JUKE *n* небольшой дешевый ресторан; музыка, исполняемая в дешевых ресторанах; проигрыватель, запускаемый с помощью монеты (*в кафе, ресторане и т. п.*)
JUMBO *adj* очень большой
JUNK *n* вечеринка; наркотик

К

KAYO *n* что-л. отличное, превосходное; что-л. окончательное, решительное (*аргумент, ответ, удар*); *v* напоить, привести в состояние опьянения; преуспеть; одобрить, одержать победу; **KAY** *n* удар в боксе (*метатега О. К.*)

KALE *n* деньги

KEISTER, KEESTER *n* зад, задница; задний карман в брюках; чемодан

KELLY *n* шляпа

KELT, KELTCH *n* (*амер.*) белый человек

KEMP *n* автомобиль (*особ. старый*)

KIBITZ *v* давать непрошенные советы (*особ. в игре*), вмешиваться

KIBOSH *v* повредить, разрушить, привести в негодное состояние; избавиться от кого-л.; убить; замолчать; *n* конец, смерть; чепуха, ерунда

KICK *v* жаловаться, протестовать; *n* карман; (*воен.*) сержант

KIFE *v* обмануть; украсть

KIPE *n* ревность; *v* ревновать; воровать (*что-л. мелкое*)

KITE *n* банковский чек; вексель (*особ. фальшивый*); лицо; проститутка; *v* медлить, быть медлительным; увеличить

KITTY *n* общий денежный фонд; совокупность ставок (*в картах, на скачках*)

KLOOSH *n* женщина

KNOCK *v* занимать (*тж.* давать взаймы); давать: knock me a kiss; to ~ *up* зарабатывать; придирается; обсуждать, говорить; *n* приговор

KNUCKLE *n* голова; глупость: He's got nothing upstairs but solid knuckle.

KOOK *adj* сумасшедший; свихнувшийся; странный

L

LAM *v* уйти; убежать; избегать полиции; бить, ударить; уехать; уйти из ресторана, не уплатив по счету; убежать из тюрьмы

LAY *n* порядок, состояние дел; вид, сорт; шанс, возможность; профессия, занятие; доступная женщина; место, намеченное для ограбления; поражение; кровать; *v* превзойти кого-л.; убить; замысливать, подготавливать что-л. (*for, to*); обманывать; делить добычу в соответствии с предварительной договоренностью; обворовать, обокрасть; пускать в оборот фальшивые деньги; посадить в тюрьму; незаконно продавать; нокаутировать (*в боксе*); to ~ *out* энергично приняться за работу; ругать, наказывать; бить; нападать на кого-л.; прекратить разговор; шпионить; убить; напоить, привести в состояние опьянения; очень нравиться, доставлять удовольствие; to ~ *it(on)* виртуозно играть на музыкальном инструменте; энергично выполнять работу; восхвалять, лстить (*синон. to hose*); to ~ *it on (thick)* изысканно одеваться; to ~ *to* намереваться; to ~ *on* приводить в порядок, устраивать; напряженно думать; быстро двигаться, спе-

шить; шпионить; ругать; ударить; ~out *n* количество, совокупность; группа, толпа; дом, жилье; предприятие; заведение; снаряжение, экипировка; to ~ (make, play, work) one for украсть; to ~ an egg провалиться, потерпеть неудачу; to ~ for someone выжидать; to ~ off выгнать с работы

LARRY *adj* ничтожный, плохой; поддельный

LEAN *v* (с against, on) совершать налет, делать облаву: A small army of cops leaned against the place; побить; угрожать побоями с целью получить информацию, деньги или заставить замолчать; грубо обходиться

LEER *n* (уст.) газета

LEERY *adj* осторожный, подозрительный, сомневающийся

LENTY *adj* грубый, «мужицкий»

LEVEL *v* быть честным, правдивым, серьезным: Don't laugh, I'm levelin'; справедливый, прямой: That's level.

LIKE (используется плеонастически): I'll be robbed like; It's cold like.

LIMB *n* наказание; непослушный ребенок; негодяй, мерзавец; полицейский; out on a ~ уязвимый, в опасности: Don't get yourself out on a limb.

LIMEY, LIMY (тж. LIME-JICER) *n* британский солдат; англичанин; (английский) корабль

LINE *n* цена; обман (to get in ~ обмануть); профессия; лесть: You've got some line; (pl) свидетельство о браке; импровизация в джазе (синон. lick); to ~ up to приблизиться к кому-л., обратиться, заговорить; to lay (put) it on the ~ платить; откровенно говорить, выкладывать факты

LIST *n* to put on the ~ кастрировать

LIZARD *n* скаковая лошадь; кошелек; доллар

LOB тупой, глупый, скучный человек (ср. lobster простак); слишком старательный, усердный работник; *v* (австрал.) прибыть; to ~ back вернуться

LOCO *adj* сумасшедший

LOCUST *n* тинктура опиума

LOOGAN *n* дурак: The poor loogan she is marrying will never have enough dough to buy her such a rock; боксер; головорез, бандит

LOOK-OUT *n* ответственность: It's his own look-out.

LOOK-IN *n* шанс, возможность

LOOT *n* деньги

LOW-DOWN *n* информация; истина, правда, факты: The speaker gave us the low-down, as we say it, on how he became an orator; He was eager to get the low-down on the new aircraft.

LUG *n* лицо; подбородок; парень; *v* просить денег взаймы (to put the ~ on someone), одалживать, давать взаймы; *n* взятка полиции или официальным лицам; in ~ заложенный в ломбарде

LUGS *n* (pl) заносчивость; хвастовство, бахвальство: They put on a lot of lugs here, don't they?

LUKE *n* ничего

LUMP IT *v* отказаться от плана или действия; соглашаться на невыгодную, неинтересную работу; смириться

LUMPS *n* побой; наказание; смерть в результате насилия

LUNG *v* спорить

LURRY *n* деньги

LUSH *n* спиртное; пьяница; *adj* процветающий, удовлетворительный

MACE *n* кредит; *v* обманывать

MAGOO *n* крупное должностное лицо, «шишка»

MAIN-LINE *n* деньги; богатые люди

MAKE *v* воровать; обманывать, плохо обращаться (**to be made**); узнать в лицо, заметить; понимать; добиться успеха, завлечь: The girls wanted to make some smooth boys; совратить; обвинять; донести; убеждать; стать членом организации; получить должность, продвигаться по службе; **to ~ it** быть довольным; *n* женщина легкого поведения; жертва обмана; гладко причесанные волосы

MAULY, MAULIE *n* рука; кулак

MEAL *n* скучный, неинтересный человек

MEAN *adj* большой, значительный; первоклассный, отличный; красивый; *но тж.* презренный; непонятный, темный; трудный

MEAT *n* человек, легко поддающийся чужому влиянию; легкая, приятная работа

МЕЕYA *adj* безвкусный; плохой; уродливый; неприятный

MELON *n* общая прибыль (*от какого-л. предприятия*); дурак; новичок

MELTED *adj* пьяный

MESS *n* удовольствие; дурак; *adj* отличный, замечательный, *но тж.* безнравственный, невежественный; сложный (*о ситуации*); надоедливый, беспокойный

MICK *n* ирландец; католик

MICKEY *n* картофель

MIDDLE *v* обманывать

MIFF *v* оскорблять; раздражать, досаждасть, сердить

MILK *v* получить, увидеть что-л. обманным путем; **to ~ a telegram** перехватить телеграмму; делать выгодную ставку

MILL *n* состязание в боксе на приз; тюрьма; железнодорожный локомотив; *v* участвовать в состязании по боксу; (*арх.*) обворовать

MINK *n* развратник

MOGUE *v* вводить в заблуждение, обманывать

MONICKER *n* имя; прозвище

MONKEY *n* человек; парень; привычка к наркотикам; дурак; *v to ~ with* вмешиваться, навязывать свое мнение

MOOSH *v* кланчить, просить; воровать; фланировать, шататься, прогуливаться; занимать (*деньги*); получить бесплатно

MOON (*тж.* **MOONSHINE**) *n* самодельное виски; ерунда, чепуха; *v* фланировать, шататься

MOPERY *n* запрещенный предмет, находящийся у заключенного; незначительное нарушение закона

MORT *n* девушка; женщина

MOSEY *v* уйти, «смыться», спешить; **to ~ along** фланировать

MOSH *v* уйти из ресторана, не уплатив по счету

MOUSE *n* фонарь под глазом; усы; доносчик; (*воен.*) небольшая ракета

MOXIE *n* храбрость, смелость: You're young and tough and got the moxie and can hit; опыт, ум, хитрость, проницательность; мастерство, ловкость; инициатива; агрессивность

MULE *n* шпаргалка; самодельное виски

MULLED (UP) *adj* пьяный

MULLIGAN *n* ресторан

MURDER *adj* отличный, замечательный

MURPHY *n* картофель

N

NAB *v* поймать; арестовать

NARK *v* следить, шпионить; доносить

NARP *n* рубаха

NASH *v* сбежать, удрать, «смыться»: He's nashed.

NASK, NASKIN *n* тюрьма

NATURAL *n* приговор к семи годам тюрьмы

NATTY *adj* шикарный, модный

NAVY *n* окурок (*валяющийся на тротуаре*)

NAZZY, NAZY *adj* пьяный

NEEDLE *v* насмехаться

NEWT *n* дурак

NEXT: to get next to *v* понять, осознать

NIFTY *adj* модный, стильный; отличный; *n* остроумная шутка, острота

NINE *v* обманывать; *n* (*pl*) высшая степень (*чего-л.*), совершенство: dressed up to the nines

NINETY-EIGHT *n* хозяин кафе

NINETY-FIVE *n* посетитель кафе, который уходит, не уплатив по счету

NINETY-NINE *n* немодный или испорченный товар (*особ. обувь*), за продажу которого продавец получает надбавку

NUT *n* сумасшедший; болельщик, энтузиаст; общая сумма расходов, необходимая для ведения предприятия; *~s, ~ty* *adj* сумасшедший

O

OFFICE *n* секретный знак: I give him the office I wish to speak to him; *v* подавать сигнал, секретный знак: Will you let her out when I office you?

OIL *n* компетенция; способность, мастерство, ловкость; лесть; трескучие показные фразы, болтовня; взятка; *v* ударить, бить

OLIVER *n* луна

ON *adj* знающий, опытный: I saw he was on, and quit talking; *~smb* оплачиваемый кем-л., за чужой счет: Have a drink on me; желающий (*что-л. делать*), готовый принять участие; делающий ставку на что-л.; пьяный

ONCE OVER *n* (*амер.*) взгляд; осмотр: to give someone or something the once over; приведение в порядок, уборка, чистка (*синон. double -o*)

OOGLEY *adj* отличный; похвальный

OSCAR *n* (наличные) деньги; (*рифм. сл.: Oscar Asche = cash*); ружье; награда

OTIG *adj* глупый; *n* дурак; неотесанный человек, «деревенщина»

P

PAD *n* идеал, мечта; номерной знак автомобиля: The job (= automobile) was wearing California pads; комната, жилье

PADDY *n* ирландец; раздражение, ярость

PAINT *v* (*арх.*) пить крепкие спиртные напитки

PALOOKA *n* остопоп, дурак; борец; боксер низкого класса; покупатель, которому легко продать товар

PAN *n* отрицательный, разгромный отзыв (a pan on a show); *v* кри-

тиковать; (*c out*) (*амер., австрал.*) оборачиваться тем или иным образом (*о событии, деле*), дать благоприятные или неблагоприятные результаты

PEA *n* любимец; фаворит (*в скачках*)

PEG *n* смесь виски с содовой; *v* обнаружить, найти, выследить; бросать, швырять; смотреть, наблюдать, шпионить; узнать кого-л.; слышать; выполнять тяжелую работу (*to ~ away, at, on*); стрелять; ударить; *~gy adj* больной, увечный

PETE, PEET, PEAT *n* сейф: This is a very soft pete: you can open it with a toothpick.

PETER *n* чемодан; пакет; сейф; таблетки, уколы, приводящие в бес- сознательное состояние; камера в тюрьме

PEWY (*тж. PEW*) *n* запах, вонь; *adj* плохой, скверный; уродливый; неприятный

RHEEZE, FEEZE *v* (*студ.*) брать клятву перед вступлением в общество; вербовать

PHLUG, FLUG *n* глупая женщина; что-л. неприятное, противное, «дрянь»: Did you drop some flug in my coffee cup?

PIE *n* легкое, пустяковое, нетрудное дело: That's pie for him.

PIG *n* полицейский; доносчик; скаковая лошадь; локомотив; *to ~ it v* остановиться, перестать двигаться; выйти из игры

PIG-IRON *n* виски

PIGEON *n* ответственность; дело, занятие; профессиональный картежник, шулер; жертва обмана; *v* обманывать

PIKE *v* идти; уйти, «смыться»; *n* цементированная дорога (*в отличие от немощенной или асфальтированной*); *~г n* скупец; трус

PILE *v* бежать за кем-л.; *to ~ up* повредить, испортить: to pile up a car

PIMP *n* разнорабочий на шахте, ферме; доносчик, шпион; сводник; сутенер; слуга; *adj* женоподобный (*о мужчине*)

PINK (*тж. PINKO*) *n* права на вождение автомобиля; белый человек (*в устах негра*)

PINKY *n* мизинец

PIP *n* поражение (*в состязании*); *v* провалиться на экзамене; *to have the ~* быть в подавленном состоянии

PIPE *n* письмо; надежная информация; нечто надежное, верное, гарантирующее удачу; несбыточные планы; тщетное ожидание; предупреждение; телефон; *v* смотреть, наблюдать: Did you pipe her hands?; обнаружить, заметить; написать письмо; говорить, разговаривать, сообщать; *adj* легкий, нетрудный; *~ed adj* пьяный

PITCH *n* положение дел, ситуация: I think, I get the pitch. What's the pitch?; план действий; сделка; громкие трескучие фразы; преувеличенная история; деньги; признание в любви, предложение жениться; *v* продавать мелкие предметы на улице, расхваливая свой товар и призывая прохожих; устраивать вечеринку; *~man n* диктор телевидения, рекламирующий товары

PLANT *n* обман, обманный прием; шпион (*особенно на предприятии*); западня, ловушка; уголовные махинации; *v* бросать, кидать, швырять; хоронить; прятать; покинуть, бросить в беде; подделывать; *adj* поддельный; *~ing n* похороны

PLASTER *n* банкнота (*особ. один доллар*); человек, преследующий другого, «тень»: I went after him. He probably knew he had a plaster by this time; повестка, вызов в суд; *v* закладывать (*особ. дом*); (*воен.*) бомбардировать; *~ed adj* пьяный (*to get ~ed* напиться, опьянеть)

PLATER, PLATTER *n* скаковая лошадь

PLAY *n* ухаживать за женщиной; покровительствовать (*в игре, в каком-л. деле*); иметь дело

PLUG *n* неопытный или неуклюжий человек, но *тж.*: усердный работник или студент (*тж.* **PLUGGER**); парень, человек; шпаргалка; фальшивая монета (a plugged coin); рекомендация как средство продвижения по службе: I said I certainly would appreciate him giving me a plug with the owners; объявление; боксер среднего или низкого класса; болельщик, энтузиаст; наемный убийца; трудносбываемый товар; *υ* рекламировать: Cosmetic manufacturers plugged products to give women ersatz tan; рекомендовать, замолвить слово; стрелять; восторженно подбадривать игроков (*на матче, состязании*); усердно учиться; ~ged *adj* сердитый, раздраженный

PLUM *n* звание, награда, повышение по службе; состояние, богатство

PLUMB *v* погубить, разорить, разрушить; сделать непоправимую ошибку; ~ing *n* пищеварительный тракт, кишки

PLUNK, PLONK *n* дешевое вино; доллар

POGEY, ROGIE, ROGY *n* пищевые продукты (*особ. сладости*), посылаемые родителями студенту или солдату; пищевые продукты, распределяемые бесплатно; (тюремная) больница; тюрьма; богадельня

POKE *n* кошелек; карман; деньги; ковбой; наемный рабочий; *υ* оказывать влияние, стараться продвинуть дело; ходить стадом; толпиться

POKY, POOGIE *n* тюрьма; *adj* тесный; медленный

POLE *v* усердно учиться, зубрить; делать сильный удар (*в бейсболе*);

up the ~ в затруднительном положении; сумасшедший

POLICE UP *v* делать уборку помещения; чистить что-л.

POLLY *n* эхо; рабочий, выполняющий легкую работу; подлиза

PONCE *n* сутенер

PONY *n* шпаргалка; небольшой стакан пива; *υ* спешить; понуждать, подгонять

POOSH *n* собака

POOP *n* информация, факты: The girl's given us the complete poop; повреждение, неполадка; неудача; поражение; усталость; зад, задница; неприятный, ничтожный, глупый человек; испражнения; ~ed *adj* изможденный; *υ* выйти из строя, потерпеть неудачу

POOR-OR-POOR *n* большой сэндвич с мясом, сыром и овощами

POSH *adj* отличный; ловкий; нарядный, шикарный; *n* деньги

POT *n* неприятный человек; неинтересная, неприятная девушка; пьяница; дешевое виски; ставка в игре; локомотив; мотор автомобиля; карбюратор; наркотик; *υ* ударить; обмануть; стрелять; схватить; ~ed *adj* пьяный

POTSY, POTSIE *n* значок; кокарда; полицейский

POUND *v* держать пари, биться об заклад; аплодировать

POWDER *v* убежать; делать сильный удар в бейсболе; пить спиртное; *n* приказ, распоряжение

PRAT(T) *n* зад, задница; *υ* бить; преследовать с целью ограбления

PRAYER *n* шанс, возможность: High school boys, unless extremely bright, haven't a prayer of entering West Point without some special assistance.

PROMOTE *v* украсть; получить что-л. обманом; уговорить кого-л. сделать пожертвование или одолжить деньги; выпросить, ухитриться получить

PRUNE *n* дурак; человек, парень; странный человек; ошибка; ~d *adj* пьяный

PRUT *n* грязь, мусор (*особ. на полу*)

PUDDING *n* легкая работа; деньги; неинтересный, нудный человек; *in the ~ club* беременная

PULL *n* влияние, авторитет: *to have a pull with smb*; *v* арестовывать (*to get ~ed, to ~ in*); зарабатывать, получать (*тж. to ~ down*): Nor was he proud of his B in English, he could have pulled an A; *to ~ (it) off* совершить что-л. необычное; совершить преступление

PUNGLE (UP) *v* платить деньги

PUNISH *v* пить и есть, насыщаться: I had a bottle along and he punished it.

PUNK *n* хлеб: She gives you a slice of sow-belly an' a chunk of dry punk; патентованное лекарство (*в виде жидкости или мази*): The punk workers who sell corn removers; новичок, простак, молодой неопытный человек; мальчик, юноша; слуга, официант, швейцар; чепуха, вздор; *adj* плохого качества; нездоровый: The idea strikes me as punk; *adj* большой; *to ~ around for* помогать; *~out v* струсить; уйти, сбежать

PUT *v* испытывать тошноту; *to ~ the bee on* попросить взаймы; *to ~ across* наказывать; обманывать; объяснять; *to ~ away* доносить; *to ~ on* есть, кушать; обокрасть; *to ~ out* обидеться; дать взятку; *to ~ up* доносить; держать пари, биться об заклад; *n* мужик, деревенщина; дурак; *~ in n* заинтересованность, забота, интерес; *to ~ paid to* прикончить, одержать верх

PUTTY *n* фотопленка; пар

Q

QUAIL *n* кларнет, труба

QUEER *v* подделывать, обманывать; погубить, разорить; чинить препятствия

QUIDS IN *adj* имеющий успех

QUIFF *n* деньги

QUILL *v* заискивать перед кем-л.; жаловаться на плохое поведение (*ученика, студента*)

QUOD *n* тюрьма

R

RACKET *n* криминальное дело, занятие; обман, *но тж.* законное занятие, дело; легкая работа, сладкая жизнь

RAFT *n* большое количество

RAG *v* украсть; дразнить: Sometimes we'd rag one another in the rough manner that is safe only for friends; застать на месте преступления; говорить чепуху; *n* одежда; стрелочник на железной дороге; газета

RAL, RALL *n* венерическая болезнь

RALL *n* больной туберкулезом

RAM *n* плохая оценка (*в школе*); соучастник преступления

RAMP *v* обмануть

RANK *v* предать, выдать, раскрыть чью-л. вину: She ranked him by busting out with that new fur so soon after the robbery; докучать, тревожить, изводить; *~ed adj* погубленный, испорченный

RAP *n* суд; приговор к тюремному заключению; опознание преступника; обвинение в совершении преступления; *~er n* доносчик; *v* понять, осознать; обвинить в совершении преступления

RAT *n* (*австрал.*) товарный поезд; штрейкбрехер; уличный мальчишка; вор; новичок (*в учебном заведении*); неприятный, презираемый человек; негодяй; доносчик; рабочий, не имеющий достаточного стажа, чтобы вступить в профсоюз: *v* (*тж.* **RAT IT**) бросить своих товарищей, сбежать; **to ~ on** предавать; воровать; **to do a ~** изменить тактику; **to get ~s** быть в плохом настроении

RAT|E *v* быть в большом почете; *~y adj* с изысканными манерами
RAUNCHIE, RONCHIE *adj* небрежный, легкомысленный; неквалифицированный; неуклюжий; старый, поношенный; пьяный

RAVE *n* отрицательный, разгромный отзыв, *но тж.* очень благоприятный, лестный отзыв; возлюбленный; *adj* лестный, благоприятный

RAW: in the ~ голый

RAZZ *n* насмешка; *v* насмехаться

READ *v* искать насекомых в одежде: The soldiers speak of reading their shirt; проверять, инспектировать; понимать; *~er n* лицензия на право торговли; деньги, уплачиваемые за такую лицензию; описание разыскиваемого преступника; *~ers n (pl)* меченые карты

REAL ESTATE *n* низкосортный уголь; грязь, оседающая на руках, лице

REAM, RIM *v* завлекать, обмануть: I've got five tubes of toothpaste left of the halfdozen you rimmed me into taking; a new technique of rimming the customers

RED *adj* выгодный (*о предприятии*), *но тж.* **in the ~** работающий с убытками (*о предприятии*); в долгах; *n* долг, задолженность

REDLIGHT *v* покидать, бросать

REEK *n* бумажные деньги

RHINO *n* деньги; чувство депрессии, печали; тоска по родине, по дому; *adj* грустный, печальный; без денег; обанкротившийся

RHUBARB *n* (шумная) ссора, драка; 'ошибка; (*воен.*) воздушная бомбардировка

RIB *v* дразнить, подтрунивать, насмехаться; *n* обед, горячая пища

RIBBON *n* джин; спиртной напиток

RIDE *v* пользоваться шпаргалкой (*на экзамене*); обманывать; дразнить, докучать, приставать; преследовать; оставаться в прежнем виде, не меняться; забывать; игнорировать; танцевать

RIDGE, REDGE *n* золото; (*арх.*) одна гиней

RIFF (*арх.*) обитатель трущоб; импровизация (*музыкальная*); трескучие фразы; обманный, неискренний разговор; информация, сведения о чем-л.

RIG *v* заранее договориться об исходе предприятия: Prize-fights (horse-races) have been rigged; *n* (*арх.*) насмешка: to run one's rig upon a person

RILE *v* раздражать, злить

RIND *n* деньги; смелость

RING *v* включить свет; заменить лошадь внешне похожей на нее (*на скачках*); обманывать; (*австрал.*) стричь овец; *~er n* несправедливый выигрыш; двойник; (*pl*) люди или животные, очень похожие друг на друга

RIP *n* человек с плохой репутацией; дебошир; штраф: I've got to pay a five-dollar rip.

RIPS *n* (*pl*) брюки

RITZ *n* богатый, аристократический стиль; роскошь; *adj* полный самомнения, тщеславный, гордый, хвастливый

RIVER *n* экзамен
ROACH *n* полицейский; скаковая лошадь; окурок
ROAST *v* насмехаться; ругать
ROCK *n* драгоценный камень; деньги; доллар; ошибка; *~y adj* пьяный
ROD *n* револьвер; товарный поезд
ROGER *v* ругать
ROLL *v* обворовать; *~er n* охранник в тюрьме; *~back n* уменьшение числа служащих; понижение зарплаты
ROOK *v* обмануть; исказить
ROOKIE, ROOKEY, ROOKY *n* начинающий, новичок; ученик, подмастерье; новобранец
ROOT *v* аплодировать и подбадривать игроков в матче; заботиться об успехе (*дела*), благополучии (*человека, спортивной команды*); обокрасть (*to ~ against, to ~ on*)
ROPE *n* сигара; заручиться доверием человека с целью обмануть его; *to know the ~s* знать дело, быть сведущим; *to ~ in* обмануть
ROTTY *adj* отличный, великолепный
ROT *n* чепуха, ерунда
ROUGH *adj* непристойный, бесстыдный, похотливый; опасный, трудный, неприятный, *но тж.* привлекательный, красивый; *n* автомобиль, побывавший в аварии
ROUTINE *n* неискренний, уклончивый разговор; увертка
RUB *n* вечеринка с танцами; суть, сущность, главный пункт рассказа, разговора; *v* убить (*to ~ out*)
RUBBER *v* смотреть в страхе или с недоверием; *n* человек не от мира сего; дурак
RUBE *n* фермер; деревенщина; наивный человек
RUCK *v* донести: I told the prisoner that I was not going to ruck on an old pal; рассердиться; *n* окурок
RUG *n* хохол (*на голове*)
RUG JOINT *n* модный, дорогой ночной клуб, ресторан
RUM *adj* плохой; опасный
RUMBLE *n* опасность; донос в полицию: The neighbours give us the rumble; арест
RUNT *n* человек небольшого роста; неспособный, неумелый человек; надоедливый, неприятный человек
RUSH *v* ухаживать за девушкой: He had rushed her for several months and they had decided to announce their engagement; оказывать внимание; обмануть, взимать чрезмерную цену (плату): I rushed the old girl for a quid; стоить

S

SACK *n* сон; кровать; *adj* годный, подходящий для сна (*~ duty, ~ time*); *to ~ in, to ~ out* *v* ложиться спать
SAP *n* дурак; дубина: I had been put down with a sap; виски; *v* ударить по голове
SASHAY *v* ухаживать за женщиной; двигаться, идти
SASS *n* дерзкий разговор; *v* дерзко говорить
SAT: to pull ~ (*шк. амер.*) получить хорошую оценку, отметку
SAUSAGE *n* намек, легкое подозрение; ключ, нить (*фиг.*): Does Dr. Peachy know who did it? — I don't think Dr. Peachy has a sausage at the moment. Not an inkle; спортсмен низкого класса; скучный и глупый человек; немецкий солдат; немец

SAVVY, SAVVEY *v* понимать

SAW (*тж.* **SAWBUCK**) *n* (*амер.*) хозяин меблированного дома; десять долларов (*ср.* **double** ~ двадцать долларов)

SCAB *n* штрейкбрехер

SCADS (*тж.* **SKADS**) *n* (*pl*) деньги; большое количество чего-л.: I have scads of study to do at the library.

SCALE *n* вошь

SCAM *v* обманывать

SCAMP *v* ничего не делать в рабочее время, плохо работать

SCARE (UP) *v* найти, добыть предмет; производить товар; **the** ~ *n* вымогательство

SCARF *n* (*амер.*) еда

SCAT *n* бессмысленные звуки, вставляемые в джазовые пьесы; *v* быстро уйти, «смыться»

SCOFF *v* есть; жадно пить; *n* еда

SCOLLOPS: to put on ~ принять одежду и обычаи новой страны, свыкнуться с ними (*об иммигрантах*)

SCONCE *v* побить, победить в игре, состязании; критиковать; смущать, стеснять

SCOOP *n* важные известия; последняя официальная информация: What's the scoop?; the scoop of the week

SCORE *n* суть, сущность (*дела, ситуации*); кража; обман; жертва; часть, доля (*добычи*); ситуация; новости: What's the score? Что слышно?; *v* быть любимым; покупать, добывать наркотики

SCOUSE *n* похлебка; дешевое безвкусное блюдо

SCOW *n* большой грузовик

SCRAG *v* повесить, убить; разорить конкурирующую фирму; *n* профессор; непривлекательная девушка

SCRAM *v* быстро уйти: If you'll scram, I'd like to get a bath and pack; *n* негр; еда, пища

SCREAM *v* быстро двигаться (*о самолете, автомобиле*) (*ср.* **scram**)

SCREW *n* жалованье; плата; потаскуха; кляча, плохая лошадь (*синон.: plug, scrub, skate, slug, weed*); что-л. вышедшее из строя, негодное к употреблению; трудный экзамен; *v* быстро уйти, «смыться»; обмануть; смотреть

SCRIM *n* вечеринка с танцами

SCRIP *n* один доллар; деньги; фальшивомонетчик

SCRONCH *v* танцевать; ~ed *adj* пьяный

SCROUNG|E *v* занимать мелкие предметы, не возвращая их; красть; *n* попрошайка; ~y *adj* низкого качества

SCROWSY *adj* абсурдный; никчемный, ничего не стоящий

SCRUFF *v* перебиваться кое-как; *n* неуклюжий или неопрятный человек

SCUD, SCUT *n* тяжелая, скучная, однообразная работа; мелочи, учет которых отнимает много времени

SCUMMY *adj* презренный, низкий

SCUNNER *n* нелюбовь, отвращение к кому-л.: He has a scunner against me.

SEE *n* поощрение, продвижение по службе, признание заслуг; *v* (*амер.*) давать взятку

SELL *v* убедить в преимуществах идеи, предмета: It took me a half hour to get sold on the job; вызвать энтузиазм; быть популярным, иметь успех; *n* обман; to ~ out предать, выдать кого-л.

SEND *v* сильно взволновать, вызывать энтузиазм, *ср.* ~er: It's a funny thing how life can be such a drag one minute and a solid sender

the next; **to ~in** достать или платить деньги; **sent adj** пьяный; **~up n** пародия; *v* насмехаться, пародировать

SET (SOMEONE) BACK *v* стоить (о покупке или услуге): How much will it set me back if I order a plain steak?

SET-DOWN *n* обед (*синон.* **square**)

SET-UP *n* шпаргалка; наивный, глупый человек, которого можно легко обмануть: You guys talk like I was a set-up; легко выполняемая задача

SHACK *n* женщина легкого поведения; большая пивная кружка; ночной сторож; небольшая радиостанция; служебный вагон в товарном поезде; тормозной вагон (*синон.*: **buggy, crib, crummy, kipps, library**); *v* быть медлительным; достать, заполучить; **~fever** усталость; **~man** женатый мужчина

SHAG *adj* (*амер.*) в сопровождении: Are you going to the party stag or shag?; *v* уйти, уехать; спешить; дразнить; докучать; преследовать; перевозить, транспортировать; достать, заполучить; снова находить, вернуть, взять обратно; *n* табак иностранного производства; погоня (за преступником); танец; полицейский; *adj* никчемный, незначительный, тривиальный, плохой

SHAKE *n* доля (*добычи*); контракт, сделка; вечеринка, устраиваемая складчину; шантаж; *v* обманывать; примириться

SHAM (*тж.* **SHAMUS**) *n* полицейский

SHANGHAI *v* похитить матроса и заставить его работать на другом корабле; обмануть

SHANK *v* ранить острым оружием, вонзить нож; **~у** *adj* скупой, бережливый

SHANTY *n* синяк под глазом: I hung a shanty on his eye; *adj* простой, банальный; грубый, необразованный; служебный вагон в товарном поезде; тормозной вагон

SHARK *n* студент, пропускающий занятия; знаток, специалист; очень способный студент; обманщик (**card ~ шулер**); мошенник; агент по найму рабочей силы

SHATTING: **~ on one's uppers** остаться без денег; разориться

SHAVE *v* победить, побить (*в игре*); **~d** *adj* пьяный; **~г** *n* мальчик, парень

SHILL *n* вербовщик; человек, который привлекает покупателей, делая вид, что покупает сам; рекомендация, объявление, реклама

SHINDY *n* веселье, шалость, кутеж; суматоха, беспорядок; ссора, драка

SHINE *n* виски; фонарь под глазом; негр; драка: **to make (kick up) a ~**; деньги; *adj* хороший: a shine chap

SHINGLE *n* диплом об окончании колледжа, университета; удостоверение о принадлежности к организации; вывеска; объявление; заклад; ипотека; закладная (*синон.* **money**); знак профессионального отличия; *v* бить

SHINNY *v* влезать, подниматься: You let your imagination shinny on the side of your desires for a few hours, and then you decide.

SHIRT (*тж.* **SHIRTY**) *adj* отличный, чудесный, прекрасный; раздражительный, злой

SHIP *v* провалить на экзамене; выгнать с работы, освободить от обязанностей; пить спиртное

SHIV(E), *см.* **SHIVEY**

SHOE *n* хорошо одетый человек; *adj* умный, знающий, опытный: He's a real shoe; *n* фальшивый паспорт; полицейский в штатском

SHOE-STRING *n* сумма денег (*особ. используемых в качестве основного*

капитала для организации того или иного предприятия); дешевое красное вино

SHOO-IN *n* возможный победитель в спортивных состязаниях или других мероприятиях: In the preferential poll Taft looked like a shoo-in over Stassen; *v* заранее устроить выигрыш лошади (в скачках)

SHORT *n* (амер.) автомобиль; a hot short украденный автомобиль; такси; автобус; *adj* неразбавленный

SHOUT *v* угощать; пить спиртное; делать комплименты; *n* угощение

SICK-'EM *n* что-нибудь (с отрицанием): He did a lot of talking, but he didn't know sick-'em about it.

SIDE *n* высокомерие; запись роли, исполняемой актером

SIDE-KICK *n* партнер, близкий товарищ: He was going to stay with old side-kicks.

SIDE-BAR *adj* дополнительный; продолжающийся неполное время (о работе): Now he has a side-bar job, hustling beer or sports equipment.

SIMPLES *n* (pl) страх

SIT IN *v* заменить игрока; быть запасным игроком

SKAG *n* окурок; *adj* глупый; нежелательный; скучный, ничтожный (синон. jerk)

SKATE *v* избегать уплаты долга; *n* порция выпитого вина: to have a skate on

SKEE *n* виски

SKIBBY *n* представитель восточных народностей (например, китаец, японец)

SKID *n* масло; *v* передавать блюда за столом

SKIDOO *v* уходить, убираться (синон.: to guy, oscar, duck, put)

SKIG *n* доплата продавцу за продажу товара, не имеющего спроса; торговец, специализирующийся на продаже неходового товара (особ. обуви)

SKILLET *n* негр

SKILLION *n* очень большое количество: I have a skillion things to say.

SKIN *n* рука: to give some ~, to slip some ~, to lay the ~ on обмениваться рукопожатием; жизнь; обманщик; лошадь (особ. скаковая): They take the first bunch of skins out to gallop; доллар; *v* обманывать; пользоваться шпаргалкой; сделать официальный выговор (ученику)

SKINNY *n* курс физики или химии

SKIVE *v* уклоняться от работы

SKIVVY *n* мужская нижняя рубаша; короткие кальсоны; тяжелая нудная работа; (pl) пляжные туфли

SKOOKUM *adj* сильный; смелый

SKULL *n* способный студент; рабочий, легко выполняющий задание

SKUNK *v* не уплатить долг: to skunk a tailor

SKY *n* суп, похлебка (синон.: bilge, call)

SLAB *n* город; доллар

SLAG *v* сурово критиковать

SLANT *n* мнение, точка зрения; количество выпитого спиртного; взгляд, внимание к чему-л.: Take a slant at dat.

SLAT *n* ребро (у человека): Wouldn't that split your slats?; матрос; весельчак

SLATE *v* (арх.) сурово критиковать; ругать; наказывать; бить; спорить; биться об заклад; *n* (амер.) зад, задница

SLEAZY *adj* грязный; старый, разрушенный; дешевый, низкого качества

SLEEP *n* театральное представление, кинофильм, артист, проект или предмет, которые оказываются популярными, вопреки ожиданиям или при отсутствии рекламы; *~er n* искусный футболист, делающий обманные маневры; *~у adj* пьяный

SLOB *n* заурядный человек; полный, неуклюжий человек

SLOP *n* полицейский (обр. сл.: вместо **police**); дешевый ресторан; портной; *~ру n* свитер; *adj* пьяный (тж. *~ped*)

SLOT *n* очередь, заход, забег, позиция (на игре, на скачках): A horse may finish in the third slot; in the *~* готовый к следующему ходу (в игре)

SLOUGH *v* запереть (антон. **unslough**); напасть; закрыть магазин, запретить мероприятие: His job in the side show had been sloughed in many towns; разогнать толпу; (сильно) ударить кулаком: I ain't sloughed anybody; уйти, уехать; *n* арест; закрытие карнавала, магазина, ресторана и т. д.; полицейский

SLUG *n* пуля; доллар; ключ; дисциплинарное взыскание, наказание: to put the slug on someone; удар; порция выпитого спиртного (to fire a *~*; rubbing your buttons against a bar and ordering a *~* of old step-mother); *v* ударить; драться; *~ged adj* пьяный; *~ger n* борода от уха до уха

SLUM *n* паек; еда низкого качества, приготовленная для большого количества людей; дешевые мелочи, продаваемые в киосках или выдаваемые в качестве приза в лотерее; *adj* дешевый; низкого качества; безвкусный: A guy buys a slum ring for ten cents; тушеное мясо с овощами; *v* оставаться в тени, прятаться, скрываясь от преследования; (арх.) играть на сцене; делать кое-как; обманывать

SMARTS *n (pl)* сообразительность, ум: If they had any smarts they would have put a silencer on a gun; ср. **SMART ALECK (or ALICK)** расторопный человек; человек, понимающий толк в чем-л.

SMILE *v* пить спиртное; *n* количество выпитого вина

SNACKS: go *~* (арх.) делиться чем-л.

SNAG *v* приобрести; схватить: попрошайничать; прссить взаймы; украть; зарабатывать; выиграть пари; *n* множество: a snag of

SNAKE *n* девушка, молодая женщина; старательный студент, добившийся больших успехов в учебе; *v* воровать

SNARE *v* воровать

SNEEZE *v* похищать; *~г n* тюрьма

SNIDE *adj* поддельный, ненастоящий; дешевый; презренный; неискренний

SNOW *v (с under)* доносить; повторять: Snow again, I didn't get your drift; *n* кокаин; льстивый разговор (тж. *~job*); *~shoe n* человек, не заслуживающий доверия

SNUB *v* привязывать: Take that rope and snub the dog to yonder sapling.

SOAK, SOCK *v* закладывать в ломбарде; бить; взимать чрезмерную цену; жестоко наказывать, вынести слишком суровый приговор; занимать деньги; *n* пьяница; *~ed adj* пьяный

SOAP *n* деньги; *v* льстить

SOCK *adj* отличный, превосходный; *n* насмешка, саркастическое замечание; большое удовольствие; пища (особ. сладости); богатство; сумма денег; место, где хранятся деньги (сейф, коробка); жертва обмана; *adv* прямо, точно, сильно; *v* быстро кидать, швырять; добиться успеха; взыскать с кого-л. деньги; ударить, бить; быстро становиться популярным (о кинофильме, пьесе); принести доход (о пьесе и т. п.)

SOLDIER (*тж.* **SOGER, SOJER**) *n* папироса (*ср.* **soldier** окурок); пустая бутылка из-под пива *или* виски; *v* уклоняться от работы, обязанностей: Louis was supposed to be on duty behind the counter. But he soldiered on the job and the place was deserted; *но тж.* выполнять свои обязанности

SOME *adj* замечательный, прекрасный, похвальный: He's certainly some cricketer; *adv* очень (*для* *эмфазы*): It was a fast freight and she went some (J. London "The Road")

SORTS *n* (*pl*) меченые карты

SOSHED *adj* пьяный

SOUL *n* негр; *adj* относящийся к негру

SOUND *v* насмехаться (*особ. над соперником*); подстрекать к драке

SOUTH: to ~ with smth *v* украсть

SOUTHPAW *n* левая рука; левша

SPADE *n* негр

SPARE: to go ~ очень сердиться

SPEAK *n* дешевый ресторан: All they give you in these speaks is smoke; *~easy* *n* место нелегальной продажи спиртного

SPEAR *v* попрошайничать

SPICK *n* итальянец; испанец; иностранец

SPIDER *n* железный котелок (*охотника, путешественника*)

SPIFFY *adj* отличный, модный (*об одежде*); *adv* хорошо: They don't translate so spiffy.

SPIKE *v* добавлять алкоголь в безалкогольный напиток

SPIV *n* спекулянт; человек, спекулирующий на черном рынке

SPICE *v* жениться; выйти замуж

SPLOUD *adj* возбужденный, в приподнятом настроении; счастливый

SPON, SPONDULICS *n* деньги

SPONGE *n* паразит, приживальщик, нахлебник; *v* занимать деньги без намерения отдать их; *n* пьяница

SPOOF *v* шутить, подтрунивать; обманывать

SPOON *v* любить; целовать, ласкать; флиртовать; *~у* *adj* влюбленный; опрятный; глупый; слабый; отличный; шикарный; (*с up*) *v* привести в порядок; вычистить

SPOT *n* опасная *или* трудная ситуация; *v* убить

SPRING *v* освободить из тюрьмы; помочь бежать из тюрьмы; угощать; сделать сюрприз; дать более высокую цену, купить: It's a feast at a poor country labourer's place when he springs sixpenn'orth of fresh herrings; заплатить: Wot's 'e spring? Сколько он заплатил?; *n* одалживание денег; повышение зарплаты; преподаватель физкультуры

SPUNK *n* храбрость, мужество; сперма

SQUAB *n* девушка, молодая женщина

SQUARE *n* взятка; (сытный) обед; человек не от мира сего, наивный, старомодный; *adj* честный, порядочный; справедливый; истинный, настоящий; *v* поправить дело

SQUASH *n* лицо

SQUAWK *v* жаловаться, выражать неудовольствие; доносить на кого-л.; признавать свою вину

SQUIB *n* короткое объявление; преувеличение, ложь; (*с off*) *v* убить

SQUIRREL *adj* сумасшедший; *n* невнимательный водитель автомобиля, делающий виражи; виски

SQUITCH *n* невезенье, несчастье, неудача

STACK *v: to ~ up* повредить (*автомобиль*); попасть в автомобильную катастрофу; жить, поживать: How are you stacking up?; *to ~ cards*

- перетасовать карты; *n* автомобильная катастрофа; беспорядок; ~ed *adj* хорошо сложенный, имеющий хорошую фигуру
- STAG** *n* холостяк; человек, посещающий общественное мероприятие без жены (девушки); *v* (*арх.*) наблюдать, замечать; разрезать (to ~ off); разорять; жестоко относиться
- STAKEOUT** *n* слежка за подозреваемым в преступлении: Somebody stood behind the green curtain as silently as only a cop on a stake-out knows how to stand.
- STALL** *v* медлить, бездействовать, выжидать; отвлекать внимание: He kept stalling the woman off with one excuse or another; *n* сообщник преступника; фальшивое алиби; отказ
- STANCH (OUT)** *v* начинать
- STAND** *v* угощать: She stood him tea and muffins; *n* кража
- STASH** *v* прятать: I had not stashed any dough away.
- STEER** *adj* чрезмерный; преувеличенный, невероятный; трудный; дорогостоящий; глупый
- STEER** *n* информация: to give a steer; предсказание; доносчик
- STETSON** *adj* отличный, превосходный; настоящий, истинный; *n* рабочий, занятый на временной работе
- STICK** *n* итог, общее количество; небольшой пригородный поселок или городок (the ~); (*pl*) пригород; провал, неудача; дурак; зануда; человек, который завлекает покупателей, клиентов, делая вид, что покупает или играет сам (*синон.* shill); *v* озадачить, поставить в затруднительное положение; обманывать; взыскивать плату: to ~ for; брать чрезмерную цену, втридорога; *adj* грубый, неотесанный, деревенский; ~ing (= stinking) *adj* богатый, имеющий много денег
- STIFF** *n* обыкновенный, рядовой человек; рабочий; товарищ, парень: He always seemed unreal to an ordinary stiff. Employers paid lower wages to the working stiffs; бродяга; провал, неудача; что-л., обреченное на неудачу: There is also a rumour that this horse is a stiff in the race; фальшивый чек; украденные ценности; *v* не платить по счету (*в ресторане*); *n* небольшое количество виски, добавляемое к безалкогольным напиткам
- STIR** *n* тюрьма
- STIVVY** *n* домашняя прислуга
- STOLE** *n* импортный табак (*синон.*: jack, shag)
- STONED** *adj* пьяный
- STOOG** *n* легковверный человек; подчиненный (*особ.* слепо выполняющий все указания начальства); помощник клоуна, служащий мишенью для его насмешек и оскорблений; *v* быть на поводу у кого-л.
- STOOK**: in ~ в затруднительном финансовом положении
- STOOL** *v* заманить; доносить, ябедничать: To make me stool on a friend!; *n* полицейский в штатском; доносчик (~-pigeon)
- STRAP**: on the ~ в кредит
- STRENGTH** *n* прибыль
- STRIB** *n* охранник в тюрьме
- STRIKE** *n* помощник; ~г *n* (*воен.*) денщик
- STUFF** *v* обманывать
- STUMER, STUMOR** *n* фальшивая банкнота или монета; что-л. поддельное, ненастоящее; лошадь. на которую без риска можно делать ставку, фаворит (*на скачках*); банкротство
- STUMP** *v* сбить с толку; провалить на экзамене; бросить вызов, лезть в драку; to ~ up платить, расплачиваться, выкладывать деньги; *n* (*pl*) деньги

SUCTION *n* влияние; хорошие отношения с начальством; *in a ~* влюбленный
SUGAN *n* стеганое одеяло
SWAB *n* матрос торгового флота; матрос; нуль, нулевой результат
SWACKED *adj* пьяный
SWALLOW *v* поверить
SWAMP *n* (*амер.*) тюрьма; *v* нанести поражение; арестовать; окружить место, где укрывается преступник; *~er n* что-то большое, тяжелое, трудное; уборщик; грузчик; помощник по кухне; официант в баре; победитель (*в спорте*); *~ed adj* пьяный
SWAT *v* легко ударять; *n* (*pl*) барабанные палочки; *~fest n* состязание, турнир
SWIPE *v* украсть небольшой предмет; присвоить (*чужую идею и т. д.*)

Т

TACK *n* староста в классе; *~у adj* пьяный; потертый, обтрепанный, обносившийся; запущенный, захудалый; неопрятный; вульгарный, некультурный
TAKE: *to ~ on* горевать; драться; *to ~ a rise out of* дразнить
TALK: *to ~ turkey* (*turtle, cold turkey*) резать правду-матку; *to ~ to* ругать; застрелить; сделать предложение женщине
TAP *v* обманывать; обвешивать; доносить; просить деньги взаймы; арестовывать (*синон.*: *to gow, kipp, lag, land, run in, shag, shop, slough, swamp*); ударить; *n* жертва обмана; цена, стоимость (*синон.*: *plunge, sock, tune, damage, racket*)
TAPE *n* крепкий спиртной напиток; внимательный осмотр, исследование; оценка; смета, калькуляция
THICK *adj* неприятный, несправедливый: *It's a bit thick to expect me to do it.*
THROW *v* устроить прием, угощать; проиграть (*игру*); *n* дешевый журнал; каждый: *the tickets over one pound a throw*
THUMB *v* ехать на попутной машине; *to get the ~s up* получить одобрение; *to give the ~s up* одобрить
TIE (INTO) *v* наброситься на кого-л.; приступить к делу с энтузиазмом, рьяно взяться за дело; *to ~ it on* напиться пьяным
TIP *n* небольшая толпа, собравшаяся вокруг уличного торговца
TOBY *n* дорога; улица; клоун
TOD: *on one's ~* одинокий
TOTE *v* сопровождать девушку (*ср. амер. диал. tote* нести)
TOWN: *to go to ~* иметь успех; *on the ~* получающий государственную дотацию, финансовую помощь
TREE *v* ставить в тупик, сбивать с толку, ставить в трудное положение; иметь преимущество; *n* еженедельно вывешиваемый список учеников, нарушивших дисциплину
TUCK *n* пицца (*особ. сладости*)
TUMBLE *v* понимать; быть арестованным или приговоренным к заключению в тюрьму; *n* знак опознания, признания или присутствия: *Both men knew me, but neither gave me a tumble.*
TUMMY *n* желудок
TUNK *n* вечеринка, попойка
TUNKET *n* ад
TURF *v* наказывать; *to ~ out* выгнать, вытолкнуть; *n* улица; переулок
TURKEY *n* прибыль; преимущество; легко выполняемая задача; чемодан; что-л., не имеющее ценности, никчемное; неудача; *to go ~* делить между собой что-л. (*ср. talk*)

TWENTY-ONE *n* лимонад (*синон.*: **thirty-one**, **forty-one**)

TWENTY-THREE *adj* хороший, правильный; *v* уходить, убираться

TWIG *v* понимать (*ср. нрл. tuig* понимать); наблюдать; наказывать

V

VAMOOSE *v* уйти, «смыться»

VAMP *n* (*амер.*) привлекательная женщина; *v* совращать: She's vamp-ing you, Harold.

VIGGERISH *n* доля выигрыша, проигрыша (*в игре*); доля барыша

VINE *n* мужской костюм

W

WACKY *adj* странный, эксцентричный

WAFFLE *n* трудная, опасная задача; нелюбимый, презираемый человек

WANGLE *v* добиться, достать нечестным путем

WAX *v* превзойти, побороть; записывать на магнитофон: I am going to play the tune and cut a wax of it.

WEASEL *n* доносчик; *v* доносить

WEED *n* табак; папиросы; *v* помочь; взять деньги из украденного кошелька

WEENIE, WEINIE *n* то, что может привести к провалу дела; проигрыш, провал

WEEVIL *n* (*воен.*) рис

WELSH, WELCH *v* не сдерживать обещания, не выполнить обязательства; не заплатить денег, проигранных в карты: Say, are you going to welsh on me?

WEST *n* личница со свининой и луком; стакан кока-колы

WHEAT *n* неопытный юнец; непосвященный человек; деревенщина

WHITEWASH *v* победить в игре

WIG *v* раздражать; надоедать, быть в тягость; получать наслаждение от прослушивания музыки; быть довольным кем-л.

WILLIES (THE) *n* (*pl*) нервозность, страх

WILTED *adj* пьяный

WIRE *n* хитрость, уловка; вор-карманник; слуга, прислуга

WOODSHED *n* репетиция; *v* репетировать (*пьесу, музыку*)

WOODY *adj* сумасшедший

WOOL *v* побить; *n* смелость, отвага

WOP *n* неуклюжий, невоспитанный, агрессивный человек; иностранец

WORKOUT *n* вечеринка; побои

WORKS: to gum up the ~ погубить, провалить (*мероприятие, работу и т. п.*); сделать ошибку

WORKS: the ~ *n* услуги, оказываемые предприятием; товары, предлагаемые в магазине, кафе, ресторане

WORM *v* прятать краденое; учиться, зубрить; *n* негодяй, обманщик

Y

YAK *n* друг; дурак, деревенщина; смех (*особ. вызываемый комедийным артистом*); *v* смеяться; говорить, болтать

YANK *v* арестовывать

YANKEE *v* обманывать

YARD *n* сто долларов

YEAR *n* банкнота; доллар

YEGG *n* вор; взломщик

YELLOW *adj* трусливый

YOUNG *adj* маленький, небольшой: Anyone who wins on that play may make a young fortune.

YUMMY *adj* привлекательный; приятный

Z

ZOOL *adj* отличный

ZOOM *adj* бесплатный; *v* получать бесплатно

Без средств к существованию, без денег, разоренный

At the bottom of the barrel, at the end of one's rope, basketed, beached, beanless, beat (out), beat to the socks, blooeey, bluey, bought and sold and done for, broke, broke as hell, — the devil &c., busted, busted in the pocketbook, busticated, changeless, clean, clean, broke or busted, cleaned, cleaned up or out, clipped, conked (out), cooked, cracked, dead-beat, dead broke, dished, done for, done on toast, done up or under, doubled up, doughless, down to bedrock or hardpan, down to one's birthday suit, down to scratch, dry, flat, flat as a pancake, flat broke or busted, flattened (out), flatter than an elephant's instep, fleeced, floored, folded (up), gone by the board, gone to hell, gravelled, gutted, hipped, jackless, minus, mopped up, nary a red, no cabbages or potatoes in the patch, no corn in Egypt, no gotta da mon, no nourishment for the bank account, not a leg or foot to stand on, not a penny to bless oneself with, not a penny to one's name, not a red or a red cent, not a shot in the locker, not a stitch or shirt to one's back, nothing in the kick, off the gold standard, on one's last legs or pegs, on the beach, on the bum, on the hocks, on the hog or pork, on the hummer, on the rack, on the rocks, on the street, on the turf, on the uppers, oofless, out, out of ammunition or bullets, out on the sidewalk, overboard, pegged or petered out, quisby, settled, sewed up, shirtless, short, shot, skating on the uppers, sold up, stone-broke, strapped, stuck, stuck for cash, — the ready &c., taken for one's roll or wad, touching bottom, trimmed, under bare poles, unsugared, unsweetened, used up, walking on one's heels or uppers, washed up, (clean) wiped out; on the nut (living on money set aside for expenses, hence "broke"); down to case or case dough (practically penniless, living on one's reserve); down to one's bottom dollar (down to one's last dollar); on the cuff (living on credit); vag (without visible means of support)

Бить, наказывать

Attend to, bear down on (upon), burn it to, broadside, climb, climb one's frame (hump), come down on, crack down on, crumb, cure, do, do for, dress, drop into, go after right and left, fix, gaff, get, get in behind, give it to, give it hot (heavy), give jesse (jessie), give the business (works), go at, go for, go in at, go over, go to town on, go to work on, have it out of (with), jump, kibosh, knock for a loop, knock for a row of pins, knock the bottom out of, land on, lay it on (to), let have it, let in for it, let into, let loose on, light into, make it hot for, make short work of, open up on, overhaul, put one through it, put the kibosh on, put the needle to, put on, ride on a rail, ride (a) bug hunting, romp on, send to the cleaners, settle, show, take, take a fall (tumble) out of, take care of, take down the line, take it out of (on), throw it to, trim, turn inside out, turn loose on, walk into, work on (over); anoint, bash, baste, boot, brush, comb, cream, curl one's hair, drum, duco one's hide, dust, fag, fan, flax, frail, groom, hide, hoop, hose, lam, larrup, lick, mess up, mill, tag, tan, tune up, whale

Деньги

Ackjay, (the) actual, bacon, ballast, beans, bees and honey, berries, blunt, boodle, brass, browns, the bucks, bullets, bounce, cabbages, checks, cherries, chink, chips, clink, coal, coconuts, coin of the realm, collat, collateral, coin, courage, crap, cush, dibs, dimes, dimmock, dinero, dingbats, dirt, do-di-o-do, the doin's, do-re-mi, dollars, dots, the doubloons, dough, ducats, dues, dumps, dust, el dinero, the evil, fat, filthy lucre, fish, flour, frozen work, geetus, gelt, gelter, gilt, gingerbread, gold, gold dust, gravel, gravy, grease, grip, groceries, honey, horse, nails, jack, Jake, juice, junk, kale, kale seed, liquid assets, lucre, lump, mammon, mazuma, mica, mint drops, mint sauce, mon, mopus, mopuses, moss, muck, the needful, necessary evil, nonsense, nourishment for the bank account, nuggets, oday, oil, oil of palms, ointment, oof, ooftish, oughday, paint, pay dirt, pazaza, pesas, pieces, piece of change, pitch, plush, pony, possibles, potatoes, pot of honey, powder, price, remedy, rhino, rock(s), root of all evil, rowdy, rubbish, salt, salve, sand, sauce, scads, shekels, shells, simoleons, slippery stuff, snow, soap, spondulics, spondulix, spoons, spuds, stamps (*esp.* paper money), stiff, the stuff, stuff and nonsense, stumpy, suds, sugar, sugar and honey, syrup, that thing, tin, tomatoes, trash, velvet, wad, wampum

Дурак

Airedale, all-American chump, apsay, bakehead, beanhead, big boob, — cheese, — dimmy, — goof, — lug &c., Billy Noodle, bivalopus, blind bat, blinkin(g), blitherin(g) or bloomin(g) idiot, block, blockhead, blubber-head, (big) bohunk, bone, bonehead, boner, bone-tor, (big or poor) boob, boodle, bull-head, bun-head, cabbage-head, caspar, cauliflower, cheesehead, chowderhead, chucklehead, chump, (dumb) cluck, (dumb or big) clunk, clunks, cod, cod's head, damn —, dang —, darn or dern fool, dampfool, darnfoolski, darb, deadhead, dead one or 'un, dimwit, dingbat, dirp, dizzy ape, — dope &c., doddering old sheep's head, do-dunk, (dumb) donk, dope, dopey, doughface, doughhead, dry hole, dud, dumbbell, dumb-bunny, dumb, cow or ox, dumb dodo, dumb dong, dumb egg, dumb-head, dumb nut, dumb rock, dumbski, dumb smack or sock, dumbkopf, dummkopf, dummy, empty plate, fat-brain, fat-head, featherweight, first-class chump, flat-head, foozle, fuzz-dutty, fuzztail, fuzzy-tail, gabby, gaby, gazizzy, goney, gonif, gonef, gonor, gonoph, goof, goofer, goofie, goofus, gooney, goop, gump, half-bake, half-baked ham, hardhead, hard-tail, homo boobus, (poor) it, ivory-dome, jaboney, jerk, Johnny Sap, jug-head, knobhead, lame-brain, leatherhead, lightweight, lob, lobby, lorg, (big) lug, lunkhead, lunky, marble-dome, missing link, smoke, muff, mug, mule, mullet-head, mummy, mush-head, mutt, mutt-head, mutton-head, mutton-top, nimski, pitwit, nonny, numskull, osteocephalic, (dumb) otig, palooka, pie-face, pig-head, pinhead, poop, poor bean, poor cheese or piece of cheese, poor fish, precious fool, prize sap, puddin(g)-head, Puddin' Head Jones, pumpkin-head, punkin-head, sap, saperoo, saphead, sappo, sardine, shepherd, (poor) simp, simpie, Simple Simon, simpoleon, slug-nut, soft-head, solid ivory or mahogany, spoops, squab, squarehead, stick, stiff, stupe, sub, Sweeney, tack-head, thick, thickhead, thickie, thick-skull, thick-wit, tomato, tomfool, tommie noddy, toot, tramp, turnip, umpchay, unconscious, whickerbill, woodenhead, woodhead, (woozy) yap, yap-head, yazzi-hamper, zib, zob

Есть, кушать

Absorb (food), appease or feed the animal or inner man, bran up, break a crust, build up with cake, carbonize, chaw, cheer the belly or inner man, chew, chuck (it), chuck up, decorate the interior or innards, dinner, dinner up, dirty a plate, discuss, do a meal, do some interior decorating, down, entertain the inner man, exercise the ivories, feed one's face, — one's tapeworm, — the boby, — the carcass, — the inner man, fill out the form, fill the silo, flap one's lips around or over, garbage, get fixed up, get away with, get down, get *or* out oneself outside of, give it a (good) home, gnaw a bone, go to the bucket, grease the gills, grub (up), grub oneself, hash in, have *or* take a go at, hit the grub (*esp.* to eat greedily), inhale, lap up the vitamins, lay under the belt, let it go to waist (waste), lift an elbow *or* a hand, line the flue with chuck, line the insides, — jacket *or* stomach, load the bread basket, lower, lunch it, make away with, mangle (as a sandwich), mess (up), mongee, mug up (*esp.* between meals), nose-bag, nourish the innards, — the inward man, park the dogs under the table, peck (*esp.* to eat mincingly), polish a bone *or* the platter, put away, put (it) down *or* down one's neck, put oneself around, put it where the flies won't get it *or* where the whale put Jonah, put the nose in the trough, put away the groceries, put out of sight *or* under the belt, put on the bag, — feed bag, — nose bag *or* morral, refresh the inner man, round out one's career, scoff, shovel up, sink the ivories, — pegs, — teeth, sluff, soggy, stoke (up), stoke the fires, store away, stow away *or* down, surround, take a bite (to eat), take in *or* on — garbage, — nourishment, — vitamins, tear a herring, tie on the feed bag, tuck, tuck away *or* in, tuck under the belt, work the molars, wrap oneself *or* one's kisser around, wrestle *or* rassle the hash, yam

Женщина

Angel, animal, ankle, apron, article, babe, baby, baby doll, bachelor bait, band, bay-bee, beetle, biddy, bim, bimbo, bit of fluff, blint, bree, breigh, broad, buff, bundle, bunny, buttercup, calico, canary, chick, chicken, chicky, chunk of (white) meat, cookie, crack, cream puff, curve, cutems, cutie, cuteness, dame, damn-sel, dark horse, darter, daughter, dearie, dinky, dish, dizzy (*esp.* a flighty girl), doll, dolling (a darling "doll"), dolly, dotter, dress goods, duckling, eve, evie, fair, female (*contemptuous*), female woman, fem, femme, feminine, femmie, filly, fish, flirt (any girl), flossie, flossy, fluff, frail, frail femme, — flossie, — sister, — Susie &c., frame, fried egg, frill, frills and furs, fuss, fuss and feathers, gal, gel, gentledame, gill, girlie, girly, goil, goose, grouse, hairpin, harp, heifer, her, honey, honey-bunny, hotsy, jade, jane, jenny, job, lady (any woman), lapful, lassie, ma'am, mamma, mare, marm, mat, Maud, milady, miss, missie, missis, missiz, moll, mollie, mommer, mouse, muchacha, muddy plow, muff, muggess, nag, Nell, Nelly, package, pet; piece, piece of calico, — dry-goods, — goods *or* merchandise, piece of Eve's flesh, piece of femininity, piece of (white) meat, piece of tail, pelican, petticoat, pig, plaything, plooch, ploom, pot, puff, pussy, quail, queen, queenie, rag, rag and a bone and a hank of hair, rib, roach, sailor bait, scud, she, sheba, shemale, she-thing, shipooi, sis, siss, sissy, sister, skirt, snake, snatch, split-tail, squaw, stuff, sugar, sugar cookie, susie, sweet, sweet baby, — mama, — stuff, — thing &c., sweetkins, sweetmeat, sweetness,

sweet patootie, sweets, sweetums, tail, tart (*esp.* of easy morals), tits, tittie, titty, tomato, tommy, Tommy, tomrig, toots, toy, twilly, twist, twist-and-twirl, unconscious, wench, white meat, wiff, worm, wren, cow, hag (any woman), hen-hussy

Неудача

Bad job, biff, bimp, blank cartridge, blowout, blowup, blue one, breakdown, brodie, brutal brodie, bust, bust-down, bust-out, cave-in, clam bake, cold flop, — fizzle, — frost &c., conflummox, cork, crack-up, crap-out, crash, croak, cropper, dead frost, dead smash, dive, dud, dull thud, egg, fade, fade-out, fall, fall-down, false alarm, fan-out, fist, fizz, fizzle-out, fizz-out, flash in the pan, flat bust (with trimmings), flat-out, flat tire, fliv, flivver, flivver-out, flop, flopero, flopolo, floppo, fluke, flummix, flummocks, flummox, flunk, flunkaroo, flunk-out, flunkum, fold, fold-up, foozle, frost, gone coon, — goose *or* gosling, goner, good thing come undone, goose chase, goose egg, honk-out, kaflunk, kerflunk, knockout blow, laid egg, lay-down, lemon, let-down, let-in, mess, misfire, miss, miss-out, muff, muffaroo, mull, no dice, — spots, — soap, — hay, — sale *or* score, no go, no hits no runs and no errors, nose dive, not a nibble, oil creek humbug, onion, out, pancake, palooka, pass-up, peg-out, peter-out, pizzicato, plash, poop, poop-out, rank, rumble, sailer, scratch, slip-up, slump, smash, smash-fail, smash-up, smear, spelling-down, tail-spin, T.B. (a total blank), three strikes and an out, trip, trip-up, turkey, washout, water haul, waterloo, whiff; pipe, pipe dream, sleigh ride (a vain hope, certain failure), quailure (a failure from fear), ruination (poor rendition), throwback (a setback)

Потерпеть неудачу

Be a mile wide, be laid an egg, be thrown for a loss, be (all) up with, be (all) whashed up, be *or* get left, be *or* get nowhere, briff, bilge, bite *or* kiss the dust, blow up, break tough, brodie, bust (up), cave in, click in reverse English, cluck, clutch the gunny, come a howler, come to grief, come unstuck, come — , fall *or* get a cropper, conk (out), crack, crack wide open, crap out, crash, croak, cut a (big) gut, die standing up *or* one's feet, dive, do a croak, — a crap-out, — a fold-up, do a dive *or* on nose dive, do a fold *or* fold-up, do a humpty-dumpty, do *or* take a dive, — a nose dive, — a flop, — a tailspin, draw a blank, dry up, dud out, explode, fag out, fail out, fall apart, fall down (on), fall down on the job, fall flat, fall flat as a pancake, fan (out), fizz (out), fizzle (out), flat out, flicker, fliv (out), flivver (out), flop, fluke, flummix, flummocks, flummox, flummux, flunk (out), fold (up), foomph, foozle, frost, get a rank *or* rumble, go ausgespielt, go bang, — boom *or* bust, go blooey *or* bluey, go bung, go floppo, go flooey, — phlooey, — kerlooe, — kerflooe &c., go foomph, go kaflunk *or* kerflunk, go sour, go (all) to smash *or* pot, go on *or* hit the rocks, go to the dogs, — bow-wows *or* woofs, go under, go up the spout *or* flue, go west, hash up, have a flea in the ear, have a smash, — a smash-up *or* a smash-fail, hit out, honk out, keel over, knock the ball under the net, lay an egg *or* a goose egg, let in, lie down to rest, lose one's taffy, lose out, make a (bad) fist, make a fist, — a fizzle, — a poop-out, — a wash-out &c. of it, make a hash, — a mess, — a muddle

&c. of it, miss out (on), muff the play *or* works, no do, nose-dive, not click, — jell, — register, — score &c., not cut'er *or* hack her, not cut the buck *or* mustard, not get away with (it) (*esp.* with something underhanded), not get to first base *or* anywhere near first base (with), not go across, not make a go of it, not make the grade *or* riffle, not pan out, not take, pass out, pass out of the picture, peg *or* peter out, peter, plash, play the devil, — the deuce, — the mischief, — hell, poop, poop —, pooh *or* poo out, pull a brodie, queer, sail in, scratch, slip up, smash (up), smear, spunk out, stick in the mud, strike out, stub one's toe, take a brodie *or* brutal brodie, take a header *or* sailer, take it on the chin, — the whiskers, — the nose, take the count, touch ground, trip, trip up (on), throw sixes, tumble, wash out *or* up, whiff

Обмануть

Barney, beef, bosh, breeze, bunk, cod, cod-fish, come it (all) over, come something over (on), conflummox, do (up) brown, dope, eyewash, flummox, flummox, flummux, flummix, fox, frog, gammon, get at, get around, get *or* have one's leg, giraffe, goose, hand a lemon, have on toast, hippo, hook (in), hum, jive, kid, land a sucker, let in, make a sucker out of, pigeon, play for a good thing, play *or* take for a sucker, pull a trick, pull one's leg, pull the wool (over one's eyes), pull *or* put over a fast one *or* fastie, put one *or* something over on, put over a job *or* racket, put something over *or* across on, put up a job on, ride on one's back, rope in, rubber, run a blind calf over one, see one coming, spoof, spruce, suck in, take down, take one for a heel, take over, throw dust in one's eyes, throw the hooks to *or* into, tommyrot, whicker, wool; bam, bamboozle, bambosh, bamfoozle, buffalo, come over, deal from the bottom, deal off the bottom of the deck, fake, flimflam, fudge (on), gaff, gieve, give a double shuffle, gum, hand one a lemon, have, hocus-pocus, hornswoggle, icy, jive, make a sucker out of, pull a whizzer, sell, smouch, smouge, take, take like Grant took Richmond; skin (through) (to employ unfair methods in an examination *or* the like); plant (to fraudulently place *or* prearrange in order to deceive *or* cheat); ace, bamboozle —, bambosh *or* bamfoozle out of, beat, beat out *or* out of, best, bite, breeze, bucket, bunk, burn (up), chisel, chisel out *or* off of, chouse of *or* out of, clip, clip a mark *or* the mooch, con, crimp, cut second, deacon, diddle (out of), dig, dish (out of), do, do of *or* out of, do over, double-cross, dry-shave, duff, fake, fiddle, flap, flap a jay, flieece *or* clip the lambs, flimflam (out of), fling, fox, frist, frog, bluff, gaff, gig, gip, girk, give a dry shave, give a phutzing *or* screwing, give a (good *or* royal) trimming, give the finger, give *or* slip the business *or* works, gold-brick (out of), gouge, gum, gyp (out of), have, high-grade, hipe, hype, honk, hook, hook a sucker, hook —, lay —, make —, nick —, play —, stick —, take one for hookemsnivey, hornswoggle (out of), horse, jip (out of), job, kife, lay, mace, make, make a sucker out of, mug, nail, nail a sucker, nick, nip, pick, pigeon, pinch, play (along), play for a good thing, play for a sucker, play the skin game, pluck, promote, put over a job *or* racket on, put the bee on, put the shake on, queer, queer a flat, ream, roll (as for blackmail), screw, sell, sell a gold brick, sell a pup, shake, shake down, shake one for (as a ten-spot *or* his roll), shanghai, sharp (out of), slang, shave, shear, short-change, shy, skin, skunk (out of), slick, slicker, smouch, smouge, spoof, squeeze, stick, sting, string, suck (in), sucker, swiz, take, take down, take

for a cleaning *or* to the cleaners, take for a good thing, take for a ride, take for a screwing, — a yentzing, take one over, tap, throw one for a loss, toss around, trim, wangle, weed, whicker (out of), work, yentz.

Обманщик

Baster, bilker, bird of prey, biter, blackleg (*esp.* a dishonest gambler), bunco, bunko, bunco *or* bunko man, (dirty) cheat, chiseler, chiz artist, clipper, conner, crib, crimp, cutthroat, deadbeat, deal packer, diddler, dinamiter, dirt-doer, dirty dealer *or* player, double-clocker double-crosser, fake, faker, fleecer, flim-flammer, flummoxer, fool-monger, fool-trap, fudger, gouge, gouger, Greek, gull, gyp, gyper, gypster, hawk, hookworm (one who “hooks”), horse *or* hoss trader, humbugger, jackleg, jockey, keener, leg puller, lucky boy, nicker, pigeonier, poacher, rat, raw dealer, rooker, shark, sharkier, sharp, sharp-ee, sharper, sharpshooter, sharpster, shaver, shyster, skin, skin artist, skinner, skunk, skunker, slicker, slick hombre, smouger, snide, stunt puller, trimmer, twister, two-timer, Yankee, yentzer

Отличный, хороший, что-л. хорошее

Ace, ace-eroo, ace — , big *or* smash hit, aces, Al Joe, alligator's adenoids, A-1, A-1-er, the article, baby, banger, beaner, bear, bearcat, beat, beaut, beauty, the bee's knees, bellafatima, belly wow, big thing on ice, (some) bird, birdie, bow-wow, brick, brute, bull's-eye, buster, butterfly's boots, buy calker, caulker, capper, the card, cast-iron overshoes, catch, caterpillar's kimono, the cats, cat's pajamas, — night-shirt, — meow, — whiskers, — twister, — adenoids, — tonsils, — cradel, — cufflinks, — eyebrows, — galoshes, — roller skates, — fallen arches, — insteps, caution, champion, the cheese, climaxer, clinker, clipper, corker, crack, crackjack, cracker, cracker-jack, the cream, crusher, daisy, danderoo, (the) dandy, the dandy, darb, darl', darling, daub, dazzler, dilly, dindy, ding-donger, dinger, dog's bow-wow, doodle, double five, dream, duckeroo, the ducks, duck's quack, eel's hips, — fallen arches &c., elephant's eyebrows, — fallen arches &c., find, first-rater, fizzer, flare, flier, flyer, gnat's whistle, the (real) goods, good stuff *or* thing, grade A cream, gravy, great — , hot — , keen — , mean &c. stuff, hefty, height of something *or* other, high-flier, hole in one, homer, home-run, honey, hoss, hot — , mean — , swell &c. dish, hot one, hot spit, hot stuff, howl, howler, humdinger, hummer, hundred percenter, jim-dandy, joe-dandy, kayo (a “knock-out”), knocker, knockout, lickier, lollapalooza, lollapaloozer, lollapalouza, lollapalouzer, lollypalooza, lollypalouza, lolloper, looloo, lulu, luluka-poodler, the (real) McCoy, mean stuff, monkey's instep, mosquito's eyebrows, — pants &c., nailer, natural, nice proposition, nifty, no slouch, nugget, the nuts, oner, one's dish, out-and-outer, oyster's ice-skates, panic, peach, peachagulu, peachalulu, peachamaroot, peacharoonie, peacherooney, peachierine, peachierino, peacheroo, phenom, pick-up, pie, pig's whiskers *or* wings, pip, pipperoo, pippin, poem, porcelain hairnet, prize, prize exhibit *or* package, prize winner, the pumpkins *or* punkins, push in the pants, pussy's meow, — pajamas, twister &c., quite a shucks, quite the cheese, raker, rapper, rattler, rave, the real cheese, — goods, — merchandise, — stuff *or* thing, real jam, red-hot stuff, ringer, riot, rip-hummer, rip-

per, rip-roarer, rip-snorter, roarer, rouser, royal flush, scoop, scream, screamer, slapper, slick article, smack, smackeroo, smash, smasher, snake's hips, — toenails &c., sneezer, snorter, sockdolager, sockdolager, sockdologer, sockeroo, some groceries or stuff, some smear, something to write or wire home about, something to your eye, spanker, staver, stem-sinder, stock-dolager, stock-dollager, the stuff, stunner, super, superhetrodyne honey, sweet baby, sweetheart, sweet stuff, swelleroo, swinger, tadpole's shimmy, — teddies &c., tearer, the (real) thing, three-bagger, three-decker, thumper, tip-topper, top, top-notch, topnotcher, topper, (the tops, trump, unexception, weezer, whacker, whale, whaler, whang, whang-dilly, whing-dinger, whipper, whizz, whizz, whizzer, whooper, bally, bangy, beaner, cherry, cheesy. civil, cliver, clinking, clipping, corking, crack, crackajack, crackerjack, creamy, cunning, daisy, damn or darn good, dand, danderoo, dandy, the darbs, darby, darling, darlingest, delicious, dee-licious, (simply) delish, devastating, dindy, ding-dong, dingery, divine, dee-vine, doggy, doozy, double-distilled, double-riveted, a dream —, duck —, rose of a ducko, ducky, dyed in the wool, eighteen carat, elegant, elegazam, eujiiferous, famous, fat, fine, fine and dandy, fino, first-rate, first-rate-and-a-half, fit to kill, fizzing, flash, flashy, flossy, 4-0, four star, foxy, from way back, front-page, fruity, galloptious, galopshus, galoptious, galuptious, goluptious, gallows, gamey, ganz gut, globsoptious, gobersloptious, gobsloptious, good as all get out, — anything, — blazes, — the deuce, — the devil, — everything, — gold, — heck, — hell, — I don't know what, — nobody's business, — pie, — they make 'em, — you know what, grando, grandy (blend of "grand" and "dandy"), great, gumptious, heavenly, high, high-class, high-grade, highly touted, high-test, high-tone, hinky-dink, hinky-dindy, honkey-dooley, honky-dori, hot, hot-stuff, hotsy, hotsy-totsy, howling, humdinger, humgumptious, hunk, hunky, hunkydory, hunkidory, hunkydore, hunkydorum, hunky and dory, hunkum-bunkum, in a class by itself, intriguing, jake, jammy, jam-up, jerry, jim-dandy, jolly, jolly good, juicy, just (to) —, perfectly or simply killing, kayo, keen, keeno, killing, kippy, K.M. and X., kosher, (the) K.S.O., the last word (in), larruping good, a little bit of all right, lobdocious, looloo, lulu, (the) McCoy, the real McCoy, mean, meaty, mighty good or prime, mint (in "mint" condition), nailing, nasty, neat, nice and good, niftic, nifty, no end of, no flies on, not a cough in a carload, not hard to take, not to be sneezed or sniffed at, the nuts, nutsy, O.K. for one's dough, one ("A-1"), out-and-out, patsy, peacharooney, peachy, perskwee, pious, plenty good (enough), plummy, pretty, hot, — nifty, — swell, priceless, putrid, quite a rare, rattling, raving, real, real jam, posh, real good, — fine, reg ("regular"), reg'lar, regular, rich, right, right good, right (good and) proper, right slick or smooth, rip-humming, ripping, ripping good, rip-roaring, ripsniptious, rip-snorting, rousing, royal, rum, sa-well, scallywampus, schnozzy, scorching, screaming, screamy, scrum ("scrumptious"), scrumbotious, scrumdiddlumptions, scrum-differous, scrumdoodle, scrumdumppish, scrumptedidleous, scrumptions, skookum, skwuzzy, slap, slap-up, (simply) slaying, sleek, slick, slobbergullious, slopergobtious, smack, smacking, smacko, smart, smooth, snatching, snatchy, snazzy, snifter, snifty, sniptious, snorty, snotty, so good, spanglorious, spanking, spiff, spiffing, spiffy, splendaceous, splendacious, splendatious, splendicular, splendiculous, splendidious, splendisous, splendidrous, splendiferous, spondiculous, spuzzy, star, staving, stellar, stetson, (simply) stunning, superbo, sweet, sweeto,

swelegant (blend of "swell" and "elegant"), swell, swellagazam, swell-differous, swelldoodle, swellelegous, swelleroo, swello, swill, swingeing, swinging, swuzzy, takes the cake, taking, taky, (all) there, thumping, tippy, tiptop, tony, top-hole, top-notch, topping, toppey, tops, tops for my dough, torrid, to rights, whaling, wham, whooping, whopping, wicked

Пить вино

Add —, drive —, pound *or* put a nail in one's coffin, bend, bend —, crook —, lift —, raise *or* tilt the elbow, bite one's name in, blink, booze (it) up, bottle, bub, cheer the belly *or* inner man, commune with the spirits, damp, dampen the palate, crack a bottle, dip *or* dunk the beak, do a beer, — a drink &c., down the alley, — the hatch, — the rat hole *or* the rat-trap, drag, drink the evidence (prohibition expression), drive another nail (in one's coffin), exercise the elbow, fire a slug, fresh up, gargle, gasp, get a breath on, get off the mind, get the nose painted, get *or* take one, give a bottle a black eye, grab a snort, grease the gills, have a gargle, — one, — a (slight) sensation, — a swig, — a wet, have one's spot hit, heist, hist, heist *or* hist the booze, hoist, hoist one (*or* more), hoist the booze, inhale alki, insult the stomach, irrigate, irrigate the innards, — the swallow, — the tonsils, — the whistle, kill a short, kiss the baby, kiss the bottle *or* cup, knock off *or* over a drink, — a beer, — a highball, knock one over, lap, lift an elbow *or* a hand, look through a glass *or* rose-colored glasses, moisten *or* wet the clay, nip, nipitate, nominate one's pizen, oil the clay, — the goozle, — the lapper, — the swallow, — the tonsils, — the whistle &c., oil up, pass the bottle, pep up, poison up, powder, pull, put a few bolsters back of the belt, put *or* store away, put in cold storage, put it down, put it where the flies won't get it *or* where the whale put Jonah, refresh the inner man, rinse, sample, seek a clove, shave the guts, shellac the tonsils, shoot, shout, siphon, slop down *or* up, slough, slug, slug oneself, smile, sneeze, snicker, shiff corks, stimulate, suck, suck the bottle *or* spigot, suck some corn juice, sugar the kidney, swiggle, take a drop, — a drop in the eye, — a jolt (of likker), — one, — a pull, — a shot in the arm *or* neck, — a shove in the mouth *or* guts, — a slug, — a smell, — a shiff, — a snort, — a wet, take an oath, take on a drink, — a hooker, — some cheer, take one's drops *or* medicine, take one's elbow exercise, take something for the stomach, throw a couple of hoots in the back of the neck, throw (one) down, tip one, warm the inner man *or* tonsils, wet the whistle, wipe off one's chin; barrel, bite into the brute, booze, boozify, burn one's shoulder, charge (up), disguise, drench the gizzard, drown the shamrock, fire up, fiddle, gas (up), gild, gin (up), get bung-eyed, — fired up, — flushed, — jingled, — organized, — wet, guzzle, have one's swill, hit the booze, — the hooch, — the bottle, hooch (up), jug up, kiss Black Betty, load (up), lush (up), mop (up), mop it down, paint the nose, prime (up), rum (up), set 'em up and pour 'em down, shicker, slop (up), slough, slush (up), soak, sot, splice the main brace, sponge, steam up, swack (up), swig, swill, swizzle, tank (up), tie one on, tune up, up the buckets, visit the bottom of the manger, bum, chase the duck, do some tall drinking, drink like a fish, lap the gutter, play the Greek, souse, tope (to drink to excess)

Плохой; что-л. плохое

Ass-hole, baddie, bad *or* sorry lot, bah, baloney, boloney, bologna, banana oil, the berrier (*ironically*), bird, blah, bosh, the bottom,

(rosy) bouquet of ass-holes, brute, bum, bushwa, cheapie, chicken-halibut, chunk, (big) chunk —, hunk *or* piece of cheese, cramp, crap, crow-bait, crumb, cuss, dud, duffer, flivver, frozen limit, gagger, galoot, galloot, grease spot, gripe, ham, headache, hogwash, horse's ass, — behind, — caboose, — collar, — heel, — hips, — neck, — rosette, — tail, — whatsis &c., hot one (*ironically*), hunk, (big) hunk of crap, (big) hunk of nothing, jigger, jitney, junk, lemon, limburger cheese, the limit, little end of nothing, load of clams *or* oysters, low-down, low-downer, minus quantity, no *or* not much of a bargain, no prize *or* prize package, nothin' but a nothin', oil-can, pain, pain in the ass, — the atlas, — the neck, — the cervical vertebrae, — the collar button, the solar plexus, — the whatsis, picayune, (bitter) pill, poor excuse (for), prize cabbage, prune, puke, punk, punkadoo, punkaroo, punkeroo, punk stuff, quince, the raspberries *or* razzberries, rummy, scrub, scum, second stringer, shagnasty, small beer, small change, small fry, smallie, small potato, — potatoes *or* spuds, small potatoes and few in a hill, small pumpkins *or* punkins, snide, snot, so-and-so, some pumpkins *or* punkins, sour, south end of a north-bound horse, third-rater, tinhorn, tin pot, tomato, tripe, trunip, wart, washout, whang; atrocious, awful, bad as they make 'em, beastly, blah, blame, blamed, blankety, blankety-blank, bleeding, blinking, bloody, bloody blooming(g), blooming(g), bum, bummy, (all) the bunk, cheesy, chickory, chumpy, crappy, crow-bait, crumby, crummy, cuckoo, cussed, cuss-fired, cussworthy, damn-fool, darn, darn —, plenty —, real bad, dashed, dead rotten, dern, deuced, dinky, dud, en-gee, eppus, fierce, flat-wheeled, flivverous, ghastly, good and bad, gosh-awful, gummy, gyppo, gypo, half-pint, ham, hammy, hard to take, haywire, hell-fired, helluva, hot, humpty-dumpty, iky, impossible, inky-dinky, jay, jelly-bean, jerk-water, jitney, joe, Joe, junky, just too bad, kick-worthy, larry, lerzy ("lousy"), lightweight, lousy, lou-zay, low-down, mangy, measly, meeya, meow, monstrotonous, mouldy, muckedly-dun, muggy, narrow-gage, nasty, N.G. (no good), no-account, no-'count, bo bon, no bloody bon, no bottle, no class, no dice, — soap *or* spots, no-good, not fit to kill, not in it, not much of a, not worth a continental, — a dime a dozen, the nuts, nutty, off-trail, one-gallus(ed), one' horse, ouslylay ("lousy"), pea-soup, pediculous, pewy, phew, phewy, picayune, picayunish, piddling, pilly, pimping, plug, poking, punktual (*play on* "punk"), punky, putrid, queer, ratty, rotten, rum, rummy, sad, sappy, screwy, scrub, shady, shag, shaggy, simply chronic, Siwash, sleazy, slumpy, smallbeer, small-potato, small-time, small-town, snide, sniffy, something fierce *or* terrible, sticky, stinking, stinko, tackey, tacky, 10-v (*vs.* "1-A"), terrifical, tinhorn, tin-pan, tin-panny, tin-pot, tough, triflin(g), two-bit, ugly, ungodly, waddy, wet, the world's worst, yappy

Полицейский

Arm, arm of the law, bandog, beat pounder, bloodhound, blue, blue boy, bluebelly, bluecoat, bolly dog, bottle and stopper, bottle stopper, boy in blue, brass buttons, bull, button, buttons, chom, chomus, clapshoulder, claw, cop, copper, crusher, dick, elbow, finger, flat, flat-arch, flatfoot, flathead, flatter, flattie, frog, fuzz, goms, great seizer, heavy hand (of the law), invisible blue, Joe Goss, John Family, John *or* Johnny Law, John Nabs, Johnny, the law, limb, limb of the law, long arm (of the law), man in blue, mug, nab, nabber,

nipper, Oliver, Ollie, ossifer, pavement pounder, P.D., man, pig, pinch and padlock man, pincher, puller, reeler, roach, shag, shagger, sham, shamrock, shamus, shom, shomus, shoulder tapper, side-walk snail, skull-buster, sky, tramp herder, uniform (a uniformed policeman)

Понимать

Absorb, blow wise (to), catch cold, catch on (to), catch *or* get the drift, catch *or* get the I (idea), catch up with, click, clutch — , grab — , nab — , nail &c. the idea, colly, compray, compree, connect, cop, fall, focus, get, get into *or* through one's nob, — noggin, — nut, — thick head, get jerry, get next to, — onto *or* up to, get outside of, get smart *or* wise (to), get (it) straight, get the angle, get the hang (of), get the picture *or* sketch, get *or* have a line on, get *or* have a clutch on, get *or* have bang *or* dead to rights, get *or* have a slant on *or* the right slant on, get *or* have its measure *or* number, give (it) a tumble, glaum, glom, grab, have cold, have on the spot, have pegged (right), have sized up *or* taped, let it sink *or* soak in, make, make connections, nail, recognize the score, sabby, sabe, salt down, savvey, savvy, savvy the gurro, sense, snag the current ("get the drift"), spot, standunder, take a tumble (*esp.* after hesitation), take in, tumble (to), twig, wool; bong (to understand, as the point of a joke, after some hesitation); feature (to comprehend, get a picture of as "can you feature that!"; tumble to the racket (to come into an understanding of a scheme *or* plan)

Не понимать

Be double Dutch, — over one's derby, be unable to get into *or* through one's noodle, — noggin, — nut, — thick head &c., know from nothing about, lose the combination, no can see, no compry *or* compree, no sabby *or* savvy, no savvy the gurro, not be able to get, — make *or* feature, not be right in one's head about not catch (on); not catch the drift, — make connections, — recognize the score, not have the first idea *or* notion, not know beans about, not know from nothing about, not mean a goldarn thing, not see for looking, not understand all one knows; not carry, — register, — take (не быть понятым)

Пьяный

About gone, about right, a-buzz, addled, adrip, afflicted, afloat, a guest in the attic, alcoholized, alight, alkied (up), alky-soaked, all at sea, all mops and brooms, all there, all wet, amuck, aped, as good conditioned as a puppy, at rest, awash, awry-eyed, Bacchi plenus, back teeth afloat, balmy, banged up to the eyes, barmy, basted, bats, batted, battered, batty, beargerred, bearing *or* flying the ensigh, been at an Indian feast, — in the cellar, — in the sun, — looking through a glass, — looking through rose-colored glasses, — to a funeral, — too free with John Barleycorn, bemused, bent, bewildered, bewitched, biggy, a bit high, — on, — under &c., biting the brute, blasé, blasted, bleary-eyed, bloated, block and block, bloody drunk, blowed, blowzy, blue, blued, boiled, biled, boiled *or* biled as an owl, bongo, boozed (up), boozified, boozy, boozy-woozy, bosky, both — , three *or* four sheets in the wind, bottled (up), bright-eyed, bright in the eye, bubbled, budgy, buffy, bumpy, bung-eyed, bungy, bunned, bunnied, buried, burning with a low blue flame, busky, (all) buzzed up, buzzy, cached, can-

ned (up), canned to the crow's nest, capable, cargoed, carrying a load, carrying *or* with too much sail, caught, carged (up), cheerful, cheery-merry, cherubimical, chickery, chipper, chirping merry, chucked, clear, clinched, cocked, (gloriously) cockeyed, cockeyed drunk, concerned, conflummoxed, cooked, corked (up), corkscrewed, corky, corned, cracked, cramped, capulious, crocked, crocko, cross-eyed, a cup, — glass *or* drop too much, cup-shot, curved, cushioned, cut, daffy, dagged, (slightly) damaged, (slightly) damp, decks-a-wash, detained on business, dingy, dipped too deep, discum-fuddled, disguised, disorderly, dizzy, dizzy as a coot, — a dame, a goose, dog drunk, done over, double-headed *or* — tongued, doubled up, drenched, drinks gone woozy (on one), drunk as a beggar, — blazes, — a biled *or* boiled owl, — Chloe, — a coot, — David's sow, — a fiddler, — a fish, — a goat, — hell, — a lord, — an owl, — a piper *or* a wheelbarrow, dull-eyed, dull in the eye, edged, electrified, elephant's trunk (*rhyming sl.*), (slightly) elevated, embalmed, exalted, far ahead, far gone, feeling funny, — glorious, — good, — high *or* right royal, feeling it, fettered, fiddled, fired (up), fixed up, fizzed up, flag is out, flared (up), flawed, floating flooded, fluffy, flummoxed, flummuxed, flush, flushed, flusterated (up), flustered, flusticated, fly-blown, flying high, flying *or* traveling light, fogged, foggy, fou, foxed, frazzled, fresh, fried, fried on both sides, fried to the gills *or* hat, frozen, fuddled, full, full as a fiddle, — goat, — lord *or* tick, full-cocked, full of courage *or* Dutch courage, full-flavored, full up, funny, fuzzled, fuzzy, fuzzy-headed, gaga, gaged, gassed (up), gay, geed (up), geezed (up), generous, giddy, giggled (up), gilded, ginned (up), ginny, gin-soaked, glad, glassy-eyed, glazed, globular, glorious, glowing, goggle-eyed, going to Jerusalem, gold-goofy, googly-eyed, gory-eyed, got by the head, gowed (up), gravelled, greased, greetin' fou', grogged (up), groggy, guyed out, half and half, half blind, — cocked, — cut, — lit, — on, — screwed, — shot, — there &c., half seas over, happy, hard up, hardy, haunted with evil spirits, having *or* with the big head, — a brass eye, — a brick in one's hat, — a drop in the eye, — a full cargo (aboard), — the gage up, — the head full of bees, — the Indian vapours, — a kick in the guts, — a load under the skin, — the malt above the water, — one's skates on, — one's teeth under, — a skiful, — a snootful, — a thick head, — the zings, — a jag *or* load on &c., having the flavor, hazy, heady, hearty, (well) heeled, heeled over, hepped (up), (all) het up, hiccus-doccus, hickey, high, high as a kite, — the sky, — a steeple &c., hipped, hoary-eyed, hockey, hocus, hooched (up), hotted, hopped (up), horseback, hot as a red wagon, hotsy-totsy, hotter than a skunk, illuminated, in a bad way, in a difficulty *or* fix, in a fuddle *or* muddle, (all) in a heap, in a stew, in booze, — liquor, in one's airs *or* altitudes, in one's cups *or* pots, in one's element, in one's prosperity, in the pink, in the rats, in soak, in the suds, in the sun *or* sunshine, in the wind *or* wind's eye, incog, incognito, inspired, inundated, irrigated, jagged (up), a jag on, jambled, jammed, jazzed (up), jiggered, (pleasantly) jingled, jocular, jolly, jug-bitten, jugged (up), juicy, jus'a li'l' boopa-doop, keyed (up), keyed to the roof, a king, knocked over *or* up, lapping the gutter, lappy, lathered, leaping (drunk), leary, leery, lifted, light, like a rat in trouble, likkered (up), likker-soaked, limber, limp, lined, liquefied, liquored (up), liquorish, likkerish, listing to starboard, lit, lit a bit, lit to the guards *or* gunnels, lit up, lit up like a cathedral, — a Christmas tree, — a church, — a fifty-watter with twelve volts on the filament, — a kite, — the sky, — a skyscraper, — a store window &c.,

a little bit on the go *or* round the corner, loaded, loaded for bear, loaded to the barrel, — the gills, — the guards, — the gunnels, — the gunwales, — the hat, — the muzzle *or* the plimsoll mark, loony, looped, loose in the hilts, lordly, lousy drunk, lubricated, lumpy, lush, lushy, main-brace well spliced, malted, mashed, maudlin, mellow, melted, merry as a Greek, Methodist-conated, middlings, middlin', miraculous, mixed (up), moon-eyed, moonlit, moony, mopped, moppy, mortally drunk, muddled (up), muddy, mugged (up), muggy, muzzy nappy, needing a reef taken in, nipped, noggy, not able to see through a ladder, not all there, nuts, nutty, obfuscated, off, off at the nail, off one's bean, — nut &, (well) oiled, on, on a bout, — a skate & blotto, on the blink *or* fritz, on *or* upon the go, on the randan *or* rantan, on the razzle-dazzle, on over the right, one too many under the belt, organized, orie-eyed, out of altitudes *or* one's element, out of funds, out of key *or* register, over the bay, overset, overshot, overtaken, owled, owl-eyed, paid, a peg too low, pepped up, peppy, pickled, pie-eyed, pied, pified, piffled, pifflicated, pigeon-eyed, piped, (pleasantly) plastered, ploughed (under), poddy, podgy, poffered, polished (up), polite, polluted, pop-eyed, potted (off), potulent, potvaliant, powdered (up), (well) preserved, primed (up), primed to the barrel, — muzzle *or* trigger, pruned, quarrelsome, queer, queered, raddled, ragged, raised, (slightly) rattled, ratty, ratty as a jay bird, razzle-dazzled, reeling, reeling ripe, religious, rich, right before the wind with all the studding sails out, (feeling) right royal, rileyed, ripe, rip-roaring drunk, roaring, roaring drunk, rosated, rocky, rosined, royally plastered, rosy, rum-dum, rum-dumb, rummed (up), rummy, salubrious, saturated, scammered, scooped, scrambled, scratched, screaming (drunk), screeching (drunk), screwed, screwy, skeerewy, scrooched (up), seafaring, seasick, seeing double *or* by two's, seeing bats, — the bears, — elephants, — pink elephants, — the devil, — snakes &, seeing a flock of moons *or* two moons, seeing *or* sighting the yellow star, served up, set up, several slugs behind the midriff, sewed *or* sewn up, shagged, shaky, a sheet in the wind *or* wind's eye, shellacked, shicker, shined, shot, shot in the arm, — mouth, — neck *or* wrist, sizzled, slewed, slopped, slopped over *or* up, slopped to the ears *or* gills, sloppy, sloughed, slewed, slued, smelling of the cork, snapped, snooted, snotted, snozzled, snuffy, snug, so, soaked, soako, soapy eyed, sodden, soft, soggy, sopping (wet), soppy, so-so, soul in soak, soused, soused to the ears *or* gills, sow-drunk, sozzly, spiffed, spifflo, spifflicated, spiflicated, spread (up), sprung, squiffed, squiffy, staggerish, starched, starchy, steady, (all) steamed (up), steeped, stewed (up), stewed to the ears *or* gills, stiff, stiff as a ringbolt, stimulated, stinking, stinking drunk stinko, stitched, stove in, strong, stubbed, stuccoed, sun in the eyes, swacked, swacko, swamped, swattled, swiggled, swilled (up), swillor, swine-drunk, swinnied, switchy, swively, swizzled, taking it easy, tanglefooted, tanked (up), tanned, tap-shackled, teaed up, teeth under that way, thawed, there, there with both feet, there with the goods *or* what it takes, three sheets in the wind *or* wind's eye, tight, tight as *or* tighter 'n the bark on a tree, — Dick's hatband, — a drum, — a goat, — a mink, — a Scotchman *or* a tick, tipped, tip-top, tipping, tite, tongue-tied, topped, top-heavy, topsy-boozy, topsy-turvy, tosticated, (rather) touched, toxicated, toxy, trifle maudlin', tumbling, tuned (up), under, under full sail *or* steam, under the influence, under the weather, undray, up a tree, up in one's hat, up the pole, up to the ears *or* gills, upholstered, uppity, upsee, upsey, upsie, valient, voom-voom,

vulcanized, wall-eyed, wapsed down, water-soaked, wearing a barley cap, weary, well away, well heeled, well in for it, well sprung, well lubricated *or* oiled, well under *or* under the weather, well-fixed, wet, wet-handed, wettish, what-nosed, whipped, whipsey, with a binge on, — a bun on, — an edge on, — a jag on, — a load on, — a skate on *or* a slant on, with the sun in one's eyes, with *or* suffering from a swollen head, with the top gallant sails out, whittled, whooped up, wise, wobbly, woofled, woozy, whoozy, yappy, zigzag, zigzagged, zissified

Уйти

Amble (along), ankle, ankle along, — off *or* on, barge along, be on the go-off, be rolling, bow off, break camp, charge out, check out, clear the camp, cruise off, cut adrift from, drag it, drag one's freight, drag out, drift, eliminate oneself, evaporate, fade, fade away *or* out, farewell, float (along), gang along, get along, — off *or* on, get going *or* moving, get gone, get on one's horse, get off the dime *or* nickel, get oneself out, go bye-bye, have off, heave on *or* ahead, hie along, hie oneself, hit the trail, hoist — , heist — , lift — , pull *or* weigh anchor, hoist *or* make sail, jog on, lift the feet, make a move, make a noise like a tree (and leave), make one's bow-out, make oneself scarce, march oneself, mosey, mosy, mosey *or* mosy along, — off *or* out, navigate, pass out of the picture, peg along *or* on, pick up one's shoes and leave, pipe off, pull (one's) freight, pull out, pull the anchor, pull the pin, pull up one's anchor, pull up stakes, push on *or* off, put off *or* out, ring out, roll along, — on *or* off, sagaciate, sashay, shelve (a place), shove, shove along, — off *or* on, shuffle along, — off *or* on, sign off, square away *or* off, stagger along *or* on, start hiking, start off, start rolling *or* to roll, step off (for), Steve Hart (start), stump one's *or* the chinks, take an airing, take an out, take off, take oneself out, take the air *or* ozone, take the leavings, take up, toddle *or* totter along, trek, tumble along, turn the back on, unroot oneself, up-anchor, up and go, vacate, wag, walk, walk one's *or* the chinks, weigh out, wobble along.

Absquatulate, amscra, amscray, beat it, blow, blow one's whoop, blow out, broom, bum, bunk, burn, chase along, — off *or* out, (go) chase oneself, cheese (it), cheezit, clean out, clear out, cut one's *or* the painter, cut one's stick *or* sticks, cut stick, duck, duck one's freight, duck out, get, get one's broom, get out before they have to carry *or* throw you out, get the hell out, get *or* shake the lead out of one's shoes *or* pants, git, guy, hike, hike out, hit it, hit it off *or* out, hit off, hit out, hit the grit, hoof it out, hook, hook it (off), hop (it), hop along *or* out, jump, kick oneself out, land out, leave there, lift the feet, light out, make a noise like a drum and beat it, mizzle, mope, oblay, off the dime *or* nickel, oscar, pack, pick 'em up, pike, polka, prance along, prat, pull foot, put, ramble (along), scam, scramskee, scratch gravel, sell out, set sail, skedaddle, skidaddle, skedoodle, skidoo, slide along, step along, strike out, take a scam (for oneself), trot, trot along, vamoose, vamoose, vamoose the rancho *or* campo, waltz along, — off *or* out.

Be off with the gun, beat it while the beating is good, blouse, break and run, breeze, bust and run, bust into a run, buzz off, carry *or* tote the mail, clear out double-quick, cut, cut along, cut and run, cut away *or* off, cut dirt, cut it, cut loose, cut (it) out, dig, dig in *or* out, do a bunk, — a dust, — a Dutch, — a scam, — a scambola, — a screw, dog (it), dot and dash, dust, dust off *or* out, ewscray, fag,

fan one's butt away, get going right right now *or* while the going is good, get *or* go on the heel and toe, get out while the getting is good, get up *or* out and get, — git, — dust, — dig &c., git up and git, go before one can say scat, — Jack Robinson &c., go (on the) double *or* double-quick, go right now, ham it, hare off, heel (it), heel and toe (it), heel out, highball (it), highball it out, high-tail (it), high-tail it out, hit it up, hot-foot (it), hot-foot it out, lam, lamb, lam *or* lamb it (out), leave Cheyenne, leave right now, leg it, light a rag *or* shuck, make tracks, peel it, pop off *or* out, powder, rabbit (it), rabbit (it) off, rabbit-foot (it), rub, sail away, scaddle, scallyhoot, scoot, scramble, screw, scutter, shake the pegs, shell out, shemozzle, schlemozzle, shin out, shoot (it), show one's heels *or* a clean pair of heels, skelter away *or* off, skin out, skip, skip along, — out *or* up, sky-hoot, slide, slope, slope-off *or* along, step (it), step out, streak it (out), stump it, sweep, tail out, take it on high, take it on the hammer, — the heel and toe *or* the lope, take it on the lam *or* scam, take oneself out big and pronto, take to heels *or* legs, take wing, tantivy, tear out, tear-ass out, tip grand, turn on the fan, turn on the steam, up an alley (and out of town), up and dust, bang —, slam *or* fling out (to depart hurriedly, as in a temper), go *or* start off with a bang (to start at full speed), strike for (to start hastily toward)

Успех

Ace hit, bang, beat, bell ringer, big click, big-time hit, big wow, big *or* smash hit, birdie, bull's-eye, click, do, go, goal, good goods, good —, big —, sweet &c. take, go-over, grand slam, great go, haul, heavy click, hole in one, humor, home run, honey, 'howl, howling success *or* hit, hundred per cent batting average, jam, killing, knockout, lucky strike, nifty, over, panic, ringer, riot, roaring *or* rip-roaring success, rootin', 'tootin' hit, rousing success, sale, scoop, score, scorer, scream, smacking —, whacking &c., success, smash, smash hit, smash stand-out, smasherino, sock, sockcess, sockerino, sock hit, socko, sockola, strike, sublimated wow, super sock, sweet payoff, ten-strike, three bagger, whiz-bang, win, win-out, wow, yell

Добиться успеха

Beat the game, break the bank, break through, break well, breast the tape, bring down the house, bring home the bacon, — the smoked ham, — the side meat *or* the side meat and garden greens, catch on, chalk *or* hang up a mark *or* score, clear the hurdle, click, click big *or* in a big way, click heavy, come clean, come out on top *or* on top of the heap, come out strong, come out with flying colors, come through, connect, cop big *or* heavy, cop everything, cop the business *or* works, cop the bunting, crack home, crash the gates, curl, do all right (O.K. &c.) by oneself, do big, do handy, explode with a (big) bang, get along swell, get by, get home, get off the ground, get over (big), get over the hump, get places *or* some place, get the goods, get there (with both feet), get through, get under the wire, get —, cop —, land *or* drag in the bacon, go, go across *or* over, go across *or* over big, — great, — heavy, — like a house on fire, — like a million (dollars), — with a bang &c., go big, — great &c., go great guns, go off with a bang, go over the top, go places, go to town, goal, hit it off, hit the mark *or* spot, jell, kayoe, kick a goal, knock up *or* over a score, land, land home, land like a ton of bricks, make a bag, make a connection, make a go (of it), make a goal, —

a home run, — a hole in one &c., make a good fist, make a (big) hit, make a killing, make a landing, make a sale, make a scoop, make a smash hit, make a (lucky) strike, make good, make it go *or* click, make it stick, make the the grade *or* riffle, make — , land *or* score a knock-out, over, pile up a score, — points &c., produce, pull down a score, pull through, register, register big *or* in the O.K. manner, ring the bell, ring up (a score), rush, score, score a (smash) hit, sock, stack up points, strike oil, strike over, take, take the cake, — the gravy *or* the bacon, take *or* turn the trick, turn out *or* up trumps, wham over, win out, win the rubber *or* toss; be off to town (be on the way to success); come it, come through (with), cut her *or* 'er, cut the buck *or* mustard, cut *or* hack it, deliver the goods *or* groceries, fill the bill, get away with it (*esp.* without penalty), get across *or* over, get it across *or* over, go to town with, knock for a loop, make a go of (it), make it, make it stick, make the grade *or* riffle, pull it off, put (it) over *or* across, put over big *or* in a big way, sell, sell for a pay-off, wrap it up and deliver it

Человек. мужчина

Bean, berry, big boy, bim, bimbo, bird, bloke, bloak, bo, boar, boy, bozey, bozo, chap, chappie, chappy, chep, clothespin, cluck, coconut, cod, (old) codger, cog, cookie, coon, critter, cuck, cuss (*esp.* a disagreeable fellow), customer, dog, duck, dud, dude, duffer, fella, feller, fish, galoot, galloot, gazabo, gazinkus, gazoop, gee, geek, geke, geezer, gemman, gent, gentman, gill, gink, goof, goofer, goofie, goofus, gun, guy, he, hernale, he-thing, him, hombre, homo, horse, jack, jake, jasper, jigger, John, Johnie, joker, lad, led, lout (any man), male-man, man jack, mans, may-un, mister, mother's son, mug (*esp.* a crude fellow), old bean, — boy, — chap, — cock, — fella, guy, — horse, — sock &c., old top *or* topper, pants, piece of Adam's flech, pimple, plug, potato, raspberry, rhinoceros, rummy, scout, shaver, son of a gun, sport, squirt, stag, stiff, stiffie, stud, swipe, toff, Tom, turnip, wallah

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С., Марченко А. Н. Основные направления в социалингвистике. — ИЯШ, 1971, № 4.
2. Беркнер С. С. Проблема развития разговорного английского языка в XVI-XX вв. Воронеж, 1978.
3. Винокуров А. М. Субстандартная суффиксация в английском языке США. Канд. диссерт., Калинин, 1981.
4. Гальперин И. Р. О термине «сленг». — ВЯ, 1956, № 6.
5. Дешериев Ю. Д. Социальная лингвистика. М., 1977.
6. Жирмунский В. М. Проблемы социальной диалектологии. — Изв. АН СССР. Сер. литер. и яз., 1964, № 2.
7. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история. — В кн.: Новое в лингвистике, вып. III, М., 1963.
8. Маковский М. М. Языковая сущность современного английского «сленга». — ИЯШ, 1962, № 4.
9. Маковский М. М. Взаимодействие ареальных вариантов «сленга» и их соотношение с языковым «стандартом». — ВЯ, 1963, № 5.
10. Маковский М. М. Английская диалектология. М., 1980.
11. Маковский М. М. Системность и асистемность в языке. Опыт исследования антиномий в лексике и семантике. М., 1980.
12. Миллер А. А. Основные пути формирования сленга. — В кн.: Иностранный язык, Алма-Ата, 1971, вып. 6.
13. Ризель Э. Г. Языковые нормы и так называемые «нарушения языковых норм». — Уч. зап./МГПИИЯ, 1957, № 15.
14. Розина Р. И. Социальная маркированность слов в современном английском языке. Канд. дис. М., 1977.
15. Семенюк Н. Н. Норма. — В сб.: Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М., 1970, с. 549—596.
16. Соловьева Т. А. К проблеме сленга. — В кн.: Вопросы лексикологии английского, французского и немецкого языков. Иваново, 1961.
17. Степанов Г. В. О двух аспектах понятия языковой нормы. — В сб.: Методы сравнительно-сопоставительного изучения романских языков. М., 1966.
18. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.
19. Судзиловский Г. А. Сленг — что это такое? М., 1973.
20. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга — основного компонента английского просторечия. Вологда, 1974.
21. Хомяков В. А. О термине «сленг» (Из истории вопроса). В кн.: Вопросы теории английского и немецкого языков. Уч. зап./Ленинградск. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, 1969, т. 352.
22. Хомяков В. А. О двух способах образования слов сленга в американском варианте английского языка. — В кн.: Вопросы теории и истории языка. Уч. зап./Вологодск. гос. пед. ин-т, 1964, XXVIII.
23. Швейцер А. Д. Современная социалингвистика: Теория, проблемы, методы. М., 1976.

24. Ярцева В. Н. Об изменении диалектной базы английского национального литературного языка. — Тр./Ин-т языкознания АН СССР, 1960, X.
25. *Advances in the sociology of language*/Ed. by J. Fishman. The Hague — Paris, 1971.
26. *Baker S. J.* The Australian language. Sydney — London, 1945
27. *Barber Ch.* Linguistic change in present-day English, London, 1964.
28. *Barber E.* The treatment of slang in "Webster's Third New International Dictionary". — *American Speech*, 1963, vol. 38, № 2.
29. *Barnes D. R.* An early American collection of rogues' cant. — *Journal of American folklore*. Richmond, 1966, vol. 79, N 314.
30. *Barth E.* Linguale und soziale Regeln. — In: *Linguistik 1971. Referate des 6. Linguistischen Kolloquiums 11-14 August 1971 in Kopenhagen*. Frankfurt-am-Main, 1972.
31. *Baten A. M.* Slang from Shakespeare. London. 1931.
32. *Benge H.* Beiträge zur vergleichenden Betrachtung antiker und moderner Umgangssprachen. — *Bayrische Blätter für Gymnasialwesen*, 1930, 66.
33. *Bergman G.* Slang och hemliga språk. Stockholm, 1964.
34. *Bom K.* Slang, argot, jargon. København, 1948.
35. *Bock Ph. K.* Social structure and language structure. — In: *Readings in the sociology of language*/Ed. by J. Fishman. New York, 1968.
36. *Borello E.* Aspetti semantici del gergo. — In: *Studi ital. di linguistica teoretica ed applicata*. Padova, 1978, N 3.
37. *Bosson O. E.* Slang and cant in J. K. Jerome's works. Cambridge, 1911.
38. *Brooks C.* The relation of the Alabama-Georgia dialect to the provincial dialects of Great Britain. Louisiana University Press, 1935.
39. *Brown G.* Listening to Spoken English. London, 1977.
40. *Burke W. J.* The Literature of Slang. New York, 1939.
41. *Carnoy A. J.* The semasiology of American and other slangs. — *Leuence Bijdragen*, 1921, 13.
42. *Cazden C. B.* The situation: a neglected source of social class differences in language. — In: *Sociolinguistics*. Harmondsworth, 1972.
43. *Clyne M. G.* Transference and triggering. New York, 1967.
44. *Coleman S. J.* Dialect, jargon and slang. Douglas, 1962.
45. *Cooper R. L.* The study of language attitudes. — *Linguistics*, 1974, N 3.
46. *Coseriu E.* Sistema, norma y habla. Montevideo, 1952.
47. *Coulthard M.* A discussion of restricted and elaborated codes. — *Educational review*, 1969, 1.
48. *Crystal D.* Prosodic and paralinguistic correlates of social categories. — In: *Social anthropology and language*. London, 1971.
49. *Dumas B. K., Lighter J.* Is slang a word for linguists? — *American Speech*, 1978, vol 53, N 1.
50. *Edgerton M.* L'espace sociolinguistique et les systèmes idéolinguistiques. — *Studia linguistica*. Lund, 1971, XXV, N 1.

51. *Fasold R. W.* Two models of socially significant linguistic variations. — *Language*, 1970, 46, N 3.
52. *Flexner S. B.* American slang. — In: *American language in the 1970s*. San Fransisco, 1974.
53. *Foster B.* The changing English language. London, 1969.
54. *Granville W.* Sea slang of the twentieth century. New York, 1950.
55. *Grattan J. H.* On slang, cant and jargon. — *Transactions of the Yorkshire dialect society*, 1935, vol. 5.
56. *Grove V.* The language bar. London, 1949.
57. *Hare C. E.* The language of field sports. London, 1949.
58. *Hudson K.* The jargon of the professions. London, 1979.
59. *Jäger S.* Die Sprachnorm als Aufgabe der Sprachwissenschaft und Sprachpflege, — *Wirkendes Wort*, 6, 1968.
60. *Lerchner G.* Sprachnorm als linguistische und soziolinguistische Kategorie. — *Linguistische Studien des Zentralinstituts der Sprachwissenschaft*, Reihe A, Hf. 3. Berlin, 1973.
61. *Lindheim B. von.* Traces of colloquial speech in Old English. — *Anglia*, 1951, 70.
62. *Lloyd R. I.* *Phonetic Attraction*. London, 1888.
63. *MacDavid R. Jr.* Dialects: British and American. Standard and nonstandard. — In: *Linguistics*/Ed. by A. A. Hill, 1969.
64. *Mark H.* Die Verwendung der Mundart und des Slang in den Werken von J. Galsworthy. Breslau, 1936.
65. *Marples M.* *University Slang*. London, 1950.
66. *Mayer E.* *Sekundäre Motivation*. Köln, 1962.
67. *Manchon J.* *Le slang. Lexique de l'anglais familier et vulgaire*. Paris, 1923.
68. *Mathews W.* *Cockney Past and Present*. London, 1938.
69. *Matzkó L.* Characteristic features of English folk speech. — *Acta Universitatis Szegediensis. Nyelv és irodalom*, 1962, 5—6.
70. *Meisel J. M.* Sprachnorm in Linguistik und "Sprachpflege". — *Linguistische Berichte*. Braunschweig, 1971, 13.
71. *Michel F.* *Études de philologie comparée sur l'argot*. Paris, 1856.
72. *Nicifero A.* *Le génie de l'argot*. Paris, 1912.
73. *Noyes G. E.* The development of canting lexicography in England, 1566-1785. — *Studies in Philology*. 1941, vol. XXXVIII.
74. *Ozenski R.* *Untersuchungen zum Royal Air Force Slang*. Wien, 1947.
75. *Palmer A. S.* *Folk-etymology. A dictionary of verbal corruptions or words perverted in form and meaning by false derivation or mistaken analogy*. London, 1882.
76. *Partridge E.* *Slang today and yesterday*. London, 1979.
77. *Pear T. H.* *English social differences*. London, 1955.
78. *Personality and social structure*. New York, 1965.
79. *Pogatscher A.* *Zur Volksetymologie*. Graz, 1884.
80. *Pollak W.* Die sprachliche Normproblematik in linguistischer, soziologischer und didaktischer Sicht. — *Linguistik und Didaktik*. München, 1973, XIII, 1.
81. *Reichstein R.* *Étude des variations sociales et géographiques des faits linguistiques*. — *Word*, 1960.
82. *Reusch J.* *Die alten syntaktischen Reste in modernen Slang*. Münster, 1894.

83. *Ritter O.* Zur Herkunft von neuenglischen Slang. — Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 1906, 116.
84. *Rona J. P.* A structural view of sociolinguistics — In: Method and theory in linguistics/Ed. by P. L. Garvin. The Hague-Paris, 1970.
85. *Ross A. S. C.* Linguistic class-indicators in present-day English. — Neuphilologische Mitteilungen, 1954, 55.
86. *Rot S.* Problems of semiological research of slang on paradigmatical level. — Études finno-ougriennes, 1971, vol. 8.
87. *Rot S.* On linguistic problems of slang. — Grazer linguistische Studien, 7, 1978.
88. *Saxe J.* Bernand Shaw's phonetics. Copenhagen — London, 1936.
89. *Schaedel K.* Das altenglische Element in den neuenglischen Dialekten. Frankfurt-am-Main, 1911.
90. *Schütze F.* Sprache soziologisch gesehen. München, 1975, I—II.
91. *Sechrist F.* The psychology of unconventional language. — In: The pedagogical seminary, 1913.
92. *Sivertsen E.* Cockney Phonology. Oslo, 1960.
93. *Sondersprachen/Hrsg. von D. Flemming.* Darmstadt, 1979.
94. *Sprachnorm und Sprachwirklichkeit/Hrsg. von P. Grebe.* Mannheim, 1968, 1—2.
95. *Soudek L.* Structure of substandard words in British and American English. Bratislava, 1967.
96. *Steger H.* Sprachverhalten, Sprachsystem, Sprachnorm, München, 1971.
97. *Sulán B.* Probleme des Argotforschung in Mitteleuropa. Innsbruck, 1963.
98. *Stern A.* Die Analogie im volkstümlichen Denken. Leipzig, 1883.
99. *Thielke K.* Slang und Umgangssprache bei der englischen Prosa der Gegenwart (1919—1937). Emsdetten, 1938.
100. *Trudgill P.* Standard and non-standard dialects of English in the United Kingdom: problems and policies. — In: International Journal of the Sociology of Language, 1979, vol. 10.
101. *Tyler E. B.* The philology of slang. — Macmillan's magazine, 1874, vol. 29.
102. *Walker D. E.* The notion "idiolect": contrasting conceptualizations in linguistics./Proceedings of the IX International congress of linguists. The Hague, 1964.
103. *Wartburg W. von.* Vom Ursprung und Wesen des Argot. — Germanisch-Romanische Monatsschrift, 1930, 18.
104. *Wasmuth H. W.* Slang bei Sinclair Lewis. Hamburg, 1935.
105. *Westendorp K. W.* Das Prinzip der Verwendung des Slang bei Dickens. Greifswald, 1923.
106. *Wootton A.* Dilemmas of discourse. London, 1975.
107. *Wyler S.* Untersuchungen zu einer Kategorie *Norm* in sprachlichen Systemen, insbesondere im Englischen. Heidelberg, 1979.
108. *Zandvoort R. W.* Wartime English. Groningen — Djakarta, 1957.
109. *Zimmermann H.* Zu einer Typologie des spontanen Gesprächs. Bern, 1965.
110. *Ure J. N.* The theory of register. Essex, 1966.

Марк Михайлович Маковский

АНГЛИЙСКИЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ДИАЛЕКТЫ
(онтология, структура, этимология)

Редактор *Л. И. Кравцова*. Издательский редактор *М. М. Панурина*.
Художественный редактор *В. И. Пономаренко*. Художник *В. И. Казакова*.
Технический редактор *Л. А. Григорчук*. Корректор *Э. Ф. Юрескул*

ИБ № 3688

Изд. № А-781. Сдано в набор 21.12.81. Подп. в печать 22.04.82.
Формат 84×108¹/₃₂. Бум. тип. № 2. Гарнитура литературная. Печать
высокая. Объем 7,14 усл. печ. л. 7,245 усл. кр.-отт. 9,19 уч.-изд. л.
Тираж 10.000 экз. Зак. № 895. Цена 30 коп.

Издательство «Высшая школа», Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14

Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7
«Искра революции» «Союзполиграфпрома» Государственного Коми-
тета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.
Москва, 121019, пер. Аксакова, 13.